

**C-31**

Second Session, Thirty-sixth Parliament,  
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-31**

An Act respecting immigration to Canada and the granting  
of refugee protection to persons who are displaced,  
persecuted or in danger

---

First reading, April 6, 2000

---

**C-31**

Deuxième session, trente-sixième législature,  
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-31**

Loi concernant l'immigration au Canada et l'asile conféré  
aux personnes déplacées, persécutées ou en danger

---

Première lecture le 6 avril 2000

---

THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger*”.

## SUMMARY

This enactment replaces the *Immigration Act*, providing clearer, modern legislation to ensure that Canada’s immigration and refugee protection system is able to respond to present challenges and opportunities. The enactment provides for

- (a) objectives that reflect the values of Canadian society;
- (b) effective reporting to Parliament through a complete, consolidated annual report;
- (c) agreements that facilitate cooperation with governments of provinces and foreign states;
- (d) a description of the major classes of foreign nationals — the economic, family, Convention refugees overseas, Convention refugees in Canada, persons in need of protection and humanitarian classes;
- (e) recognition of Canada’s commitment to the principle of the “best interest of the child”;
- (f) clear, objective residency requirements for permanent residents;
- (g) a strong, effective refugee protection system that allows for decision-making on protection grounds including the Geneva Convention and the Convention Against Torture and on grounds of risk to life or of cruel and unusual treatment or punishment;
- (h) a more efficient refugee determination process through greater use of single member panels;
- (i) a Refugee Appeal Division within the Immigration and Refugee Board to enhance rigour, fairness and consistency in decision-making;
- (j) ineligibility of foreign nationals who are serious criminals, security threats and repeat claimants to the refugee protection process of the Immigration and Refugee Board;
- (k) formalization of a pre-removal risk assessment to review changed circumstances related to risk of return;
- (l) inadmissibility provisions for foreign nationals who are criminals, security threats, violators of human rights or who should not be allowed into Canada because of fraud and misrepresentation or for health or financial reasons;
- (m) clear detention criteria with authority to further clarify detention grounds in regulations;
- (n) a security certificate process and an admissibility hearing to deal effectively with threats to security;
- (o) offences for human smuggling and trafficking with a maximum penalty of life in prison;

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant l’immigration au Canada et l’asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger* ».

## SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur l’immigration* par un texte plus clair et moderne grâce auquel le système canadien d’immigration et de protection des réfugiés sera en mesure de relever les défis actuels et de profiter des possibilités qui s’offrent. Il prévoit notamment :

- a) des objectifs qui reflètent les valeurs de la société canadienne;
- b) un processus efficace de présentation de rapports au Parlement, sous forme d’un rapport annuel intégré et complet;
- c) des accords visant à faciliter la coopération avec les provinces et les gouvernements étrangers;
- d) la description générale des grandes catégories d’immigrants : « regroupement familial », « immigration économique », « réfugiés au sens de la Convention — outre-mer », « réfugiés au sens de la Convention — Canada », « humanitaire » et « personnes à protéger »;
- e) la reconnaissance du principe de l’intérêt supérieur de l’enfant;
- f) des critères clairs et objectifs en matière de résidence pour les résidents permanents;
- g) un programme de protection des réfugiés, qui garantit un processus décisionnel unifié, fondé sur les motifs de protection prévus, notamment, dans la Convention de Genève et la Convention contre la torture, et fondé sur la notion de menace pour la vie ou de traitement ou punition cruel et inusité;
- h) un processus de détermination du statut de réfugié plus efficace, comportant un recours plus fréquent à un tribunal composé d’un seul commissaire;
- i) la création d’une Section d’appel des réfugiés au sein de la Commission de l’immigration et du statut de réfugié, afin de renforcer la rigueur, l’équité et l’uniformité du processus décisionnel concernant l’asile;
- j) des dispositions rendant irrecevables devant la Commission de l’immigration et du statut de réfugié les demandes d’asile présentées par des grands criminels, des personnes qui constituent une menace pour la sécurité publique, ainsi que par les revendicateurs réitérants;
- k) un processus officiel d’évaluation des risques avant le renvoi, visant à examiner si des circonstances nouvelles représentent des risques en cas de renvoi de l’intéressé;
- l) des dispositions relatives à l’interdiction de territoire des criminels, des personnes qui constituent une menace pour la sécurité publique, des individus ayant commis des violations des droits de la personne et des personnes qui ne devraient pas être admises au

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l’adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>

(p) penalties for assisting in obtaining immigration status through fraud or misrepresentation; and

(q) an immigration appeal system that enhances integrity and effectiveness while maintaining fairness and legal safeguards.

Canada en raison d'activités frauduleuses ou de fausses déclarations, ou pour des motifs d'ordre sanitaire ou d'ordre financier;

m) des critères de détention clairs, assortis du pouvoir de préciser les motifs de détention dans le règlement;

n) un processus de délivrance d'un certificat en matière de sécurité ainsi que la tenue d'enquêtes afin de traiter plus efficacement les cas de menace pour la sécurité;

o) l'infliction de peines pour les responsables de l'introduction de clandestins et du trafic de personnes, dont l'emprisonnement à perpétuité;

p) l'infliction de peines pour ceux qui aident des personnes à obtenir le statut de résident permanent par la fraude ou de fausses déclarations;

q) un système d'appel des décisions en matière d'immigration qui renforce l'efficacité et le respect des règles du programme tout en préservant l'équité du processus et les garanties juridiques.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING IMMIGRATION TO CANADA AND  
THE GRANTING OF REFUGEE PROTECTION TO PERSONS  
WHO ARE DISPLACED, PERSECUTED OR IN DANGER

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

OBJECTIVES AND APPLICATION

3. Objectives — immigration

ENABLING AUTHORITY

4. Minister

5. Regulations

6. Designated officers

AGREEMENTS WITH GOVERNMENTS OR INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

7. International agreements

8. Federal-provincial agreements

9. Sole provincial responsibility — permanent residents

10. Consultations with the provinces

PART 1

IMMIGRATION TO CANADA

DIVISION 1

REQUIREMENTS BEFORE ENTERING CANADA AND SELECTION

Requirements Before Entering Canada

11. Application before entering Canada

Selection of Permanent Residents

12. Economic immigration

Sponsorship of Foreign Nationals

13. Right to sponsor family member

Regulations

14. Regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'IMMIGRATION AU CANADA ET  
L'ASILE CONFÉRÉ AUX PERSONNES DÉPLACÉES,  
PERSÉCUTÉES OU EN DANGER

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet en matière d'immigration

MISE EN APPLICATION

4. Application

5. Règlements

6. Désignation des agents

CONCERTATION INTERGOUVERNEMENTALE

7. Accords internationaux

8. Accords fédéro-provinciaux

9. Responsabilité provinciale exclusive : résidents permanents

10. Consultations avec les provinces

PARTIE 1

IMMIGRATION AU CANADA

SECTION 1

FORMALITÉS PRÉALABLES À L'ENTRÉE ET SÉLECTION

Formalités préalables à l'entrée

11. Visa et documents

Sélection des résidents permanents

12. Immigration économique

Régime de parrainage

13. Droit au parrainage : individus

Règlements

14. Application générale

DIVISION 2	SECTION 2
EXAMINATION	CONTRÔLE
15. Examination by designated officer	15. Pouvoir de l'agent
16. Rights of designated officers	16. Moyens de transport et passagers
17. Regulations	17. Règlements
DIVISION 3	SECTION 3
ENTERING AND REMAINING IN CANADA	ENTRÉE ET SÉJOUR AU CANADA
Entering and Remaining	Entrée et séjour
18. Examination by immigration officer	18. Contrôle
19. Right to enter and remain — citizens and Indians	19. Droit d'entrer : citoyen et Indiens
Authorization to Enter and Remain	Autorisation d'entrer et de séjourner
20. Granting permanent residence	20. Autorisation de résidence permanente
21. Permit to enter and remain temporarily	21. Autorisation de séjour temporaire
22. Humanitarian and compassionate considerations	22. Séjour pour motif d'ordre humanitaire
23. Regulations	23. Règlements
Rights and Obligations of Permanent and Temporary Residents	Droits et obligations des résidents permanents et des résidents temporaires
24. Right of permanent residents	24. Droit du résident permanent
25. Right of temporary residents	25. Droit du résident temporaire
26. Work and study in Canada	26. Études et travail
Proof of Residence	Attestation de résidence
27. Permanent resident or temporary resident card	27. Carte de résident permanent ou temporaire
Regulations	Règlements
28. Regulations	28. Règlements
DIVISION 4	SECTION 4
INADMISSIBILITY	INTERDICTIONS DE TERRITOIRE
29. Rules of interpretation	29. Interprétation
30. Security	30. Sécurité
31. Human rights violations	31. Atteinte aux droits de la personne
32. Inadmissibility — serious criminality	32. Grande criminalité
33. Organized crime	33. Activités de criminalité organisée
34. Health grounds	34. Motifs sanitaires
35. Financial reasons	35. Motifs financiers
36. Misrepresentation	36. Fausses déclarations
37. Non-compliance with Act	37. Manquement à la loi
38. Regulations	38. Règlements

## DIVISION 5

## LOSS OF STATUS AND REMOVAL

## Report on Inadmissibility

39. Preparation of report  
Admissibility Hearing by the Immigration Division

40. Decision

## End of Status

41. End of permanent resident status  
42. Loss of permanent resident status

## When and How Removal Orders are Enforced

43. When order may be enforced  
44. Enforcement of order  
45. Removal order void where grant of permanent residence  
46. Effect of the *Criminal Records Act*

## Effect of a Removal Order

47. Effect  
48. Return to Canada

## Regulations

49. Regulations

## DIVISION 6

## DETENTION AND RELEASE

50. Port of entry — detention  
51. Warrant for arrest  
52. Release from detention  
53. Grounds for release  
54. Incarcerated foreign nationals  
55. Regulations

## DIVISION 7

## RIGHT OF APPEAL

56. Right of appeal from visa refusal  
57. Grounds of appeal  
58. Appeal  
59. No appeal  
60. Appeal by Minister  
61. Disposition of appeals  
62. Decision binding  
63. Examination suspended  
64. Cancellation of stay  
65. Reopening appeal

## SECTION 5

## PERTE DE STATUT ET RENVOI

## Constat de l'interdiction de territoire

39. Rapport sur l'interdiction de territoire  
Enquête par la Section de l'immigration

40. Décision

## Fin du statut de résident

41. Citoyenneté  
42. Perte du statut de résident permanent

## Exécution des mesures de renvoi

43. Exécution immédiate  
44. Exécution de la mesure de renvoi  
45. Péremption : résidence permanente  
46. Réhabilitation

## Effet de la mesure de renvoi

47. Effet  
48. Retour au Canada

## Règlements

49. Règlements

## SECTION 6

## DÉTENTION ET MISE EN LIBERTÉ

50. Détention à l'entrée  
51. Arrestation sur mandat et détention  
52. Mise en liberté  
53. Motifs de mise en liberté  
54. Remise à l'agent  
55. Règlements

## SECTION 7

## DROIT D'APPEL

56. Droit d'appel  
57. Motifs d'appel  
58. Prérequis à l'appel  
59. Restriction du droit d'appel  
60. Appel par le ministre  
61. Fondement de la décision  
62. Effet de la décision  
63. Suspension  
64. Annulation du sursis  
65. Révision de la décision

## DIVISION 8

## JUDICIAL REVIEW

- 66. Application for judicial review
- 67. Right of Minister
- 68. Judicial review
- 69. Rules

## DIVISION 9

## PROTECTION OF INFORMATION

## Examination on Request by the Minister and the Solicitor General

- 70. Meaning of “information”
- 71. Certificate stating risk
- 72. Judicial consideration of certificate
- 73. Suspending proceedings for danger opinion
- 74. Determination that certificate is reasonable
- 75. Effect of decision

## Detention

- 76. Detention of permanent resident
- 77. Review of decision for detention
- 78. Application for release
- 79. Inconsistency

## Consideration During an Admissibility Hearing or an Immigration Appeal

- 80. Protecting information

## Consideration During Judicial Review

- 81. Non-disclosure of information

## DIVISION 10

## GENERAL PROVISIONS

## Loans

- 82. Loans

## Social Insurance Number Cards

- 83. Minister directs special cards to be issued

## Material Incorporated in Regulations

- 84. Incorporated material

- 85. *Statutory Instruments Act*

## Report to Parliament

- 86. Annual report to Parliament

- 87. Report of Chairperson

## SECTION 8

## CONTRÔLE JUDICIAIRE

- 66. Demande d'autorisation
- 67. Intervention du ministre
- 68. Demande de contrôle judiciaire
- 69. Règles

## SECTION 9

## EXAMEN DE RENSEIGNEMENTS À PROTÉGER

## Examen à la demande du ministre et du solliciteur général

- 70. Définition de « renseignements »
- 71. Dépôt du certificat
- 72. Examen judiciaire
- 73. Avis du ministre
- 74. Décision favorable sur l'avis
- 75. Effet de la décision

## Détention

- 76. Arrestation et détention facultatives
- 77. Contrôle des motifs de la détention
- 78. Mise en liberté
- 79. Incompatibilité

## Examen dans le cadre d'une enquête ou d'un appel en matière d'immigration

- 80. Renseignements à protéger

## Examen dans le cadre d'une demande de contrôle judiciaire

- 81. Renseignements à protéger

## SECTION 10

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Prêts

- 82. Prêts

## Cartes d'assurance sociale

- 83. Demande du ministre

## Incorporation par renvoi

- 84. Incorporation de documents

- 85. Caractère non réglementaire

## Rapports au Parlement

- 86. Rapport annuel

- 87. Rapport du président de la Commission

## PART 2

## REFUGEE PROTECTION

## DIVISION 1

REFUGEE PROTECTION, CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN  
NEED OF PROTECTION

- 88. Conferral of refugee protection
- 89. Definition — “Convention refugee”
- 90. Person in need of protection
- 91. Exclusion — Refugee Convention
- 92. Claim

## DIVISION 2

## CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION

## Claim for Refugee Protection

- 93. Right to claim refugee protection
  - Examination of Eligibility to Refer Claim
- 94. Referral to Refugee Protection Division
- 95. Ineligibility
  - Suspension or Termination of Consideration of Claim
- 96. Hearing suspended
- 97. Termination
- 98. Misrepresentation
- 99. Multiple claims

## Extradition Procedure

- 100. If authority to proceed under *Extradition Act*

## Claimant Without Identification

- 101. Credibility

## Decision on Claim for Refugee Protection

- 102. Decision

## Cessation of Refugee Protection

- 103. Rejection

## Vacation Applications

- 104. Vacation of refugee protection

## Appeal to Refugee Appeal Division

- 105. Appeal
- 106. Decision

## PARTIE 2

## PROTECTION DES RÉFUGIÉS

## SECTION 1

NOTIONS D'ASILE, DE RÉFUGIÉ AU SENS DE LA CONVENTION ET DE  
PERSONNE À PROTÉGER

- 88. Asile
- 89. Réfugié au sens de la Convention
- 90. Personne à protéger
- 91. Exclusion par application de la Convention sur les réfugiés
- 92. Demande

## SECTION 2

## RÉFUGIÉS ET PERSONNES À PROTÉGER

## Demande d'asile

- 93. Demande d'asile
  - Contrôle de la recevabilité de la demande d'asile
- 94. Examen de la recevabilité
- 95. Irrecevabilité
  - Interruption de l'étude de la demande d'asile
- 96. Suspension
- 97. Classement sur faits nouveaux
- 98. Fausses déclarations
- 99. Demandes multiples

## Procédure d'extradition

- 100. Suspension

## Étrangers sans papier

- 101. Crédibilité

## Décision sur la demande d'asile

- 102. Décision

## Fin de l'asile

- 103. Rejet de la demande d'asile

## Annulation par la Section de la protection des réfugiés

- 104. Demande d'annulation

## Appel devant la Section d'appel des réfugiés

- 105. Appel
- 106. Décision



DIVISION 3	SECTION 3
PRE-REMOVAL RISK ASSESSMENT	EXAMEN DES RISQUES AVANT RENVOI
Protection	Protection
107. Application for protection	107. Demande
Principle of Non-removal	Principe du non-refoulement
108. Principle	108. Protection
109. Regulations	109. Règlements
PART 3	PARTIE 3
ENFORCEMENT	EXÉCUTION
<i>Human Smuggling and Trafficking</i>	<i>Organisation d'entrée illégale au Canada</i>
110. Organizing entry into Canada	110. Entrée illégale
111. Offence — trafficking in persons	111. Trafic de personnes
112. Disembarking persons at sea	112. Débarquement de personnes en mer
113. Penalties	113. Peines
114. Aggravating factors	114. Infliction de la peine
<i>Offences Related to Documents</i>	<i>Infractions relatives aux documents</i>
115. Documents	115. Possession, utilisation ou commerce
116. Penalty	116. Peine
<i>General Offences</i>	<i>Infractions générales</i>
117. Contravention of Act	117. Infraction générale
118. Penalties	118. Peine
119. Counselling misrepresentation	119. Infraction en matière de fausses présentations
120. Misrepresentation	120. Fausses présentations
121. Penalties	121. Peine
122. Offences — designated officers	122. Infractions relatives aux agents
<i>Proceeds of Crime</i>	<i>Produits de la criminalité</i>
123. Possession of property obtained by certain offences	123. Possession de biens d'origine criminelle
124. Counselling offence	124. Aide
125. Part XII.2 of the <i>Criminal Code</i> applicable	125. Application de la partie XII.2 du <i>Code criminel</i>
<i>Prosecution of Offences</i>	<i>Règles visant les poursuites</i>
126. Deferral	126. Immunité
127. Defence — incorporation by reference	127. Défense : incorporation par renvoi
128. Offences outside Canada	128. Infraction commise à l'étranger
129. Venue	129. Compétence territoriale : infraction commise au Canada
<i>Forfeiture</i>	<i>Confiscation</i>
130. Forfeiture	130. Confiscation
<i>Officers Designated to Enforce Act</i>	<i>Agents d'application de la loi</i>
131. Powers of peace officer	131. Attributions d'agent de la paix

132.	Identification	132.	Identification
133.	Search	133.	Fouille
134.	Seizure	134.	Saisie
135.	Oaths and evidence	135.	Preuve
	<i>Peace Officers</i>		<i>Agents de la paix</i>
136.	Duties of peace officers to execute orders	136.	Obligations
137.	Authority to execute warrants and orders	137.	Pouvoir d'exécuter des mandats et des mesures
	<i>Ticketable Offences</i>		<i>Contraventions</i>
138.	Prosecution of designated offences	138.	Poursuite des infractions désignées
	<i>Debt Due to Her Majesty</i>		<i>Créances de Sa Majesté</i>
139.	Debt due to Her Majesty	139.	Créances
	<i>Collection of Debts Due to Her Majesty</i>		<i>Exécution des créances</i>
140.	Certificates	140.	Certificat
141.	Garnishment	141.	Saisie-arrêt
	<i>Transportation Companies</i>		<i>Dispositions applicables aux transporteurs</i>
142.	Travel documents	142.	Documents de voyage
143.	General liability for removal	143.	Responsabilité en matière d'envoi
144.	Failure to comply with obligations	144.	Inobservation des obligations
145.	Provision of prescribed passenger information	145.	Renseignements
146.	Use of prescribed passenger information	146.	Utilisation des renseignements
147.	Regulations	147.	Règlements

## PART 4

## PARTIE 4

## IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD

## COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ

	<i>Composition of Board</i>		<i>Composition de la Commission</i>
148.	Immigration and Refugee Board	148.	Commission de l'immigration et du statut de réfugié
149.	Composition	149.	Composition
150.	Chairperson and other members	150.	Président et commissaires
151.	Disposition after member ceases to hold office	151.	Démissionnaires
152.	Disposition where member unable to take part	152.	Empêchement
153.	Immunity and no summons	153.	Immunité et incontestabilité
	<i>Head Office and Staff</i>		<i>Siège et personnel</i>
154.	Head office	154.	Siège
155.	Personnel	155.	Personnel
	<i>Duties of Chairperson</i>		<i>Présidence de la Commission</i>
156.	Chairperson	156.	Fonctions
157.	Absence, incapacity or vacancy	157.	Cas d'absence ou d'empêchement
	<i>Functioning of Board</i>		<i>Fonctionnement</i>
158.	Rules	158.	Règles

159.	Annual report	159.	Rapport annuel
	<i>Provisions that Apply to All Divisions</i>		<i>Attributions communes</i>
160.	Sole and exclusive jurisdiction	160.	Compétence exclusive
161.	Rules for proceedings	161.	Règles applicables aux séances
162.	Right to counsel	162.	Conseil
163.	Abandonment of claim	163.	Désistement
164.	Rules of application	164.	Règles d'application
	<i>Refugee Protection Division</i>		<i>Section de la protection des réfugiés</i>
165.	Proceedings and right to a hearing	165.	Fonctionnement et droit à l'audition
	<i>Refugee Appeal Division</i>		<i>Section d'appel des réfugiés</i>
166.	Rules of application	166.	Règles d'application
	<i>Immigration Division</i>		<i>Section de l'immigration</i>
167.	Composition	167.	Composition
168.	Proceedings	168.	Fonctionnement
	<i>Immigration Appeal Division</i>		<i>Section d'appel de l'immigration</i>
169.	Court of record	169.	Cour d'archives
170.	Proceedings	170.	Fonctionnement
	<i>Remedial and Disciplinary Measures</i>		<i>Mesures correctives et disciplinaires</i>
171.	Request	171.	Demande
172.	Measures	172.	Mesures
173.	Appointment of inquirer	173.	Nomination d'un enquêteur
174.	Powers	174.	Pouvoirs d'enquête
175.	Staff	175.	Personnel
176.	Public hearing	176.	Enquête publique
177.	Rules of evidence	177.	Règles de preuve
178.	Right to be heard	178.	Avis de l'audition
179.	Report to Minister	179.	Rapport au ministre
180.	Transmission of report to Governor in Council	180.	Transmission du dossier

## PART 5

## PARTIE 5

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL,  
RELATED AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEAL  
AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS  
CORRÉLATIVES, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES,  
ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Transitional Provisions**Dispositions transitoires*

181.	Continuation	181.	Prorogation
182.	Powers	182.	Pouvoirs
183.	Transitional provisions repealed	183.	Dispositions transitoires
184.	Definition of "former Act"	184.	Définition de « ancienne loi »
185.	Application of this Act	185.	Application de la nouvelle loi
186.	Application of former Act by new Divisions	186.	Anciennes règles, nouvelles sections
187.	Continuation by Immigration Division	187.	Section d'arbitrage

- 188. Refugee Protection Division
- 189. Convention Refugee Determination Division
- 190. Appeals
- 191. Stays
- 192. Refugee Protection Division
- 193. Redetermination of application for landing
- 194. No obligation to issue documentation
- 195. Regulations

*Consequential and Related Amendments*

- 196. *Access to Information Act*
- 197. *Agricultural Marketing Programs Act*
- 198-199. *Animal Pedigree Act*
- 200. *Bank Act*
- 201. *Budget Implementation Act, 1998*
- 202. *Business Development Bank of Canada Act*
- 203. *Canada Business Corporations Act*
- 204. *Canada Customs and Revenue Agency Act*
- 205. *Canada Elections Act*
- 206. *Canada Labour Code*
- 207-209. *Canada Shipping Act*
- 210. *Canada Student Financial Assistance Act*
- 211. *Canada Student Loans Act*
- 212-213. *Canada Transportation Act*
- 214-217. *Canadian Security Intelligence Service Act*
- 218. *Chemical Weapons Convention Implementation Act*
- 219-223. *Citizenship Act*
- 224. *Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act*
- 225. *Cooperative Credit Associations Act*
- 226-232. *Copyright Act*
- 233-234. *Corrections and Conditional Release Act*
- 235-238. *Criminal Code*
- 239-240. *Emergencies Act*
- 241-243. *Extradition Act*
- 244. *Foreign Publishers Advertising Services Act*
- 245. *Insurance Companies Act*
- 246-248. *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*
- 249. *Investment Canada Act*
- 250. *Labour Adjustment Benefits Act*
- 251. *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*

- 188. Section de la protection des réfugiés
- 189. Section du statut de réfugié
- 190. Appels
- 191. Sursis
- 192. Section du statut de réfugié
- 193. Droit d'établissement
- 194. Exclusion
- 195. Règlements

*Modifications corrélatives*

- 196. *Loi sur l'accès à l'information*
- 197. *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*
- 198-199. *Loi sur la généalogie des animaux*
- 200. *Loi sur les banques*
- 201. *Loi d'exécution du budget de 1998*
- 202. *Loi sur la Banque de développement du Canada*
- 203. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
- 204. *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*
- 205. *Loi électorale du Canada*
- 206. *Code canadien du travail*
- 207-209. *Loi sur la marine marchande du Canada*
- 210. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*
- 211. *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*
- 212-213. *Loi sur les transports au Canada*
- 214-217. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*
- 218. *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques*
- 219-223. *Loi sur la citoyenneté*
- 224. *Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires*
- 225. *Loi sur les associations coopératives de crédit*
- 226-232. *Loi sur le droit d'auteur*
- 233-234. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
- 235-238. *Code criminel*
- 239-240. *Loi sur les mesures d'urgence*
- 241-243. *Loi sur l'extradition*
- 244. *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*
- 245. *Loi sur les sociétés d'assurances*
- 246-248. *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*
- 249. *Loi sur Investissement Canada*
- 250. *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*
- 251. *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*

252. *National Energy Board Act*  
 253-257. *Old Age Security Act*  
 258. *Pilotage Act*  
 259. *Privacy Act*  
 260. *Trade-marks Act*  
 261. *Trust and Loan Companies Act*

*Terminology*

262. Terminology

*Conditional Amendments*

263. Bill C-2  
 264. Bill C-16  
 265. Bill C-19  
 266. Bill C-22  
 267. Bill C-23

*Repeal*

268. Repeal

*Coming Into Force*

269. Coming into force

252. *Loi sur l'Office national de l'énergie*  
 253-257. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*  
 258. *Loi sur le pilotage*  
 259. *Loi sur la protection des renseignements personnels*  
 260. *Loi sur les marques de commerce*  
 261. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

*Terminologie*

262. Terminologie

*Modifications conditionnelles*

263. Projet de loi C-2  
 264. Projet de loi C-16  
 265. Projet de loi C-19  
 266. Projet de loi C-22  
 267. Projet de loi C-23

*Abrogation*

268. Abrogation

*Entrée en vigueur*

269. Entrée en vigueur



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-31

## PROJET DE LOI C-31

An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger

Loi concernant l'immigration au Canada et l'asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Immigration and Refugee Protection Act*.

**1.** *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.*

Titre abrégé

5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

**2.** (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Board”  
« *Commission* »

“Board” means the Immigration and Refugee Board and consists of the Refugee Protection Division, Refugee Appeal Division, Immigration Division and Immigration Appeal Division.

« *Commission* » La Commission de l'immigration et du statut de réfugié, composée de la Section de la protection des réfugiés, de la Section d'appel des réfugiés, de la Section de l'immigration et de la Section d'appel de l'immigration.

« *Commission* »  
“*Board*”

“Convention Against Torture”  
« *Convention contre la torture* »

“Convention Against Torture” means the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman and Degrading Treatment or Punishment signed at New York on December 10, 1984. Article 1 of the Convention Against Torture is set out in the schedule.

« *Convention contre la torture* » La Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, signée à New York le 10 décembre 1984, le texte de l'article premier figurant à l'annexe.

« *Convention contre la torture* »  
“*Convention Against Torture*”

“foreign national”  
Version anglaise seulement

“foreign national” means a person who is not a Canadian citizen, and includes a stateless person.

« *Convention sur les réfugiés* » La Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, et le protocole découlant de celle-ci signé à New York le 31 janvier 1967, le texte des sections E et F de l'article premier figurant à l'annexe.

« *Convention sur les réfugiés* »  
“*Refugee Convention*”

“prescribed”  
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council.

“Refugee Convention”  
« *Convention sur les réfugiés* »

“Refugee Convention” means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on July 28, 1951, and the Protocol to that Convention,

signed at New York City on January 31, 1967. Sections E and F of Article 1 of the Refugee Convention are set out in the schedule.

Act includes regulations

(2) Unless otherwise indicated, references in this Act to “this Act” include regulations made under it.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, toute mention de celle-ci vaut également mention des règlements pris sous son régime.

Terminologie

#### OBJECTIVES AND APPLICATION

#### OBJET DE LA LOI

Objectives — immigration

**3.** (1) The objectives of this Act with respect to immigration are

(a) to permit Canada to pursue the maximum social, cultural and economic benefits of immigration;

(b) to enrich and strengthen the social and cultural fabric of Canadian society, while respecting the federal and bilingual character of Canada;

(c) to support the development of a strong and prosperous Canadian economy, in which the benefits of immigration are shared across all regions of Canada;

(d) to see that families are reunited;

(e) to promote the successful integration of permanent residents into Canada, while recognizing that integration involves mutual obligations for new immigrants and Canadian society;

(f) to support, by means of consistent standards and prompt processing, the attainment of immigration goals established by the Government of Canada in consultation with the provinces;

(g) to facilitate the entry of visitors, students and temporary workers for purposes such as trade, commerce, tourism, international understanding and cultural, educational and scientific activities;

(h) to protect the health and safety of Canadians and to maintain the security of Canadian society; and

(i) to promote international justice and security by denying access to Canadian territory to foreign nationals who are criminals or security risks.

**3.** (1) En matière d’immigration, la présente loi a pour objet :

a) de permettre au Canada de retirer de l’immigration le maximum d’avantages sociaux, culturels et économiques;

b) d’enrichir et de renforcer le tissu social et culturel du Canada dans le respect de son caractère fédéral et bilingue;

c) de favoriser le développement économique et la prospérité du Canada et de faire en sorte que toutes les régions puissent bénéficier des avantages économiques découlant de l’immigration;

d) de veiller au regroupement des familles;

e) de promouvoir l’intégration des résidents permanents au Canada en tenant compte du fait que cette intégration suppose des obligations pour les nouveaux arrivants et pour la société canadienne;

f) d’atteindre, par l’adoption de normes uniformes et un traitement efficace, les objectifs fixés pour l’immigration par le gouvernement fédéral après consultation des provinces;

g) de faciliter l’entrée des visiteurs, étudiants et travailleurs temporaires qui viennent au Canada dans le cadre d’activités commerciales, touristiques, culturelles, éducatives, scientifiques ou autres ou pour favoriser la bonne entente à l’échelle internationale;

h) de protéger la santé des Canadiens et de garantir leur sécurité;

i) de promouvoir, à l’échelle internationale, la sécurité et la justice par l’interdiction du territoire aux étrangers qui sont des crimi-

Objet en matière d’immigration



Objectives —  
refugees

(2) The objectives of this Act with respect to refugees are

- (a) to recognize that the refugee program is in the first instance about saving lives and offering protection to the displaced and persecuted; 5
- (b) to fulfil Canada's international legal obligations with respect to refugees and affirm our commitment to international efforts to provide assistance to those in need of resettlement; 10
- (c) to grant, as a fundamental expression of Canada's humanitarian ideals, fair consideration to those who come to Canada claiming persecution; 15
- (d) to offer safe haven to persons with a well-founded fear of persecution based on race, religion, nationality, political opinion or membership in a particular social group, as well as those at risk of torture or cruel and unusual treatment or punishment; 20
- (e) to establish fair and efficient procedures that will maintain the integrity of the Canadian refugee protection system, while upholding Canada's respect for the human rights and fundamental freedoms of all human beings; 25
- (f) to support the self-sufficiency and the social and economic well-being of refugees by facilitating reunification with their family members; 30
- (g) to protect the health and safety of Canadians and to maintain the security of Canadian society; and
- (h) to promote international justice and security by denying access to Canadian territory to foreign nationals, including refugee claimants, who are serious criminals or security risks. 35

Application

(3) This Act is to be construed and applied in a manner that

- (a) furthers the domestic and international interests of Canada;

nels ou constituent un danger pour la sécurité.

(2) S'agissant des réfugiés, la présente loi a pour objet :

- a) de reconnaître que le programme pour les réfugiés vise avant tout à sauver des vies et à protéger les personnes de la persécution; 5
- b) de remplir les obligations en droit international du Canada relatives aux réfugiés et aux personnes déplacées et d'affirmer sa volonté de participer aux efforts de la communauté internationale pour venir en aide aux personnes qui doivent se réinstaller; 10
- c) de faire bénéficier ceux qui fuient la persécution d'une procédure équitable reflétant les idéaux humanitaires du Canada; 15
- d) d'offrir l'asile à ceux qui craignent avec raison d'être persécutés du fait de leur race, leur religion, leur nationalité, leurs opinions politiques, leur appartenance à un groupe social, ainsi qu'à ceux qui risquent la torture ou des traitements ou peines cruels et inusités; 20
- e) de mettre en place une procédure équitable et efficace respectueuse, d'une part, de l'intégrité du processus canadien d'asile et, d'autre part, des droits et libertés fondamentaux reconnus à tout être humain; 25
- f) d'encourager l'autonomie et le bien-être socioéconomique des réfugiés en facilitant le regroupement de leurs familles; 30
- g) de protéger la santé des Canadiens et de garantir leur sécurité;
- h) de promouvoir, à l'échelle internationale, la sécurité et la justice par l'interdiction du territoire aux étrangers et demandeurs d'asile qui sont de grands criminels ou constituent un danger pour la sécurité. 35

Objet relatif  
aux réfugiés

(3) L'interprétation et la mise en oeuvre de la présente loi ont pour effet :

- a) de promouvoir les intérêts du Canada sur les plans intérieur et international;

Interprétation et mise  
en oeuvre

(b) promotes accountability and transparency by enhancing public awareness of immigration and refugee programs;

(c) facilitates cooperation between the Government of Canada, provincial governments, foreign states, international organizations and non-governmental organizations; and

(d) ensures that any person seeking admission to Canada is subject to standards, policies and procedures consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

b) d'encourager la responsabilisation et la transparence par une meilleure connaissance des programmes d'immigration et de réfugiés;

c) de faciliter la coopération entre le gouvernement fédéral, d'une part, et les gouvernements provinciaux et les États étrangers, ainsi que les organisations internationales et les organismes non gouvernementaux, d'autre part;

d) de garantir que ceux qui veulent être admis au Canada sont régis par des orientations, des critères et un processus conformes à la *Charte canadienne des droits et libertés*.

## ENABLING AUTHORITY

## MISE EN APPLICATION

Minister

4. The Minister responsible for the administration of this Act is the member of the Queen's Privy Council who is designated as such by the Governor in Council.

4. Le ministre est le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

Application

Regulations

5. Except as otherwise provided, the Governor in Council may make all regulations referred to in this Act, and may make any other regulations that the Governor in Council considers necessary to carry out the objectives of this Act.

5. Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, prendre les règlements d'application de la présente loi et ceux qu'il juge nécessaires à la réalisation de son objet.

Règlements

Designated officers

6. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as designated officers to carry out any purpose of the provisions of this Act and shall specify the powers and duties of designated officers.

6. (1) Le ministre désigne, individuellement ou par catégorie, les personnes qu'il charge, à titre d'agent, de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente loi et précise les attributions attachées à leurs fonctions.

Désignation des agents

Delegation of powers

(2) Anything that may be done by the Minister under this Act may be done by a person that the Minister authorizes in writing, without proof of the authenticity of the authorization. However, the Minister may not delegate any powers provided for in subsection 30(2) or 31(2) or paragraph 33(2)(a) (Minister's opinion) or in section 71 (signing of certificate) or 73 (Minister's opinion) or paragraph 107(4)(b) (protection) or 108(2)(b) (non-removal).

(2) Le ministre peut déléguer, par écrit, les attributions qui lui sont conférées par la présente loi et il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation. Ne peuvent toutefois être déléguées celles conférées par les dispositions suivantes : 30(2), 31(2), 33(2)a) (avis du ministre), 71 (dépôt d'un certificat), 73 (avis du ministre), 107(4)b) (protection) et 108(2)b) (non-refoulement).

Délégation

AGREEMENTS WITH GOVERNMENTS OR  
INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

CONCERTATION INTERGOUVERNEMENTALE

International  
agreements

7. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of a foreign state or with an international organization for the purposes of this Act.

7. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord le gouvernement d'un État étranger ou toute organisation internationale.

Accords  
internatio-  
naux

5

Federal-provin-  
cial agreements

8. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of any province for the purposes of this Act. The Minister must publish, once a year, a list of the federal-provincial agreements that are in force.

8. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec une province; il publie chaque année la liste des accords en vigueur.

Accords  
fédéro-provin-  
ciaux

10

Consistency  
with  
agreement

(2) Subject to subsection (3) but despite the other provisions of this Act, the selection of foreign nationals, sponsorship and authorizations for foreign nationals to enter and remain in Canada under this Act, and any regulations that are made with respect to those matters, must be consistent with the federal-provincial agreements.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la sélection, le parrainage, l'entrée et le séjour des étrangers sous son régime doivent, ainsi que les règlements régissant ces matières, être conformes à l'accord en vi-15  
gueur.

Conformité

20

Inadmissi-  
bility not  
limited

(3) Subsection (2) is not to be construed to limit the application of any provision of this Act concerning inadmissibility to Canada.

(3) Le paragraphe (2) n'a toutefois pas pour effet de limiter l'application des dispositions de la présente loi visant les interdictions de territoire.

Précision :  
interdictions  
de territoire

20

Sole  
provincial  
responsibility -  
— permanent  
residents

9. (1) The following rules apply in respect of a foreign national who is a member of a class for which a province has sole selection responsibility under a federal-provincial agreement and who intends to reside in that province as a permanent resident, unless the agreement provides otherwise:

9. (1) Sauf stipulation contraire de l'accord, les règles suivantes s'appliquent à l'étranger qui fait partie d'une catégorie pour laquelle une province a, sous son régime, la responsabilité exclusive de la sélection des étrangers et25  
qui cherche à s'y établir comme résident permanent :

Responsabi-  
lité  
provinciale  
exclusive :  
résidents  
permanents

30

(a) the foreign national, unless inadmissible under this Act, is to be authorized to enter and remain in Canada as a permanent resident if the foreign national meets the selection criteria of the province;

a) l'entrée et le séjour en cette qualité doivent être autorisés s'il répond aux critères de sélection de la province et n'est pas30  
interdit de territoire;

(b) the foreign national is not to be authorized to enter and remain in Canada as a permanent resident if the foreign national does not meet the selection criteria of the province or, in the case of an authorization under subsection 22(1), without the consent of the province;

b) ils ne peuvent être autorisés s'il ne répond pas à ces critères ou, dans le cas visé au paragraphe 22(1), sans le consentement de la province;

35

(c) an authorization for the foreign national to enter and remain in Canada as a perma-

c) ils doivent être conformes aux dispositions de la législation de la province régissant le nombre — qu'il s'agisse d'estimations ou de plafonds — de ces étrangers qui peuvent s'y établir en cette qualité, ainsi40  
que leur répartition par catégorie;

nent resident under this Act is subject to the provisions of the law of the province governing

- (i) the number of foreign nationals who may settle in the province as permanent residents, whether that number is an estimate or a maximum, and
- (ii) the distribution of that number among classes of foreign nationals; and

(d) conditions that may be attached, in accordance with the law of the province, to an authorization for the foreign national to enter and remain in Canada as a permanent resident have the same force and effect as if they were made under this Act.

d) les conditions les régissant, en vertu de la législation de la province, ont le même effet que celles prévues sous le régime de la présente loi.

Sole provincial responsibility - appeals

(2) If a federal-provincial agreement gives a province sole responsibility to establish and apply financial criteria with respect to undertakings that sponsors living in that province may make in order to allow a foreign national to enter and remain as a permanent resident, then, unless the agreement provides otherwise, the existence of a right of appeal under the law of that province respecting rejections by provincial officials of applications for sponsorship, for reasons of failing to meet financial criteria or to comply with a prior undertaking, prevents the sponsor, except on humanitarian and compassionate grounds, from appealing under this Act against a refusal, based on those reasons, to issue a visa or to authorize the foreign national to enter and remain in Canada as a permanent resident.

(2) L'accord qui confère à une province la responsabilité exclusive de l'établissement et de la mise en oeuvre des normes financières applicables à l'engagement qu'un répondant qui y réside peut prendre pour permettre l'entrée et le séjour d'un étranger comme résident permanent a notamment, sauf stipulation contraire, pour effet que le droit d'appel prévu par la législation de la province quant au rejet par le fonctionnaire provincial compétent d'une demande d'engagement, pour non-conformité à ces normes, ou manquement à un engagement antérieur, prive le répondant, sauf sur des motifs d'ordre humanitaire, du droit d'en appeler au titre de la présente loi du refus, pour ces mêmes raisons, de délivrer un visa à l'étranger ou de lui autoriser l'entrée et le séjour comme résident permanent.

Responsabilité provinciale exclusive : droit d'appel

Consultations with the provinces

10. (1) The Minister may consult with the governments of the provinces on immigration and refugee protection policies and programs, in order to facilitate cooperation and to take into consideration the effects that the implementation of this Act may have on the provinces.

10. (1) Le ministre peut consulter les gouvernements des provinces sur les orientations et programmes touchant à l'immigration et à l'asile en vue de faciliter la coopération avec ceux-ci et de prendre en considération les effets que la mise en oeuvre de la présente loi peut avoir sur les provinces.

Consultations avec les provinces

Required consultations

(2) The Minister must consult with the governments of the provinces respecting the number of foreign nationals in each class to whom it is planned to grant permanent resident status each year, their distribution in Canada taking into account regional economic and demographic requirements, and the measures to be undertaken to facilitate their integration into Canadian society.

(2) Le ministre les consulte sur le nombre d'étrangers de diverses catégories à qui le statut de résident permanent sera octroyé chaque année, sur leur répartition au Canada — compte tenu des besoins économiques et démographiques régionaux — et sur les mesures à prendre pour faciliter leur intégration à la société canadienne.

Consultations obligatoires

## PART 1

## PARTIE 1

## IMMIGRATION TO CANADA

## IMMIGRATION AU CANADA

## DIVISION 1

## SECTION 1

REQUIREMENTS BEFORE ENTERING CANADA  
AND SELECTIONFORMALITÉS PRÉALABLES À L'ENTRÉE ET  
SÉLECTION

## Requirements Before Entering Canada

## Formalités préalables à l'entrée

Application  
before  
entering  
Canada

**11.** (1) A foreign national must, before entering Canada, apply to a designated officer for a visa or for any other document required by the regulations. The visa or document shall be issued if, following an examination, the designated officer is satisfied that the foreign national is not inadmissible and meets the requirements of this Act.

**11.** (1) L'étranger doit, préalablement à son entrée au Canada, demander à l'agent les visa et autres documents requis par règlement, lesquels sont délivrés sur preuve, à la suite d'un contrôle, qu'il n'est pas interdit de territoire et se conforme à la présente loi.

Visa et  
documentsIf sponsor  
does not meet  
requirements

(2) The designated officer may not issue a visa or other document to a foreign national whose sponsor does not meet the sponsorship requirements of this Act.

(2) Ils ne peuvent être délivrés à l'étranger dont le répondant ne se conforme pas aux conditions régissant le parrainage.

Cas de la  
demande  
parrainée

## Selection of Permanent Residents

## Sélection des résidents permanents

Economic  
immigration

**12.** (1) A foreign national may be selected as a member of the economic class on the basis of their ability to become economically established in Canada.

**12.** (1) La sélection des étrangers de la catégorie « immigration économique » se fait sur la base de la possibilité qu'ils ont de réussir leur établissement économique au Canada.

Immigration  
économiqueFamily  
reunification

(2) A foreign national may be selected as a member of the family class on the basis of their relationship as the spouse, common-law partner, child or other prescribed family member of a Canadian citizen or permanent resident.

(2) La sélection des étrangers de la catégorie « regroupement familial » se fait sur la base de la relation qu'ils ont avec un citoyen canadien ou un résident permanent, à titre d'époux, de conjoint de fait, d'enfant ou d'autre membre de la famille prévu par règlement.

Regroupement  
familialConvention  
refugees and  
protected  
persons

(3) A foreign national may be selected as a member of the Convention refugees overseas class, the humanitarian class, the Convention refugees in Canada class and the persons in need of protection class, taking into account Canada's humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted. "Convention refugee" has the meaning assigned to it in section 89. "Person in need of protection" has the meaning assigned to it in section 90.

(3) La sélection des étrangers au titre des catégories « réfugiés au sens de la Convention — outre-mer », « humanitaire », « réfugiés au sens de la Convention — Canada » ou « personnes à protéger » s'effectue conformément à la tradition humanitaire du Canada à l'égard des personnes déplacées ou persécutées. Le terme « réfugiés au sens de la Convention » vise les réfugiés au sens de la Convention sur les réfugiés mentionnés à l'article 89 et le terme « personne à protéger » s'entend au sens de l'article 90.

Asile

## Sponsorship of Foreign Nationals

## Régime de parrainage

Right to sponsor family member

**13.** (1) A Canadian citizen or permanent resident may sponsor a foreign national who is a member of the family class to enter and remain in Canada.

**13.** (1) Tout citoyen canadien et tout résident permanent peuvent parrainer l'entrée et le séjour d'un étranger de la catégorie « regroupement familial ».

Droit au parrainage : individus

Group right to sponsor

(2) A group of Canadian citizens or permanent residents, a corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province or an unincorporated organization or association under federal or provincial law, or a combination of any of those persons or entities, may, subject to the regulations, sponsor a foreign national who is a member of the Convention refugees overseas class or of the humanitarian class to enter and remain in Canada.

(2) Tout groupe de citoyens canadiens ou de résidents permanents ou toute personne morale ou association de régime fédéral ou provincial — ou tout groupe de telles de ces personnes —, peut parrainer l'entrée et le séjour d'un étranger des catégories « réfugiés au sens de la Convention — outre-mer » ou « humanitaire ».

Droit au parrainage : groupes

Obligation

(3) An undertaking relating to sponsorship is binding on the person who gives it.

(3) L'engagement de parrainage lie le répondant.

Obligation

Instructions of Minister

(4) A designated officer shall implement the regulations on sponsorship referred to in paragraph 14(2)(e) in accordance with any instructions that the Minister may make.

(4) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur la mise en oeuvre des règlements visés à l'alinéa 14(2)e).

Instructions

## Regulations

## Règlements

Regulations

**14.** (1) Regulations may be made to provide for any matter relating to the application of this Division and to define the terms used in this Division.

**14.** (1) Les règlements régissent l'application de la présente section et définissent les termes qui y sont mentionnés.

Application générale

Regulations

(2) Regulations may be made prescribing classes of foreign nationals and respecting any matter relating to each class, including the classes referred to in section 12. The regulations may include provisions respecting

(2) Les règlements établissent et régissent les catégories d'étrangers, dont celles visées à l'article 12, et portent notamment sur :

Sélection et formalités

(a) selection criteria, the weight, if any, to be given to all or some of those criteria, the procedures to be followed in evaluating all or some of those criteria and the circumstances in which a designated officer may substitute for those criteria their evaluation of the likelihood of a foreign national's ability to become economically established in Canada;

a) les critères applicables aux diverses catégories, et des méthodes ou, le cas échéant, des grilles d'appréciation et de pondération de tout ou partie de ces critères, ainsi que les cas où l'agent peut substituer aux critères une appréciation fondée sur la possibilité qu'a l'étranger de réussir son établissement économique au Canada;

(b) applications for visas and other documents and their issuance or refusal, with respect to foreign nationals and their dependants;

b) la demande, la délivrance et le refus de délivrance des visas et autres documents pour les étrangers et les personnes qui sont à leur charge;

(c) the number of applications that may be accepted, processed or approved in a year, 45

c) le nombre annuel de demandes d'autorisation de séjour pour les étrangers — et en quelle qualité — et de visa ou autres documents qui peut être accordé et les mesures à prendre en cas de dépassement;

and the number of visas and other documents that may be issued, and the measures to be taken when that number is exceeded;

(d) conditions that may or must be imposed either individually or by class;

(e) sponsors' undertakings and penalties for failure to comply with them; and

(f) deposits or guarantees of the performance of obligations under this Act that are to be given by any person to the Minister.

(3) Regulations may be made with respect to matters referred to in paragraph (2)(a) and any other matter for which a recommendation to the Minister or a decision may or shall be made by a designated person, institution or organization with respect to a foreign national or sponsor.

d) les conditions qui doivent ou peuvent être imposées individuellement ou par catégorie;

e) les engagements de parrainage, les personnes qui peuvent ou ne peuvent pas parrainer et les sanctions pour inobservation des engagements;

f) les garanties à remettre au ministre pour le respect des obligations découlant de la présente loi.

(3) Les règlements désignent tout élément visés à l'alinéa (2)a) et prévoient tout autre critère sur lesquels les personnes ou organismes désignés devront ou pourront se fonder pour prendre des décisions ou faire des recommandations au ministre sur les étrangers ou les répondants.

Recommen-  
dations

Recommen-  
dations

DIVISION 2

SECTION 2

EXAMINATION

CONTRÔLE

Examination  
by designated  
officer

**15.** (1) A designated officer is authorized to proceed with the examination described in subsection (2) when a person makes an application to the officer in accordance with this Act or if the officer believes that a foreign national may be inadmissible.

**15.** (1) L'agent peut procéder à un contrôle dans le cadre de toute demande qui lui est faite au titre de la présente loi ou s'il est d'avis que l'étranger peut être interdit de territoire.

Pouvoir de  
l'agent

Objectives of  
examination

- (2) The designated officer shall examine
- (a) whether a person, on entering Canada, is a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* or a person registered as an Indian under the *Indian Act*;
  - (b) whether a foreign national
    - (i) on entering Canada, has permanent resident status, and
    - (ii) at any time, is inadmissible;
  - (c) whether a foreign national other than a permanent resident
    - (i) prior to entering Canada, met the requirements of this Act or the selection criteria that are applicable to the foreign national,
    - (ii) on entering Canada, possesses the visa or other documents required under this Act, and
    - (iii) at any time, is inadmissible; and

- (2) Le contrôle a pour objet de vérifier :
- a) s'agissant du citoyen canadien, au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, et de la personne inscrite comme Indien, en vertu de la *Loi sur les Indiens*, s'il a cette qualité;
  - b) s'agissant de l'étranger qui a le statut de résident permanent, si, à son arrivée au Canada, il a cette qualité et si, par ailleurs, il peut être interdit de territoire;
  - c) s'agissant de tout autre étranger, si, préalablement à son arrivée, il se conforme aux exigences et critères de sélection qui lui sont applicables, si à son entrée, il est muni des visa et documents requis, et si, par ailleurs, il peut être interdit de territoire;
  - d) s'agissant du répondant, s'il se conforme aux critères qui lui sont applicables.

Objet du  
contrôle

	(d) whether a sponsor meets the sponsorship requirements of this Act.				
Obligation — answer truthfully	(3) The person being examined must answer truthfully all questions put to them for the purpose of the examination, must produce a visa and all relevant evidence and documents that the designated officer reasonably requires and, in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), submit to a medical examination on request.	5	(3) L'intéressé doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées lors du contrôle, donner les renseignements et tous éléments de preuve pertinents, présenter les visa et documents requis et, dans le cas de l'étranger visé à l'alinéa (2)c), se soumettre, sur demande, à une visite médicale.	5	Obligation
Instructions of Minister	(4) The designated officer shall conduct the examination in accordance with any instructions that the Minister may give.	10	(4) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur la mise en oeuvre du contrôle.	10	Instructions
Rights of designated officers	<b>16.</b> A designated officer may board and inspect any means of transportation bringing persons to Canada, examine any person carried by that means of transportation and any record or document respecting that person, seize and remove the record or document to obtain copies or extracts of it and hold the means of transportation until the inspection and examination are completed.	15	<b>16.</b> L'agent peut fouiller tout moyen de transport amenant des personnes au Canada, interroger les personnes qui s'y trouvent, inspecter les documents et pièces relatifs à celles-ci et les saisir pour reproduction totale ou partielle et retenir le moyen de transport jusqu'à la fin du contrôle.	15	Moyens de transport et passagers
Regulations	<b>17.</b> Regulations may be made to provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting the conduct of examinations.	25	<b>17.</b> Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur la mise en oeuvre du contrôle.	20	Règlements

## DIVISION 3

## ENTERING AND REMAINING IN CANADA

## Entering and Remaining

Examination by immigration officer	<b>18.</b> Every person seeking to enter Canada must appear for an examination to determine whether that person may be authorized to enter and remain in Canada.	30	<b>18.</b> Quiconque cherche à entrer au Canada est tenu de se soumettre au contrôle visant à déterminer s'il peut être autorisé à y entrer et à y séjourner.		Contrôle
Right to enter and remain — citizens and Indians	<b>19.</b> (1) Every Canadian citizen within the meaning of the <i>Citizenship Act</i> and every person registered as an Indian under the <i>Indian Act</i> has the right to enter and remain in Canada in accordance with this Act, and a designated officer shall allow them to enter Canada if satisfied that the person is a citizen or registered Indian.	35	<b>19.</b> (1) Tout citoyen canadien, au sens de la <i>Loi sur la citoyenneté</i> , et toute personne inscrite comme Indien, en vertu de la <i>Loi sur les Indiens</i> , ont le droit d'entrer et de demeurer au Canada; l'agent le laisse entrer sur preuve, à la suite d'un contrôle, de sa qualité.	30	Droit d'entrer : citoyen et Indiens
Right to enter — permanent residents	(2) A designated officer shall allow a permanent resident to enter Canada if satisfied following an examination on their entry that the person has permanent resident status and meets the requirements of this Act.	40	(2) L'agent laisse entrer au Canada l'étranger qui a le statut de résident permanent sur preuve, à la suite d'un contrôle, à son arrivée au Canada, qu'il a cette qualité et se conforme à la présente loi.	35	Droit d'entrer : résident permanent



Authorization to Enter and Remain

Autorisation d'entrer et de séjourner

Granting permanent residence

**20.** (1) A designated officer shall authorize a foreign national who holds a visa or other required document to enter and remain in Canada as a permanent resident if satisfied following an examination that the foreign national is not inadmissible, meets the requirements of this Act and has come to Canada in order to establish permanent residence.

**20.** (1) L'agent autorise à entrer au Canada et à y séjourner comme résident permanent le titulaire de visa ou autres documents sur preuve, à la suite d'un contrôle, qu'il n'est pas interdit de territoire, se conforme à la présente loi et vient s'y établir.

Autorisation de résidence permanente

Granting temporary residence

(2) A designated officer shall authorize a foreign national who holds a visa or other required document to enter and remain in Canada as a temporary resident if satisfied following an examination that the foreign national is not inadmissible, meets the requirements of this Act, and will leave Canada by the end of the authorized period unless otherwise authorized under this Part.

(2) L'agent autorise à entrer au Canada et à y séjourner comme résident temporaire le titulaire de visa ou autres documents sur preuve, à la suite d'un contrôle, qu'il n'est pas interdit de territoire, se conforme à la présente loi et quittera, sauf autorisation préalable, le pays au plus tard à la fin de la période de séjour prévue.

Autorisation de résidence temporaire

Entry to complete examination

(3) A designated officer may authorize a person to enter Canada for the purpose of an examination under this Part.

(3) L'entrée peut aussi être autorisée en vue du contrôle de l'intéressé pour l'application de la présente partie.

Contrôle ultérieur

Dual intent

(4) An intention by a foreign national to become a permanent resident does not preclude them from being authorized to enter and remain in Canada as a temporary resident if the designated officer is satisfied that they will leave Canada no later than by the end of the authorized period.

(4) L'intention qu'a l'étranger de s'établir au Canada n'empêche pas qu'il puisse être autorisé à y entrer et à y séjourner comme résident temporaire sur preuve qu'il quittera le pays au plus tard à la fin de la période de séjour prévue.

Double intention

Permit to enter and remain temporarily

**21.** (1) A designated officer, if of the opinion that it is justified in the circumstances, may issue a permit to enter or remain in Canada on a temporary basis to a foreign national whom the officer believes to be inadmissible or to otherwise not meet the requirements of this Act. However, the permit may be cancelled at any time.

**21.** (1) L'agent peut autoriser — autorisation révoicable en tout temps — l'étranger qu'il croit interdit de territoire ou dont il croit qu'il ne se conforme pas à la présente loi à entrer au Canada ou à y séjourner à titre temporaire s'il estime que les circonstances le justifient.

Autorisation de séjour temporaire

Instructions of Minister

(2) In applying subsection (1), the designated officer shall act in accordance with any instructions that the Minister may make.

(2) L'agent est tenu de se conformer aux instructions que le ministre peut donner pour l'application du paragraphe (1).

Instructions

Humanitarian and compassionate considerations

**22.** (1) The Minister may, in the Minister's discretion, examine the circumstances concerning a foreign national who is inadmissible or who otherwise does not meet the requirements of this Act, and authorize the foreign national to enter or remain in Canada as a permanent resident if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and

**22.** (1) Le ministre peut, à sa discrétion, étudier le cas de l'étranger interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi et l'autoriser à entrer au Canada ou à y séjourner comme résident permanent s'il estime que des circonstances d'ordre humanitaire relatives à l'étranger ou l'intérêt public le justifient.

Séjour pour motif d'ordre humanitaire

compassionate considerations relating to the foreign national or by public policy considerations.

Children

(2) In making a decision under subsection (1), the Minister must take into account the best interests of a child directly affected by the decision.

(2) Il est, le cas échéant, tenu compte des intérêts supérieurs de l'enfant directement affecté par la décision.

Enfants

Regulations

**23.** Regulations may be made to provide for any matter relating to the application of sections 18 to 22, and may include provisions respecting entering and remaining in Canada. They may also include provisions respecting

(a) applications to enter and remain in Canada and their approval or refusal;

(b) re-entry to Canada;

(c) the circumstances in which all or part of the considerations referred to in sections 21 and 22 may apply;

(d) conditions that a designated officer may, or is required to, impose, individually or by class, with respect to entering and remaining in Canada; and

(e) deposits or guarantees of the performance of obligations under this Act that are to be given to the Minister.

**23.** Les règlements régissent l'application des articles 18 à 22 et portent notamment sur l'entrée et le séjour, la demande, l'autorisation et le refus, la faculté de réentrer au Canada et les cas auxquels il peut être tenu compte de tout ou partie des circonstances visées aux articles 21 et 22, sur les conditions que l'agent doit ou peut imposer, individuellement ou par catégorie, pour l'entrée et le séjour, ainsi que sur les garanties à fournir au ministre.

Règlements

#### Rights and Obligations of Permanent and Temporary Residents

#### Droits et obligations des résidents permanents et des résidents temporaires

Right of permanent residents

**24.** (1) A permanent resident of Canada has the right to enter and remain in Canada, subject to the provisions of this Act.

**24.** (1) Le résident permanent a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'entrer au Canada et d'y séjourner.

Droit du résident permanent

Obligation of permanent residents

(2) A permanent resident must be physically present in Canada for at least 730 days in each five-year period after being authorized to enter and remain in Canada, and must comply with any conditions attached to the authorization and with any requirements under this Act.

(2) Le résident permanent doit être effectivement présent au Canada pendant au moins 730 jours pour chaque période de cinq ans de résidence à compter de l'autorisation d'entrée et de séjour et se conformer aux conditions visant l'entrée et le séjour, ainsi qu'à la présente loi.

Obligation du résident permanent

Deemed presence in Canada

(3) A person who is outside Canada is deemed to be physically present in Canada on a day that the person is

(3) Une personne est réputée être effectivement présente au Canada, même si elle ne s'y trouve pas, pour chacun des jours où :

Présomption

(a) accompanying a Canadian citizen who is their spouse or common-law partner or, in the case of a minor child, their parent;

(b) employed on a full-time basis by a Canadian business or in the public service of Canada or of a province; or

a) elle accompagne un citoyen canadien qui est son époux ou son conjoint de fait ou, dans le cas de l'enfant mineur, l'un de ses parents;

(c) accompanying a permanent resident who is their spouse or common-law partner or, in the case of a minor child, their parent and who is employed on a full-time basis by a Canadian business or in the public service of Canada or of a province.

b) elle travaille à temps plein pour une entreprise canadienne ou pour l'administration publique fédérale ou provinciale;

c) elle accompagne un résident permanent qui est son époux ou son conjoint de fait ou, dans le cas de l'enfant mineur, l'un de ses parents, et qui travaille à temps plein pour une entreprise canadienne ou pour l'administration publique fédérale ou provinciale.

Right of temporary residents

**25.** (1) A temporary resident is, subject to the provisions of this Act, authorized to enter and remain in Canada on a temporary basis as a visitor or as a permit-holder under section 21.

**25.** (1) Le résident temporaire a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'autorisation d'entrer au Canada et d'y séjourner à titre temporaire comme visiteur ou titulaire de l'autorisation visée à l'article 21.

Droit du résident temporaire

Obligation — temporary resident

(2) A temporary resident must comply with any conditions attached to their authorization to enter and remain in Canada and with any requirements under this Act, must leave Canada before the end of the period authorized for their stay, and may re-enter Canada only if their authorization provides for re-entry.

(2) Le résident temporaire doit se conformer aux conditions visant l'entrée et le séjour, ainsi qu'à la présente loi, et avoir quitté le pays à la fin de la période de séjour prévue. Il ne peut y réentrer que si l'autorisation le prévoit.

Obligation du résident temporaire

Work and study in Canada

**26.** (1) A foreign national, other than a permanent resident, may not work or study in Canada unless authorized to do so under this Act.

**26.** (1) L'étranger non résident permanent ne peut travailler au Canada ou y étudier que sous le régime de la présente loi.

Études et travail

Minor children

(2) A minor child in Canada does not require an authorization to study at the pre-school, primary or secondary level. However, the minor child of a temporary resident requires the authorization if the temporary resident is not authorized to work or study in Canada.

(2) Peut étudier sans autorisation au niveau préscolaire, au primaire ou au secondaire, l'enfant mineur qui est au Canada et dont l'un des parents n'est pas un résident temporaire autorisé à y travailler ou à y étudier.

Droit d'étudier

Proof of Residence

Attestation de résidence

Permanent resident or temporary resident card

**27.** (1) A permanent resident is to be provided with a document that is proof of that status, and a temporary resident may be provided with a document that is proof of that status.

**27.** (1) Il est remis au résident permanent une attestation de sa qualité; le résident temporaire peut s'en voir délivrer une.

Carte de résident permanent ou temporaire

Document proves residence

(2) Unless a designated officer determines otherwise

(2) Sauf si l'agent est convaincu du contraire, l'attestation fait foi de la qualité du titulaire tant qu'elle est en cours de validité; s'il ne peut présenter une attestation en cours de validité, l'étranger qui est à l'extérieur du Canada est présumé ne pas avoir la qualité qu'il prétend avoir.

Effet

(a) a document referred to in subsection (1) is proof of status so long as it is valid; and  
(b) a foreign national who is outside Canada and who does not present a valid document proving status is presumed not to be a permanent resident or a temporary resident.

Regulations

Règlements

Regulations

Règlements

**28.** Regulations may be made to provide for any matter relating to the application of sections 24 to 27, and may define the terms used in those sections. The regulations may include provisions respecting

(a) classes of temporary residents, such as those for students and workers;

(b) selection criteria for each class of foreign national and for their dependants, and the procedures for evaluating all or some of those criteria;

(c) anything referred to in paragraph (b) for which a decision or recommendation may or shall be made to the Minister by a designated person, institution or organization;

(d) the conditions that must or may be imposed, individually or by class, including conditions that may be attached to authorizations to study or work in Canada;

(e) physical presence in Canada, the circumstances in which a foreign national is deemed to be physically present and the means of calculating periods of physical presence; and

(f) the circumstances in which proof of status may or shall be issued, renewed or revoked.

**28.** Les règlements régissent l'application des articles 24 à 27, définissent les termes qui y sont mentionnés et portent notamment sur :

a) les catégories de résidents temporaires, notamment pour les étudiants et les travailleurs;

b) les critères applicables aux diverses catégories d'étrangers, et aux personnes qui sont à leur charge, ainsi que des méthodes d'appréciation de tout ou partie de ces critères;

c) les éléments visés à l'alinéa b) sur lesquels les personnes ou organismes désignés devront ou pourront se fonder pour prendre des décisions ou faire des recommandations au ministre;

d) les conditions qui peuvent ou doivent être imposées, individuellement ou par catégorie, notamment quant à l'autorisation d'étudier ou de travailler au Canada;

e) la présence, effective ou par assimilation, au Canada, et les règles de calcul afférentes;

f) les cas de délivrance, de renouvellement et de révocation de l'attestation de résidence.

DIVISION 4

SECTION 4

INADMISSIBILITY

INTERDICTIONS DE TERRITOIRE

Rules of interpretation

Interprétation

**29.** The matters referred to in sections 30 to 33 that constitute inadmissibility are those for which, unless otherwise provided, there are reasonable grounds to believe that they have occurred, are occurring or may occur, and include omissions.

**29.** Les faits mentionnés aux articles 30 à 33 visent également l'omission; sauf disposition contraire, ils sont appréciés sur la base de motifs raisonnables de croire qu'ils sont survenus, surviennent ou surviendront.

Security

Sécurité

**30.** (1) A foreign national is inadmissible on security grounds for

(a) engaging in espionage or an act of subversion against a democratic government, institution or process as they are understood in Canada;

(b) engaging in or instigating the subversion by force of any government;

**30.** (1) Emportent interdiction de territoire pour raison de sécurité les faits suivants :

a) être l'auteur d'actes d'espionnage ou se livrer à la subversion contre toute institution démocratique, au sens où cette expression s'entend au Canada;

	<p>(c) engaging in terrorism;</p> <p>(d) being a danger to the security of Canada;</p> <p>(e) engaging in acts of violence that would or might endanger the lives or safety of persons in Canada; or</p> <p>(f) being a member of an organization that there are reasonable grounds to believe engages, has engaged or will engage in acts referred to in paragraph (a), (b) or (c).</p>	<p>b) être l'instigateur ou l'auteur d'actes visant au renversement d'un gouvernement par la force;</p> <p>c) se livrer au terrorisme;</p> <p>d) constituer un danger pour la sécurité du Canada;</p> <p>e) être l'auteur de tout acte de violence susceptible de mettre en danger la vie ou la sécurité d'autrui au Canada;</p> <p>f) être membre d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est, a été ou sera l'auteur d'un acte visé aux alinéas a), b) ou c).</p>	
Exception	<p>(2) The matters referred to in subsection (1) do not constitute inadmissibility in respect of a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest.</p>	<p>(2) Ces faits n'emportent pas interdiction de territoire pour l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.</p>	Exception
Human rights violations	<p><b>31.</b> (1) A foreign national is inadmissible on grounds of violating human rights for</p> <p>(a) committing an act outside Canada that constitutes a war crime or a crime against humanity within the meaning of subsection 7(3.76) of the <i>Criminal Code</i> that, if committed in Canada, would constitute an offence against the laws of Canada in force at the time of the act;</p> <p>(b) being a prescribed senior official in the service of a government that, in the opinion of the Minister, engages or has engaged in terrorism, systematic or gross human rights violations or war crimes or crimes against humanity within the meaning of subsection 7(3.76) of the <i>Criminal Code</i>; or</p> <p>(c) being a representative of a government against which Canada has imposed or has agreed to impose sanctions in association with the international community.</p>	<p><b>31.</b> (1) Emportent interdiction de territoire pour atteinte aux droits de la personne les faits suivants :</p> <p>a) être l'auteur, à l'étranger, d'un fait qui constitue un crime de guerre ou un crime contre l'humanité au sens du paragraphe 7(3.76) du <i>Code criminel</i> et qui aurait constitué, au Canada, une infraction au droit canadien en son état à l'époque de la perpétration;</p> <p>b) être, à un rang élevé — au sens du règlement —, au service d'un gouvernement qui, de l'avis du ministre, se livre ou s'est livré au terrorisme, à des violations graves ou répétées des droits de la personne ou à des crimes de guerre ou crimes contre l'humanité, au sens du paragraphe 7(3.76) du <i>Code criminel</i>;</p> <p>c) représenter un gouvernement contre qui le Canada a imposé ou a convenu d'imposer des sanctions de concert avec la communauté internationale.</p>	Atteinte aux droits de la personne
Exception	<p>(2) Paragraphs (1)(b) and (c) do not apply in the case of a foreign national who satisfies the Minister that the foreign national's presence in Canada would not be detrimental to the national interest.</p>	<p>(2) Les faits visé aux alinéas (1)b) ou c) n'emportent pas interdiction de territoire pour l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.</p>	Exception
Serious criminality	<p><b>32.</b> (1) A foreign national is inadmissible on grounds of serious criminality for</p>	<p><b>32.</b> (1) Emportent interdiction de territoire pour grande criminalité les fait suivants :</p>	Grande criminalité

(a) having been convicted in Canada of an offence under an Act of Parliament that may be punished by a maximum term of imprisonment of at least 10 years or of an offence under an Act of Parliament for which a term of imprisonment of more than six months has been imposed;

(b) having been convicted of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament that may be punished by a maximum term of imprisonment of at least 10 years; or

(c) committing an act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament that may be punished by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

(2) For the purposes of Part 2, but not for the purpose of granting permanent resident status, a foreign national is inadmissible on grounds of serious criminality for

(a) having been convicted in Canada of an offence under an Act of Parliament that may be punished by a maximum term of imprisonment of at least 10 years and for which a sentence of at least two years was imposed; or

(b) having been convicted of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament that may be punished by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

(3) A foreign national who is not a permanent resident is inadmissible on grounds of criminality for

(a) having been convicted in Canada of an offence under an Act of Parliament that may be punished by way of indictment, or of two offences under an Act of Parliament not arising out of a single occurrence;

(b) having been convicted outside Canada  
(i) of an offence that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament, or

a) être déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans ou d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle un emprisonnement de plus de six mois a été infligé;

b) être déclaré coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans;

c) commettre, à l'extérieur du Canada, une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans.

(2) Toutefois, pour l'application de la partie 2, mais non pour l'octroi du statut de résident permanent, emportent interdiction de territoire pour grande criminalité les faits suivants :

a) être déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans et pour laquelle un emprisonnement de plus de deux ans a été infligé;

b) être déclaré coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans.

(3) Emportent, s'agissant de l'étranger non résident permanent, interdiction de territoire pour criminalité les faits suivants :

a) être déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits;

b) être déclaré coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusa-

Serious criminality — refugee claimants

Grande criminalité

Criminality — non-permanent resident

Criminalité

(ii) of two offences not arising out of a single occurrence that, if committed in Canada, would constitute offences under an Act of Parliament;

(c) committing an act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament; and

(d) committing, on entering Canada, a 10 prescribed offence under an Act of Parliament.

(4) The following rules apply for the purposes of this section:

(a) an offence that may be prosecuted either 15 summarily or by way of indictment is deemed to be an indictable offence, even if it has been prosecuted summarily;

(b) a conviction does not constitute grounds for inadmissibility after a final acquittal or 20 after a pardon is granted under the *Criminal Records Act*;

(c) the matters referred to in paragraphs (1)(b) and (c), (2)(b), and (3)(b) and (c) do not constitute inadmissibility in respect of 25 a foreign national who, after the prescribed period, satisfies the Minister that the foreign national has been rehabilitated or who is a member of a prescribed class that is deemed to have been rehabilitated; 30

(d) a determination of whether a permanent resident has committed an act described in paragraph (1)(c) must be based on a balance of probabilities;

(e) an offence that is designated as a 35 contravention under the meaning of the *Contraventions Act* is not an offence for the purpose of subsections (1) to (3); and

(f) an offence under an Act of Parliament for which a foreign national has been convicted 40 under the *Young Offenders Act* does not constitute the inadmissibility of the foreign national.

tion ou de deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui, commises au Canada, constitueraient des infractions à des lois fédérales;

c) commettre, à l'extérieur du Canada, une 5 infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction punissable par mise en accusation;

d) lors de son entrée au Canada, commettre une infraction qui constitue une infraction 10 à toute loi fédérale précisée par règlement.

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'interdiction de territoire pour grande criminalité et criminalité :

a) l'infraction punissable par mise en 15 accusation ou par procédure sommaire est assimilée à l'infraction punissable par mise en accusation, indépendamment du mode de poursuite effectivement retenu;

b) la déclaration de culpabilité n'emporte 20 pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquiescement rendu en dernier ressort ou de réhabilitation au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

c) les faits visés aux alinéas (1)b) ou c), 25 (2)b) et (3)b) ou c) n'emportent pas interdiction pour l'étranger qui, à l'expiration du délai réglementaire, convainc le ministre de sa réadaptation ou qui fait partie d'une catégorie réglementaire prévoyant les équivalences à la réadaptation;

d) l'existence du fait visé à l'alinéa (1)c) est, s'agissant du résident permanent, fondée sur la prépondérance des probabilités;

e) la qualification de contravention en vertu 35 de la *Loi sur les contraventions* soustrait l'infraction visée à l'application des paragraphes (1) à (3);

f) l'infraction à une loi fédérale qui a entraîné une condamnation en vertu de la 40 *Loi sur les jeunes contrevenants* n'emporte pas interdiction de territoire pour l'adolescent visé par celle-ci.

Rules of application

Règles d'application

Organized crime

33. (1) A foreign national is inadmissible on grounds of organized criminality for

33. (1) Emportent interdiction de territoire 45 pour criminalité organisée les faits suivants : 45

Activités de criminalité organisée

(a) being a member of an organization that is believed on reasonable grounds to be or to have been engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of an offence punishable under an Act of Parliament by way of indictment or in furtherance of the commission of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence, or engaging in activity that is part of such a pattern; or

(b) engaging, in the context of transnational crime, in activities such as people smuggling, trafficking in persons or money laundering.

(2) For the purposes of this Act, the following rules apply with respect to a determination of inadmissibility under this section:

(a) subsection (1) does not apply in the case of a foreign national who satisfies the Minister that it would not be detrimental to the national interest for the foreign national to enter and remain in Canada; and

(b) paragraph (1)(a) does not lead to a determination of inadmissibility by reason only of the fact that the foreign national entered Canada with the assistance of a person who is involved in organized criminal activity.

**34.** A foreign national, other than a permanent resident, is inadmissible on health grounds if their health condition

(a) is likely to be a danger to public health; or  
(b) is likely to be a danger to public safety;

(c) might reasonably be expected to cause excessive demand on health or social services.

**35.** A foreign national, other than a permanent resident, is inadmissible for financial reasons if the foreign national is or will be unable or unwilling to support himself or herself or any other person who is dependent on them, and has not satisfied a designated officer that adequate arrangements for care

a) être membre d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de la perpétration, hors du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une telle infraction ou se livrer à des activités faisant partie d'un tel plan;

b) se livrer, dans le cadre de la criminalité transnationale, à des activités telles le passage de clandestins, le trafic de personnes ou le recyclage des produits de la criminalité.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'interdiction de territoire pour criminalité organisée :

a) les faits visés au paragraphe (1) n'emportent pas interdiction pour l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

b) le fait visé à l'alinéa (1)a) n'emporte pas interdiction du seul fait que l'étranger est entré au Canada en ayant recours à une personne qui se livre aux activités qui y sont visées.

**34.** Emporte, sauf pour le résident permanent, interdiction de territoire pour motifs sanitaires l'état de santé de l'étranger pouvant vraisemblablement constituer un danger pour la santé ou la sécurité publiques ou un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé.

**35.** Emporte, sauf pour le résident permanent, interdiction de territoire pour motifs financiers le défaut de capacité ou volonté présente ou future de subvenir tant à ses propres besoins qu'aux besoins de toute personne à sa charge et de convaincre l'agent que les dispositions nécessaires — n'impli-

Rules of application

Règles d'application

Health grounds

Motifs sanitaires

Financial reasons

Motifs financiers



and support, other than those that involve social assistance, have been made.

quant pas l'aide sociale — ont été prises en vue d'assurer leur subsistance.

Misrepresentation

**36.** (1) A foreign national is inadmissible for misrepresentation

**36.** (1) Emportent interdiction de territoire pour fausses déclarations les faits suivants :

Fausse déclarations

(a) for directly or indirectly making a material misrepresentation or withholding information on a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act;

a) faire, directement ou indirectement, une présentation erronée de faits importants, ou les dissimuler, ce qui a ou peut avoir pour effet d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi;

(b) if the foreign national was sponsored by a person who is determined to be inadmissible for misrepresentation, and the Minister is satisfied that the facts of the case justify the inadmissibility of the foreign national; or

b) être parrainé par un répondant dont il a été constaté qu'il est interdit de territoire pour fausses déclarations, dès lors que le ministre est convaincu que les faits en cause justifient l'interdiction;

(c) if refugee protection is finally determined to be vacated in accordance with section 104.

c) l'annulation en dernier ressort de la demande d'asile au titre de l'article 104.

Application

(2) The foreign national continues to be inadmissible for a period of two years following a final determination of inadmissibility under subsection (1).

(2) L'interdiction de territoire court pour les deux ans suivant la décision la constatant en dernier ressort.

Règle d'application

Non-compliance with Act

**37.** (1) A foreign national is inadmissible for failing to comply with this Act if the foreign national, through an act or omission, contravenes, directly or indirectly, a provision of this Act. However, a permanent resident is only inadmissible for failing to comply with subsection 24(2).

**37.** (1) Emportent interdiction de territoire pour manquement à la loi tout fait — acte ou omission — commis directement ou indirectement en contravention avec la présente loi et, dans le cas du résident permanent, le manquement aux obligations prévues au paragraphe 24(2).

Manquement à la loi

Dependants

(2) A foreign national, other than a permanent resident, is inadmissible if their accompanying dependant or, in prescribed circumstances, their non-accompanying dependant is inadmissible or if the foreign national is an accompanying dependant of an inadmissible person.

(2) L'interdiction de territoire visant l'étranger non résident permanent a pour effet de rendre interdites de territoire les personnes à sa charge qui l'accompagnent et réciproquement, ainsi que, dans les cas réglementaires, celles qui ne l'accompagnent pas.

Personnes à charge

Regulations

**38.** Regulations may be made to provide for any matter relating to the application of this Division and to define any of the terms used in it. The regulations may include provisions respecting the circumstances in which a class of foreign nationals is exempted from any of the provisions of this Division.

**38.** Les règlements régissent l'application de la présente section, définissent les termes qui y sont mentionnés et portent notamment sur les cas où est soustraite à l'application de tout ou partie de celle-ci telle catégorie d'étrangers.

Règlements

## DIVISION 5

## SECTION 5

## LOSS OF STATUS AND REMOVAL

## PERTE DE STATUT ET RENVOI

## Report on Inadmissibility

## Constat de l'interdiction de territoire

Preparation of report

**39.** (1) A designated officer who believes that a foreign national who is in Canada is inadmissible may prepare a report setting out the relevant facts. The designated officer shall transmit the report to the Minister.

**39.** (1) L'agent peut établir un rapport circonstancié, s'il estime que l'étranger est, au Canada, interdit de territoire, qu'il transmet au ministre.

Rapport sur l'interdiction de territoire

Removal order or referral

(2) If the Minister considers the report to be well-founded, the Minister may refer the report to the Immigration Division for an admissibility hearing or make a removal order against the foreign national, if such an order is authorized by the regulations.

(2) Le ministre peut, si le rapport est bien fondé, déférer le cas à la Section de l'immigration ou, si les règlements le prévoient, prendre contre l'étranger une mesure de renvoi.

Suivi

## Admissibility Hearing by the Immigration Division

## Enquête par la Section de l'immigration

Decision

**40.** The Immigration Division, at the conclusion of an admissibility hearing, shall make one of the following decisions. It shall

**40.** Après avoir examiné l'affaire, la Section de l'immigration rend telle des décisions suivantes :

Décision

(a) recognize the right to enter Canada of a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act*, a person registered as an Indian under the *Indian Act* or a foreign national who has permanent resident status;

a) reconnaître le droit d'entrer au Canada au citoyen canadien, à la personne inscrite comme Indien et à l'étranger qui a le statut de résident permanent;

15

(b) authorize a foreign national to remain in Canada as a permanent resident or temporary resident if it is satisfied that the foreign national meets the requirements of this Act;

b) autoriser l'étranger à séjourner au Canada comme résident permanent ou temporaire sur preuve qu'il se conforme à la présente loi;

(c) authorize the entry into Canada of a foreign national, with or without conditions, for further examination; or

c) l'autoriser, avec ou sans conditions, à séjourner au Canada pour contrôle complémentaire;

(d) if a foreign national is inadmissible, make the applicable removal order against the foreign national.

d) sur preuve de l'interdiction de territoire, prendre contre lui la mesure de renvoi applicable.

25

## End of Status

## Fin du statut de résident

End of permanent resident status

**41.** A person ceases to be a permanent resident when they become a Canadian citizen.

**41.** Le statut de résident permanent prend fin à l'obtention de la citoyenneté canadienne.

Citoyenneté

Loss of permanent resident status

**42.** (1) A person loses permanent resident status

**42.** (1) Emportent perte du statut de résident permanent :

Perte du statut de résident permanent

(a) on a final decision that the person has not met the requirements of section 24, a designated officer having determined that humanitarian and compassionate consider-

a) la décision en dernier ressort constatant le manquement à l'obligation de résidence, l'agent estimant que des circonstances

30

	ations, taking into account the best interests of a child directly affected by the determination, do not justify the retention of permanent resident status;	d'ordre humanitaire relatives à l'étranger — compte tenu des intérêts supérieurs de l'enfant directement affecté — ne justifie pas qu'il soit autorisé à conserver son statut;	5
	(b) when an order for the removal of the person from Canada is enforceable; or	b) la mesure de renvoi exécutoire;	
	(c) when the person's refugee protection is finally determined to be vacated in accordance with section 104.	c) l'annulation en dernier ressort de la demande d'asile au titre de l'article 104.	
Loss of temporary resident status	(2) A foreign national loses temporary resident status	(2) Emportent perte du statut de résident temporaire l'expiration de la période de séjour prévue, la décision par l'agent ou la Section de l'immigration constatant le manquement aux exigences et critères prévus par la présente loi ou liés au statut, ainsi que la révocation de l'autorisation visée à l'article 21.	10 15
	(a) at the end of the period for which the temporary resident is authorized to remain in Canada;		
	(b) on a determination by a designated officer or the Immigration Division that the foreign national has failed to comply with a requirement on which their status depends, or with a requirement of this Act; or		
	(c) when a permit issued to the temporary resident under section 21 is cancelled.		20
	<b>When and How Removal Orders are Enforced</b>	<b>Exécution des mesures de renvoi</b>	
When order may be enforced	<b>43.</b> (1) Subject to subsection (2), a removal order is enforceable if there is no right to appeal the order. If there is a right to appeal, the order is enforceable on the expiry of any appeal period if no appeal is taken or, if the order is upheld on appeal, after the final decision on the appeal.	<b>43.</b> (1) Est exécutoire la mesure de renvoi non susceptible d'appel; le cas échéant, elle le devient si l'appel n'est pas exercé en temps utile ou a pour résultat le maintien définitif de la mesure.	20
Enforcement of removal order	(2) A removal order made with respect to a refugee protection claimant is conditional and becomes enforceable	(2) Toutefois, la mesure de renvoi visant le demandeur d'asile est conditionnelle; elle devient exécutoire :	Cas du demandeur d'asile
	(a) seven days after the claim is determined to be ineligible to be referred to the Refugee Protection Division, except that a removal order is immediately enforceable for an ineligible claim described in paragraph 95(1)(e); or	a) sept jours après le constat d'irrecevabilité de la demande d'asile ou immédiatement après le constat fondé sur l'alinéa 95(1)e);	25
	(b) 15 days after notification of a determination by the Refugee Protection Division or, if an appeal is made, by the Refugee Appeal Division that the claim has been withdrawn, abandoned or rejected.	b) quinze jours après la notification de la décision de la Section de la protection des réfugiés ou, le cas échéant, de la Section d'appel des réfugiés, prononçant le désistement, le retrait ou le rejet de la demande.	30

Enforcement of order	<b>44.</b> (1) Subject to subsection (2), a removal order must be enforced as soon as is reasonably practicable.	<b>44.</b> (1) La mesure de renvoi exécutoire est appliquée dès que les circonstances le permettent.	Exécution de la mesure de renvoi
Judicial stay	(2) A removal order is stayed if, in a judicial proceeding at which the Minister shall be given the opportunity to make submissions, a decision is made that is inconsistent with the enforcement of the order.	(2) Il y a toutefois sursis à l'exécution si, à la suite d'une instance judiciaire — le ministre ayant la possibilité de présenter ses observations —, il est pris une décision dont l'effet est de contredire l'exécution.	Sursis par effet de la loi
Minister may grant stay	(3) The Minister may, subject to the regulations, temporarily stay the enforcement of removal orders that would result in the return of foreign nationals to countries that the Minister may designate.	(3) Le ministre peut surseoir, sous réserve des règlements, à titre temporaire à l'exécution des mesures de renvoi à destination des pays qu'il désigne.	Sursis à l'initiative du ministre
Removal order void where grant of permanent residence	<b>45.</b> A removal order that has not been enforced against a foreign national becomes void if and when the foreign national is granted permanent resident status.	<b>45.</b> L'octroi du statut de résident permanent rend périmée la mesure de renvoi inexécutée.	Péremption : résidence permanente
Effect of the <i>Criminal Records Act</i>	<b>46.</b> (1) A removal order that was made against a permanent resident only on the ground of criminality and that has not been enforced expires if and when a pardon is granted under the <i>Criminal Records Act</i> , and in that case their permanent resident status is restored.	<b>46.</b> (1) La réhabilitation du résident permanent au titre de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> rend périmée la mesure de renvoi inexécutée consécutive à la seule interdiction de territoire pour criminalité au Canada, celui-ci étant, le cas échéant, rétabli dans son statut.	Réhabilitation
Exception	(2) Permanent resident status is not restored to a foreign national referred to in subsection (1) who left Canada after the removal order was made.	(2) Elle n'a toutefois pas pour effet de rétablir le statut de l'étranger qui a quitté le Canada à la suite d'une mesure de renvoi.	Restriction
	Effect of a Removal Order	Effet de la mesure de renvoi	
Effect	<b>47.</b> A person against whom a removal order is enforceable shall not remain in Canada temporarily or permanently and, without the prescribed authorization, shall not return to Canada.	<b>47.</b> La mesure de renvoi exécutoire emporte interdiction temporaire ou définitive de séjourner au Canada et, sauf autorisation conforme au règlement, d'y revenir.	Effet
Return to Canada	<b>48.</b> A foreign national who was removed from or who left Canada as a result of a removal order that could not be appealed and who, in a subsequent judicial review, had the removal order set aside, is entitled to return to Canada at the expense of the Minister.	<b>48.</b> Si la mesure de renvoi non susceptible d'appel est cassée à la suite du contrôle judiciaire, l'étranger visé qui est renvoyé du Canada ou l'a quitté peut y revenir aux frais du ministre.	Retour au Canada

Regulations	Regulations	Règlements	Règlements
	<p><b>49.</b> Regulations may be made to provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting</p> <p>(a) the circumstances in which an authorization for a foreign national to enter and remain in Canada is subject to conditions, and specifying those conditions, and the circumstances in which a removal order shall be made or confirmed against a foreign national;</p> <p>(b) the conditions that apply to the termination and reinstatement of status, and the circumstances in which discretion may be exercised not to terminate status;</p> <p>(c) the conditions under which removal orders may be enforced or stayed, and with respect to stays that are not expressly provided for by this Act; and</p> <p>(d) the circumstances in which foreign nationals may be authorized to return to Canada, and the financial obligations that may be imposed with respect to removal orders.</p>	<p><b>49.</b> Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :</p> <p>a) les cas où l'autorisation de séjour doit être assujettie à des conditions, ainsi que ces conditions, et sur les cas où doit être maintenue ou prise une mesure de renvoi;</p> <p>b) les conditions du constat de perte et de rétablissement du statut, ainsi que sur les cas de dérogation à la perte de statut;</p> <p>c) les conditions d'exécution des mesures de renvoi et du sursis, ainsi que sur les cas de sursis non prévus par la présente loi;</p> <p>d) les cas où le retour peut être autorisé, ainsi que sur les obligations financières qui peuvent être imposées relativement aux mesures de renvoi.</p>	

DIVISION 6

SECTION 6

DETENTION AND RELEASE

DÉTENTION ET MISE EN LIBERTÉ

Port of entry — detention	<p><b>50.</b> A foreign national, on entry into Canada, may be detained if a designated officer</p> <p>(a) considers it necessary to complete an examination that is adjourned or for the purpose of an admissibility hearing before the Immigration Division; or</p> <p>(b) has reasonable grounds to suspect that the foreign national is inadmissible on grounds of security or for violating human rights.</p>	<p><b>50.</b> L'agent peut détenir l'étranger, dès son entrée, afin que soit complété, s'il y a lieu, le contrôle ou que le cas soit déferé à la Section de l'immigration ou s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est interdit de territoire pour sécurité ou atteinte aux droits de la personne.</p>	Détention à l'entrée
Warrant for arrest	<p><b>51.</b> (1) A designated officer may issue a warrant for the arrest and detention of a foreign national whom the officer has reasonable grounds to believe is inadmissible and</p> <p>(a) poses a danger to the public; or</p>	<p><b>51.</b> (1) L'agent peut lancer un mandat pour l'arrestation et la détention de l'étranger dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est interdit de territoire et qu'il constitue un danger pour la sécurité publique ou se soustraira à une procédure le visant au titre de la présente loi.</p>	Arrestation sur mandat et détention

(b) is unlikely to appear for any procedure under this Act.

Arrest without warrant

(2) A designated officer may, without a warrant, arrest and detain a foreign national

(a) whom the officer has reasonable grounds to believe to be inadmissible and

(i) a danger to the public, or

(ii) unlikely to appear for removal from Canada or at a proceeding to determine whether the foreign national is inadmissible; or

(b) who does not establish their identity for the purpose of any procedure under this Act.

(2) L'agent peut, sans mandat, arrêter et détenir l'étranger :

a) dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est interdit de territoire et constitue un danger pour la sécurité publique ou se soustraira au constat de l'interdiction ou à son renvoi;

b) qui ne peut établir son identité dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi.

Arrestation sans mandat et détention

Exception

(3) A foreign national who is a permanent resident or on whom refugee protection has been conferred under this Act is not subject to arrest under paragraph (2)(b).

(3) L'étranger qui est déjà un résident permanent ou celui à qui l'asile a été conféré ne sont pas assujettis à l'alinéa (2)b).

Restriction

Release from detention

**52.** (1) A designated officer may order the release from detention of a foreign national before the first detention review by the Immigration Division if the officer is of the opinion that the reasons for the detention no longer exist.

**52.** (1) L'agent peut mettre l'étranger en liberté avant sa présentation au premier contrôle de la détention s'il estime que les motifs de détention n'existent plus.

Mise en liberté

Timing of review

(2) Within 48 hours after a foreign national is taken into detention, or without delay afterward, the foreign national must be brought before the Immigration Division for a review of the reasons for the continued detention.

(2) Dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention, ou dans les meilleurs délais par la suite, l'étranger est amené devant la Section de l'immigration pour contrôle des motifs qui pourraient en justifier la prolongation.

Fréquence du contrôle

Further reviews

(3) The foreign national shall be again brought before the Immigration Division at least once during the seven days following the review under subsection (2), and at least once during each 30-day period following each previous review, for a review of the reasons for the continued detention.

(3) Par la suite, l'étranger comparait aux mêmes fins au moins une fois dans les sept jours suivant le premier contrôle, puis tous les trente jours suivant le contrôle précédent.

Comparaisons supplémentaires

Grounds for release

**53.** (1) The Immigration Division shall order the release of a foreign national if it is satisfied that reasons for the detention no longer exist or if, taking into account prescribed factors, release is justified.

**53.** (1) La Section de l'immigration ordonne la mise en liberté sur preuve qu'il n'y a plus de motifs de détention ou si elle estime que cette mesure est justifiée compte tenu des critères réglementaires.

Motifs de mise en liberté

Security grounds

(2) The Immigration Division may order the continuation of the detention of a foreign national who is suspected of being inadmissible on grounds of security or for violating human rights if it is satisfied that

(2) Toutefois, dans le cas de l'interdit de territoire pour sécurité ou atteinte aux droits de la personne, la détention peut être prolongée sur preuve que le ministre fait des efforts valables pour enquêter sur les faits emportant l'interdiction ou, à défaut d'une telle preuve,

Restriction : sécurité

	<p>(a) the Minister is taking necessary steps to inquire into those grounds; or</p> <p>(b) the foreign national is a danger to the public or is unlikely to appear for removal from Canada or at a proceeding to determine whether the foreign national is inadmissible.</p>	<p>sur preuve qu'il constitue un danger pour la sécurité publique ou se soustraira au constat de l'interdiction de territoire ou à son renvoi.</p>	
<p>Establishing identity</p>	<p>(3) Except if there are other reasons to justify continued detention, the Immigration Division shall order the release of a foreign national who was detained for failure to provide identification if it is established that</p> <p>(a) the foreign national has reasonably cooperated with the Minister by providing relevant information for the purpose of establishing the foreign national's identity and</p> <p>(i) the identity has been established, or</p> <p>(ii) it is not possible to establish the identity despite the reasonable efforts of the Minister; or</p> <p>(b) the Minister has not made reasonable efforts to establish the identity of the foreign national.</p>	<p>(3) L'étranger détenu pour défaut de fournir son identité est remis en liberté sur preuve, sauf s'il existe d'autres motifs justifiant le maintien de sa détention, qu'il a raisonnablement coopéré avec le ministre en lui fournissant des renseignements utiles à l'établissement de son identité et que celle-ci a été établie ou ne peut l'être malgré les efforts valables du ministre, ou que celui-ci n'a pas fait des efforts valables pour enquêter sur l'identité de l'intéressé.</p>	<p>Restriction : identité</p>
<p>Retaking into custody</p>	<p>(4) On application by the Minister, the Immigration Division may order a foreign national who was released to be retaken into custody and held in detention if it is satisfied that the foreign national poses a danger to the public or will not appear for an examination, admissibility hearing or removal.</p>	<p>(4) La Section de l'immigration peut, sur demande du ministre, ordonner la mise en détention de l'étranger mis en liberté sur preuve qu'il constitue un danger pour le public ou qu'il se soustraira à la procédure le visant.</p>	<p>Nouvelle détention</p>
<p>Incarcerated foreign nationals</p>	<p><b>54.</b> If a warrant has been issued under section 51 with respect to an foreign national who is detained in an institution, the person in charge of the institution shall deliver the inmate to a designated officer at the end of their period of detention.</p>	<p><b>54.</b> Le responsable de l'établissement où est détenu un étranger visé par un mandat de mise en détention est tenu de le remettre à l'agent à l'expiration de la période de détention.</p>	<p>Remise à l'agent</p>
<p>Regulations</p>	<p><b>55.</b> Regulations may be made providing for the application of this Division, and may include provisions respecting</p> <p>(a) conditions that may be imposed on, and grounds for and criteria with respect to, the release of persons from detention;</p> <p>(b) factors to be considered by a designated officer or the Immigration Division for the purposes of sections 51 and 53; and</p>	<p><b>55.</b> Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur les conditions, motifs et critères relatifs à la mise en liberté, ainsi que sur les critères dont l'agent et la Section de l'immigration doivent tenir compte pour l'application des articles 51 et 53. Les règlements portent également sur les éléments particuliers à prendre en compte à l'égard de la détention des enfants mineurs.</p>	<p>Règlements</p>

(c) special considerations that may apply in relation to the detention of minor children;

## DIVISION 7

## RIGHT OF APPEAL

## SECTION 7

## DROIT D'APPEL

Right of appeal	<p><b>56.</b> (1) A person who has filed an undertaking in the prescribed manner to sponsor a foreign national as a member of the family class may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision not to issue the visa required by the foreign national in order to enter and remain in Canada as a permanent resident.</p>	<p><b>56.</b> (1) La personne qui a déposé, conformément au règlement, un engagement de parrainage au titre de la catégorie « regroupement familial » peut en appeler à la Section d'appel de l'immigration du refus de délivrer le visa requis pour entrer et séjourner comme résident permanent.</p>	Droit d'appel
Appeal of removal order	<p>(2) A foreign national who holds a valid permanent resident visa may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision to make a removal order.</p>	<p>(2) Le titulaire d'un visa de résident permanent en cours de validité peut en appeler à la section de la décision prononçant une mesure de renvoi.</p>	Droit d'appel : mesure de renvoi
Right of appeal from removal order	<p>(3) A permanent resident or foreign national who has been protected as a refugee under this Act may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision to make a removal order.</p>	<p>(3) Le résident permanent ou l'étranger à qui l'asile a été conféré peut en appeler à la section de la décision prononçant une mesure de renvoi.</p>	Droit d'appel : mesure de renvoi
Residency requirement	<p>(4) A foreign national may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision that they failed to meet the requirements of section 24 and that humanitarian and compassionate considerations do not justify their retention of permanent resident status.</p>	<p>(4) L'étranger peut en appeler à la section de la décision constatant le manquement à l'obligation de résidence dès lors que des motifs d'ordre humanitaire ne justifient pas qu'il soit autorisé à conserver son statut.</p>	Manquement à l'obligation de résidence
Grounds of appeal	<p><b>57.</b> An appeal under section 56 may be based on a question of law, of fact or of mixed law and fact, or on humanitarian and compassionate considerations.</p>	<p><b>57.</b> L'appel peut être fondé sur des questions de droit, de fait ou mixtes ou encore sur des motifs d'ordre humanitaire.</p>	Motifs d'appel
Appeal	<p><b>58.</b> (1) An appeal under subsection 56(1) or (2) respecting an application based on membership in the family class may not be heard on humanitarian and compassionate considerations unless the Immigration Appeal Division has decided that the foreign national is a member of the family class and the foreign national's sponsor is a sponsor within the meaning of the regulations.</p>	<p><b>58.</b> (1) Il n'est procédé à l'appel d'une décision portant sur une demande fondée sur l'appartenance à la catégorie « regroupement familial » pour des motifs d'ordre humanitaire que si la Section d'appel de l'immigration décide que la personne visée aux paragraphes 56(1) ou (2) fait bien partie de cette catégorie et que le répondant a bien la qualité réglementaire de répondant.</p>	Prérequis à l'appel
Procedure	<p>(2) Despite paragraph 161(1)(a), the Immigration Appeal Division shall proceed in the appeal based only on the considerations referred to in subsection 56(4) without a hearing, shall base its decision on the record of the decision by the designated officer, and may accept written submissions.</p>	<p>(2) Malgré l'alinéa 161(1)a), la section procède à l'appel fondé uniquement sur le paragraphe 56(4) sans tenir d'audience en se fondant sur le dossier de l'agent, mais peut recevoir les observations écrites des intéressés.</p>	Fonctionnement



No appeal	<p><b>59.</b> (1) No appeal may be made to the Immigration Appeal Division of a decision referred to in section 56 by the foreign national or their sponsor if the foreign national has been found to be inadmissible on considerations of security, violating human rights, serious criminality or organized criminality.</p>	<p><b>59.</b> (1) L'appel ne peut être formé par l'étranger dont il a été constaté qu'il est interdit de territoire pour sécurité, atteinte aux droits de la personne, grande criminalité ou criminalité organisée ni par son répondant.</p>	Restriction du droit d'appel	5
Misrepresentation	<p>(2) No appeal may be made to the Immigration Appeal Division of a decision referred to in subsection 56(1) that was based on a finding of inadmissibility on the ground of misrepresentation, except in respect of a sponsor's spouse, common-law partner or child.</p>	<p>(2) Ne sont pas susceptibles d'appel au titre du paragraphe 56(1) le refus ou la mesure de renvoi fondés sur l'interdiction de territoire pour fausses déclarations sauf si l'étranger en cause est l'époux, le conjoint de fait ou l'enfant du répondant.</p>	Restriction du droit d'appel	10
Serious crime committed in Canada	<p>(3) For the purpose of subsection (1), serious criminality must be with respect to a crime that was punished in Canada by a term of imprisonment of at least two years.</p>	<p>(3) Dans le cas de l'interdiction de territoire pour grande criminalité, l'infraction doit avoir été punie au Canada par un emprisonnement d'au moins deux ans.</p>	Infraction commise au Canada	15
Appeal by Minister	<p><b>60.</b> The Minister may appeal a decision of the Immigration Division in an admissibility hearing based on a question of law, of fact or of mixed law and fact.</p>	<p><b>60.</b> Le ministre peut en appeler à la Section d'appel de l'immigration de la décision de la Section de l'immigration sur toute question de droit, de fait ou mixte rendue dans le cadre de l'enquête.</p>	Appel par le ministre	20
Disposition of appeals	<p><b>61.</b> (1) The Immigration Appeal Division may allow an appeal of a decision if satisfied</p> <p>(a) in the case of an appeal based on a question of law or fact or mixed law and fact, that the decision is wrong when the appeal is disposed of or that a principle of natural justice has not been observed; or</p> <p>(b) in the case of an appeal based on humanitarian and compassionate considerations, that sufficient humanitarian and compassionate considerations exist at the time that the appeal is disposed of that, in light of all the circumstances of the case, warrant special relief.</p>	<p><b>61.</b> (1) Il est fait droit à l'appel sur preuve :</p> <p>a) s'agissant d'une question de droit, de fait ou mixte, que la décision est erronée au moment où il en est disposé ou qu'il y a eu manquement au principe de justice naturelle;</p> <p>b) s'agissant d'une question d'ordre humanitaire, qu'il y a, au moment où il en est disposé, des motifs d'ordre humanitaire justifiant, compte tenu des autres circonstances de l'affaire, l'octroi de mesures spéciales.</p>	Fondement de la décision	35
Children	<p>(2) In making a decision, the Immigration Appeal Division must take into account the best interests of a child directly affected by it.</p>	<p>(2) Il est, le cas échéant, tenu compte des intérêts supérieurs de l'enfant directement affecté par la décision.</p>	Enfants	35
Effect of decision to allow appeal	<p>(3) If the Immigration Appeal Division allows an appeal, the decision that was appealed against is quashed and</p> <p>(a) in the case of a decision referred to in subsection 56(1) or (2), the Division shall send the matter back for reconsideration; or</p>	<p>(3) La décision qui fait droit à l'appel emporte annulation de la décision attaquée; dans le cas des paragraphes 58(1) ou (2), la section renvoie l'affaire devant l'agent et, dans le cas des paragraphes 58(3) ou (4) ou de l'article 60, elle substitue, si la preuve le justifie, sa décision à la décision attaquée et prend la mesure de renvoi applicable.</p>	Décision	30

(b) in the case of a decision referred to in subsection 56(3) or (4) or section 60, the Division shall substitute the decision that it is satisfied ought to be made and may make the applicable removal order. 5

Other powers

(4) The Immigration Appeal Division may also dismiss the appeal or

(a) order a stay of a removal order that was issued against a foreign national, attaching the prescribed conditions, if any, and any other conditions that it considers necessary; or

(b) cancel a stay of a removal order, on application or on its own initiative, and

(i) dismiss the appeal and confirm the 15 removal order, or

(ii) allow the appeal and quash the removal order.

(4) La section peut soit rejeter l'appel, soit ordonner, aux conditions qu'elle estime indiquées et à celles prévues par règlement, le sursis d'exécution de la mesure de renvoi, soit annuler, sur demande ou d'office, le sursis et, 5 le cas échéant, rejeter l'appel et confirmer la mesure ou l'accueillir et casser la mesure.

Sursis

Decision binding

**62.** A designated officer, in examining a foreign national, must apply a decision of the 20 Immigration Appeal Division to allow an appeal under subsection 56(1) or (2) in respect of the foreign national.

**62.** L'agent est lié, lors du contrôle auquel l'étranger en cause est assujéti, par la décision de la Section d'appel de l'immigration 10 accueillant l'appel formé au titre des paragraphes 56(1) ou (2).

Effet de la décision

Examination suspended

**63.** If the Minister makes an application for leave to commence an application for judicial 25 review of a decision of the Immigration Appeal Division with respect to a foreign national, an examination of the foreign national under this Act is suspended until the final determination of the application. 30

**63.** La demande d'autorisation que fait le ministre en vue du contrôle judiciaire d'une 15 décision de la Section d'appel de l'immigration a pour effet de suspendre le contrôle visant l'étranger tant qu'il n'a pas été statué en dernier ressort sur la question.

Suspension

Cancellation of stay

**64.** The stay of a removal order that was made against a person who was found inadmissible on grounds of criminality or serious criminality is cancelled by operation of law, 35 and the removal order becomes enforceable, if that person is convicted of another offence referred to in subsection 32(1).

**64.** Le sursis de la mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour criminalité ou 20 grande criminalité est révoqué de plein droit si l'intéressé est reconnu coupable d'une infraction constituant une interdiction de territoire pour grande criminalité; la mesure de renvoi devient exécutoire. 25

Annulation du sursis

Reopening appeal

**65.** The Immigration Appeal Division, on application by a foreign national who has not left Canada under a removal order, may 40 reopen an appeal described in section 56 if it is satisfied, based on the record, that it failed to observe a principle of natural justice.

**65.** Sur demande et tant que l'étranger n'a pas quitté le Canada à la suite de la mesure de renvoi, la Section d'appel de l'immigration peut réviser la décision rendue sur un appel sur preuve, sur la base du dossier, de manquement 30 au principe de justice naturelle.

Révision de la décision

DIVISION 8

SECTION 8

JUDICIAL REVIEW

CONTRÔLE JUDICIAIRE

Application for judicial review

**66.** (1) Judicial review by the Federal Court with respect to any matter, decision, determination or order made, measure taken or question raised under this Act is commenced by making an application for leave to the Court.

**66.** (1) Le contrôle judiciaire par la Cour fédérale de toute mesure — décision, ordonnance ou toute autre question — prise dans le cadre de la présente loi est assujéti au dépôt d’une demande d’autorisation.

Demande d’autorisation

5

Limit

(2) The application may not be made until any right of appeal that may be provided by this Act is exhausted.

(2) La demande ne peut être présentée tant que les voies d’appel prévues ne sont pas épuisées.

Restriction

Application for leave

(3) An application under this section for leave to commence an application for judicial review is subject to the following rules:

(3) Les règles suivantes s’appliquent à la demande d’autorisation :

Règles applicables

10

(a) the application shall be filed in the Registry of the Federal Court — Trial Division (“the Court”);

a) elle doit être déposée au greffe de la Section de première instance de la Cour fédérale — la cour;

(b) notice of the application shall be served on the other party within 15 days after the day on which the applicant is notified of the decision or order or becomes aware of the measure or question;

b) elle doit être signifiée à l’autre partie dans les quinze jours suivant la date où le demandeur est avisé de la mesure ou a eu connaissance de l’affaire en cause;

(c) a judge of the Court may, for special reasons, allow an extended time for filing and serving the application or notice;

c) le délai de signification peut être prorogé, pour motifs valables, par un juge de la cour;

(d) a judge of the Court shall dispose of the application without delay and in a summary way and, unless a judge of the Court directs otherwise, without personal appearance; and

d) il est statué sur la demande à bref délai et selon la procédure sommaire et, sauf autorisation d’un juge de la cour, sans comparution en personne;

(e) no appeal lies from the decision of the Court with respect to the application or with respect to an interlocutory judgment.

e) le jugement sur la demande et toute décision interlocutoire ne sont pas susceptibles d’appel.

Right of Minister

**67.** The Minister may make an application for leave to commence an application for judicial review with respect to any decision of the Refugee Appeal Division, whether or not the Minister took part in the proceedings before the Refugee Protection Division or Refugee Appeal Division.

**67.** Le ministre peut, qu’il ait ou non participé à la procédure devant la Section de la protection des réfugiés ou la Section d’appel des réfugiés, demander à être autorisé à présenter une demande de contrôle judiciaire d’une décision de cette dernière.

Intervention du ministre

30

Judicial review

**68.** Judicial review is subject to the following rules:

**68.** Les règles suivantes s’appliquent à la demande de contrôle judiciaire :

Demande de contrôle judiciaire

40

(a) the judge who granted leave under subsection 66(2) shall fix the day and place for the hearing of the application;

a) le juge qui a accueilli la demande d’autorisation fixe les date et lieu d’audition de la demande;

(b) the hearing shall be no sooner than 30 days and no later than 90 days after leave was granted, unless the parties agree to an earlier day;

(c) the judge shall dispose of the application without delay and in a summary way; and

(d) an appeal to the Federal Court of Appeal may be made only if the judge certifies in rendering judgment that a serious question of general importance is involved and has 10 stated the question.

b) l'audition ne peut être postérieure de moins de trente jours, sauf au gré des parties, ni de plus de quatre-vingt-dix jours à la date à laquelle la demande d'autorisation a été accueillie;

c) le juge statue à bref délai et selon la procédure sommaire;

d) le jugement consécutif au contrôle judiciaire n'est susceptible d'appel en Cour d'appel fédérale que si le juge certifie que 10 l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci.

Rules

69. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court may make rules governing the practice and procedure in relation to applica- 15 tions for leave to commence an application for judicial review, for judicial review and for appeal. The rules are binding despite any rule or practice that would otherwise apply.

69. (1) Le juge en chef de la Cour fédérale peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règles régissant la prati- 15 que et la procédure relatives à la demande d'autorisation et de contrôle judiciaire et à l'appel; ces règles l'emportent sur les règles et usages par ailleurs applicables.

Règles

Inconsis- tencies

(2) In the event of an inconsistency between 20 this Division and any provision of the *Federal Court Act*, this Division prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la présente section 20 l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Incompati- bilité

DIVISION 9

SECTION 9

PROTECTION OF INFORMATION

EXAMEN DE RENSEIGNEMENTS À PROTÉGER

Examination on Request by the Minister and the Solicitor General

Examen à la demande du ministre et du solliciteur général

Meaning of "information"

70. In sections 71 to 81, "information" means security or criminal intelligence in- 25 formation and information that is obtained in confidence from a source in Canada, from the government of a foreign state, from an international organization of states or from an institution of either of them.

70. Pour l'application des articles 71 à 81, « renseignements » vise les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité et 25 ceux obtenus, sous le sceau du secret, de source canadienne ou du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États étrangers ou l'un de leurs organismes.

Définition de « renseignements »

Certificate stating risk

71. (1) The Minister and the Solicitor General of Canada may sign a certificate stating that a foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human rights, serious criminality or organized crimi- 35 nality and refer it to the Federal Court — Trial Division which shall determine whether the certificate should be quashed.

71. (1) Le ministre et le solliciteur général du Canada déposent à la Section de première instance de la Cour fédérale le certificat attestant qu'un étranger est interdit de territoi- 30 re pour sécurité, atteinte aux droits la person- ne, grande criminalité ou criminalité organi- sée pour qu'il soit décider s'il doit être annulé.

Dépôt du certificat

Effect of  
request to  
Federal Court

(2) When the certificate is referred, any proceeding under this Act in respect of the foreign national to whom the certificate relates shall not be commenced, or if commenced shall be adjourned, until the judge 5 makes the determination.

(2) Il ne peut être procédé à aucune instance visant l'étranger au titre de la présente loi tant qu'il n'a pas été statué sur l'affaire.

Effet de la  
demande

Judicial  
consideration  
of certificate

**72.** The following rules apply with respect to the determination:

(a) the Chief Justice, or another judge designated by the Chief Justice, shall hear 10 the matter;

(b) the judge shall ensure the confidentiality of the information on which the certificate is based and of any other evidence that may be provided to the judge if, in the opinion of 15 the judge, its disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(c) the judge shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circum- 20 stances and considerations of fairness and natural justice permit;

(d) the judge shall examine the information and any other evidence *in camera* within seven days after the application is made; 25

(e) on the request of the Minister or the Solicitor General of Canada made at any time that they consider necessary during the proceedings, the judge shall hear all or part of the information or evidence in the 30 absence of the foreign national named in the certificate and their counsel if, in the opinion of the judge, its disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons; 35

(f) the information or evidence described in paragraph (e) shall be returned to the Minister and the Solicitor General of Canada and shall not be considered by the judge in deciding whether the certificate is rea- 40 sonable if either

(i) the judge determines that the information or evidence is not relevant or, if it is relevant, that it should be part of the summary, or 45

(ii) the matter is withdrawn;

**72.** Les règles suivantes s'appliquent à l'affaire : 5

a) le juge en chef entend l'affaire ou la délègue à un autre juge;

b) le juge est tenu de garantir la confidentialité des renseignements justifiant le certificat et des autres éléments de preuve qui 10 pourraient lui être communiqués et dont la divulgation porterait, selon lui, atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

c) il procède, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité 15 et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et en procédure expéditive;

d) il examine, dans les sept jours et à huis clos, les renseignements et autres éléments de preuve; 20

e) à la demande des ministres, chaque fois qu'ils l'estiment utile, il examine, en l'absence de l'étranger et de son conseil, tout ou partie des renseignements ou autres éléments de preuve dont la divulgation porte- 25 rait, selon lui, atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

f) ils doivent leur être remis et ne peuvent servir de fondement à l'affaire soit si le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents ou, 30 l'étant, devraient faire partie du résumé, soit en cas de retrait de la demande;

g) si le juge décide qu'ils sont pertinents, mais que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle d'autrui, ils 35 ne peuvent faire partie du résumé, mais peuvent servir de fondement à l'affaire;

h) le juge fournit à l'étranger, afin de lui permettre d'être suffisamment informé des circonstances ayant donné lieu au certificat, 40 un résumé de la preuve ne comportant rien dont la divulgation porterait, selon lui, atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

Examen  
judiciaire

(g) the information or evidence described in paragraph (e) shall not be included in the summary but may be considered by the judge in deciding whether the certificate is reasonable if the judge determines that the information or evidence is relevant but that its disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(h) the judge shall provide the foreign national with a summary of the information or evidence that enables the foreign national to be reasonably informed of the circumstances giving rise to the certificate, but that does not include anything that in the opinion of the judge would be injurious to national security or to the safety of persons if disclosed;

(i) the judge shall provide the foreign national with an opportunity to be heard regarding their inadmissibility; and

(j) the judge may receive into evidence anything that, in the opinion of the judge, is appropriate, even if it is inadmissible in a court of law, and may base the decision on that evidence.

**73.** (1) On the request of the Minister, a judge may suspend a proceeding with respect to a certificate in order for the Minister to consider the matters referred to in subsection 107(4) or 108(2).

(2) The Minister, after taking into account the matters referred to in sections 89 to 91, may form an opinion, on the basis of the nature and severity of acts committed or of danger to the security of Canada or to the public, that it would be contrary to the national interest for the foreign national to remain in Canada. The Minister shall notify the foreign national of that opinion in writing attached to the certificate.

(3) The judge shall resume the proceeding after the Minister files the opinion, shall provide the foreign national with an opportunity to make submissions on the opinion and shall review the opinion of the Minister, taking into account the grounds referred to in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

i) il donne à l'étranger la possibilité d'être entendu sur l'interdiction de territoire;

j) il peut recevoir et admettre en preuve tout élément qu'il estime utile, même inadmissible en justice, et peut fonder sa décision sur celui-ci.

**73.** (1) Le cas échéant, le juge suspend, à la demande du ministre, l'affaire s'il y a lieu pour celui-ci de statuer au titre des paragraphes 107(4) ou 108(2).

(2) Par avis communiqué à l'étranger et annexé au certificat, le ministre décide, sur la base des articles 89 à 91, que la présence de celui-ci serait contraire à l'intérêt national en raison soit de la nature et de la gravité de ses actes passés, soit du danger qu'il constitue pour la sécurité du Canada ou pour le public.

(3) Le juge reprend l'affaire sur dépôt de l'avis, donne à l'étranger la possibilité de présenter ses observations sur l'avis et tient compte, pour l'examen de l'avis, des motifs mentionnés au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Suspending proceedings for danger opinion

Minister's decision

Hearing resumed

Avis du ministre

Décision du ministre

Suivi

Determination that certificate is reasonable	<p><b>74.</b> (1) The judge may determine that the certificate, and the Minister's opinion, if any, that is attached to it, is reasonable on the basis of the information and evidence available.</p>	<p><b>74.</b> (1) Le juge décide de la raisonnableté du certificat et, le cas échéant, de l'avis qui y est annexé, compte tenu des renseignements et autres éléments de preuve dont il dispose.</p>	<p>Décision favorable sur l'avis</p>
Decision that certificate is not reasonable	<p>(2) The judge shall quash a certificate if the judge is of the opinion that it is not reasonable. If the judge does not quash the certificate but determines that an opinion that is attached to it is not reasonable, the judge shall quash the opinion and suspend the proceeding to allow the Minister to form an opinion under subsection 73(2).</p>	<p>(2) Il annule le certificat dont il ne peut conclure à la raisonnableté, l'affaire étant alors terminée; si l'annulation ne vise que l'avis, il suspend l'affaire pour permettre au ministre de prendre une décision au titre du paragraphe 73(2).</p>	<p>Annulation du certificat</p>
Effect of decision	<p><b>75.</b> (1) A certificate that is determined to be reasonable under subsection 74(1) is conclusive proof that the foreign national named in it is inadmissible and is a removal order that may not be appealed against and that may be enforced without the necessity of holding or continuing an admissibility hearing. The foreign national may not make another application for protection.</p>	<p><b>75.</b> (1) Le certificat visé au paragraphe 74(1) fait foi de l'interdiction de territoire; il constitue une mesure de renvoi exécutoire, sans qu'il soit nécessaire de procéder à l'enquête, et non susceptible d'appel; l'étranger ne peut demander de nouveau la protection.</p>	<p>Effet de la décision</p>
Decision not reviewable	<p>(2) The decision of the judge is final and may not be appealed or judicially reviewed.</p>	<p>(2) La décision du juge est définitive et n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.</p>	<p>Caractère définitif de la décision</p>
<b>Detention</b>		<b>Détention</b>	
Detention of permanent resident	<p><b>76.</b> (1) The Minister and the Solicitor General of Canada may issue a warrant for the arrest and detention of a permanent resident named in a certificate described in subsection 71(1) if the Ministers have reasonable grounds to believe that the permanent resident is a danger to national security or to the safety of persons or is unlikely to appear at a proceeding or for removal.</p>	<p><b>76.</b> (1) Le ministre et le solliciteur général du Canada peuvent lancer un mandat pour l'arrestation et la mise en détention du résident permanent visé au certificat dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il constitue un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'il se soustraira à la procédure ou à son renvoi.</p>	<p>Arrestation et détention facultatives</p>
Mandatory detention	<p>(2) A foreign national, other than a permanent resident, who is the subject of an application under subsection 71(1) shall be detained without the issue of a warrant.</p>	<p>(2) L'étranger qui n'est pas un résident permanent est mis en détention sans nécessité de mandat.</p>	<p>Détention obligatoire</p>
Review of decision for detention	<p><b>77.</b> (1) Not later than 48 hours after the arrest of a permanent resident under section 76, a judge shall commence a review of the reasons for the continued detention. The rules set out in section 72 apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the review.</p>	<p><b>77.</b> (1) Dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention, le juge entreprend le contrôle des motifs qui pourraient en justifier la prolongation, les règles prévues à l'article 72 s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, au contrôle.</p>	<p>Contrôle des motifs de la détention</p>

Further reviews	(2) A permanent resident must be brought back before a judge at least once in the six-month period following each preceding review and at other times that the judge may authorize.	(2) Tant qu'il n'a pas été statué sur le certificat, le résident permanent comparait aux mêmes fins au moins une fois tous les six mois suivant le contrôle précédent, ou sur 5 autorisation du juge.	Comparation- s supplémen- taires
Order for release	(3) A judge shall order the detention to be continued if satisfied that the permanent resident continues to be a danger to national security or to the safety of persons, or is unlikely to appear at a proceeding or for 10 removal.	(3) Le juge prolonge la détention sur preuve que le résident permanent constitue toujours un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'il se soustraira à la procédure ou à son renvoi.	Contrôle de la détention
Application for release	<b>78.</b> (1) A foreign national may apply to the Minister for release from detention to permit the foreign national's departure from Canada, or may apply to the judge to be released if the foreign national has not been removed from Canada within 120 days after the Federal Court determined a certificate to be reasonable.	<b>78.</b> (1) L'étranger peut demander sa mise en liberté au ministre, s'il veut quitter le Canada, ou au juge, si la mesure de renvoi le visant n'a pas été exécutée dans les cent vingt jours suivant la décision sur le certificat.	Mise en liberté
Judicial release	(2) The judge may order the release from 20 detention of the foreign national under terms and conditions that the judge considers appropriate, if satisfied that the foreign national will not be removed from Canada within a reasonable time and that the release will not 25 pose a danger to national security or to the safety of persons.	(2) Le juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, mettre l'étranger en liberté sur preuve que la mesure de renvoi ne sera pas exécutée dans un délai raisonnable et sur preuve que la mise en liberté ne constituera 20 pas un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui.	Justification
Inconsistency	<b>79.</b> In the case of an inconsistency between sections 76 to 78 and the provisions of Division 6, those sections prevail to the extent 30 of the inconsistency.	<b>79.</b> Les articles 76 à 78 l'emportent sur les dispositions incompatibles de la section 6.	Incompati- bilité
Protecting information	<b>Consideration During an Admissibility Hearing or an Immigration Appeal</b>	<b>Examen dans le cadre d'une enquête ou d'un appel en matière d'immigration</b>	
	<b>80.</b> (1) The Minister may, during an admissibility hearing, a detention review or an appeal before the Immigration Appeal Division, make an application for non-disclosure 35 of information.	<b>80.</b> (1) Le ministre peut, dans le cadre de 25 l'appel devant la Section d'appel de l'immigration, du contrôle de la détention ou de l'enquête, demander l'interdiction de la divulgation des renseignements.	Renseigne- ments à protéger
Rules	(2) The rules set out in section 72 apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the determination of the application, and a reference to "judge" 40 shall be read as a reference to the applicable Division of the Board.	(2) Les règles énoncées à l'article 72 30 s'appliquent à l'examen de la demande, avec les adaptations nécessaires, la mention de juge valant mention de la section compétente de la Commission.	Règles d'application



Consideration During Judicial Review

Examen dans le cadre d'une demande de contrôle judiciaire

Non-disclosure of information

**81.** (1) With respect to any application for judicial review of a decision with respect to a foreign national's detention or inadmissibility on grounds of security, violating human rights, criminality, serious criminality or organized criminality, the Minister may make an application to the judge for the non-disclosure of information.

**81.** (1) Dans le cadre de la demande de contrôle judiciaire d'une décision fondée sur une interdiction de territoire pour sécurité, atteinte aux droits de la personne, criminalité, 5 grande criminalité ou criminalité organisée ou 5 en matière de détention, le ministre peut demander au juge d'interdire la divulgation des renseignements.

Renseignements à protéger

Rules

(2) The rules set out in section 72, apply to the determination of the application, with the modifications that the circumstances require, except the rules relating to the obligation to provide a summary and the time limit referred to in paragraph (d).

(2) Les règles énoncées à l'article 72 s'appliquent à l'examen de la demande, avec 10 les adaptations nécessaires, sauf quant à l'obligation de fournir un résumé et au délai.

Règles d'application

DIVISION 10

SECTION 10

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Loans

Prêts

Loans

**82.** (1) The Minister of Finance may, from 15 time to time, advance to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund, up to the maximum amount that is prescribed, sums that the Minister may require in order to make loans for the purpose of this Act. 20

**82.** (1) Le ministre des Finances peut, sur le Trésor, avancer au ministre, à concurrence du plafond fixé par règlement, les sommes qu'il 15 demande pour consentir des prêts pour l'application la présente loi.

Prêts

Regulations

(2) Regulations may be made to provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions respecting

(2) Les règlements régissent l'application du présent article et portent notamment sur les catégories de bénéficiaires des prêts, et les fins 20 auxquelles ceux-ci peuvent être consentis.

Règlements

- (a) classes of persons to whom the loans 25 may be made; and
- (b) the purposes for which the loans may be made.

Social Insurance Number Cards

Cartes d'assurance sociale

Minister directs special cards to be issued

**83.** The Minister may direct the Canada Employment Insurance Commission contin- 30 ued by the *Department of Human Resources Development Act* to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Number Cards where- by the holders of such cards are identified as 35 persons who may be required by or under this Act to obtain authorization to engage or continue in employment in Canada.

**83.** Le ministre peut enjoindre à la Commis- sion de l'assurance-emploi du Canada mainte- nue par la *Loi sur le ministère du Développe- ment des ressources humaines* de délivrer à 25 ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents des cartes d'assurance sociale à numéro indiquant que le titulaire peut être tenu, sous le régime de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour occuper un 30 emploi au Canada.

Demande du ministre

	Material Incorporated in Regulations	Incorporation par renvoi	
Incorporated material	<p><b>84.</b> (1) A regulation may incorporate by reference material that is produced</p> <p>(a) by a person or body other than a person or body authorized under this Act to produce the material; 5</p> <p>(b) by the other person or body and that has been adapted in form in order to facilitate its incorporation or that sets out only the parts of the material that apply for the purposes of the regulation; 10</p> <p>(c) by a person or body authorized under this Act jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws; or 15</p> <p>(d) by a person or body authorized under this Act and that is technical or explanatory in nature, such as specifications, classifications, illustrations or graphs, as well as examples that may assist in the application 20 of the regulation.</p>	<p><b>84.</b> (1) Peuvent être incorporés par renvoi dans un règlement tels des documents suivants :</p> <p>a) ceux qui n'émanent pas du gouverneur en conseil; 5</p> <p>b) ceux que celui-ci a adaptés pour en faciliter l'incorporation ou dont il ne reproduit que les passages pertinents à l'application du règlement;</p> <p>c) ceux que celui-ci a produits conjointement avec une autre autorité en vue d'assurer l'harmonisation du règlement avec une autre législation;</p> <p>d) ceux de nature technique ou explicative qu'il a produits et notamment des spécifications, classifications ou graphiques, ainsi que des critères et exemples utiles à l'application du règlement.</p>	Incorporation de documents
Amended from time to time	<p>(2) Material may be incorporated by reference on a specified date or as amended from time to time.</p>	<p>(2) L'incorporation peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.</p>	Portée de l'incorporation
Incorporated material is not a regulation	<p>(3) Material does not become a regulation 25 for the purposes of this Act because it is incorporated by reference in a regulation.</p>	<p>(3) L'incorporation ne confère pas au document valeur de règlement.</p>	Nature du document
<i>Statutory Instruments Act</i>	<p><b>85.</b> Any instructions that the Minister may give are not regulations within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>. 30</p>	<p><b>85.</b> Les instructions que le ministre peut donner ne sont pas des textes réglementaires 25 au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Caractère non réglementaire
	Report to Parliament	Rapport au Parlement	
Annual report to Parliament	<p><b>86.</b> (1) The Minister must, on or before November 1, or within the next 30 days on which either House of Parliament is sitting after that date, table in each House of Parliament a report on the operation of this Act in the preceding calendar year. 35</p>	<p><b>86.</b> (1) Au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre ou dans les trente premiers jours de séance suivant cette date, le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente loi portant sur l'année civile précédente. 30</p>	Rapport annuel
Contents of report	<p>(2) The report shall include a description of</p> <p>(a) the activities and initiatives taken concerning the selection of foreign nationals and the results of entering into federal-provincial agreements, including measures taken in cooperation with the provinces; 40</p>	<p>(2) Le rapport précise notamment :</p> <p>a) les activités et les initiatives en matière de sélection des étrangers et les résultats de la mise en oeuvre des ententes fédéro-provinciales et notamment les mesures prises en coopération avec les provinces;</p>	Contenu du rapport

(b) the number of foreign nationals who were granted permanent resident status by the Government of Canada and the number that is projected to be granted that status in the following year;

(c) for each province that has entered into a federal-provincial agreement described in subsection 9(1), the numbers, for each class listed in the agreement, that became permanent residents and that the province projects will settle there as permanent residents in the following year;

(d) the number of permits issued under section 21, categorized according to grounds of inadmissibility, if any;

(e) the number of persons authorized under section 22 on humanitarian and compassionate grounds to enter and remain in Canada as permanent residents; and

(f) the number and total amount of any loans or guarantees made by the Minister.

b) pour le gouvernement fédéral, le nombre d'étrangers devenus résidents permanents et dont il est prévu qu'ils le deviendront pour l'année suivante;

c) pour chaque province partie à un accord visé au paragraphe 9(1), les nombres, par catégorie, de ces étrangers devenus résidents permanents, d'une part, et, d'autre part, qu'elle prévoit qu'ils s'y établiront comme résident permanent l'année suivante;

d) le nombre d'autorisations délivrées au titre de l'article 21 et, le cas échéant, les faits emportant interdiction de territoire;

e) le nombre de personnes autorisées à entrer au Canada et à y séjourner pour des motifs d'ordre humanitaire au titre de l'article 22;

f) le nombre et le montant total des prêts consentis par le ministre.

**87.** The Minister shall cause a copy of the report of the Chairperson of the Board, referred to in section 159, to be tabled before each House of Parliament within the first 15 days that the House is sitting after the Minister receives the report.

**87.** Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport du président de la Commission devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Report of  
Chairperson

Rapport du  
président de  
la  
Commission

## PART 2

### REFUGEE PROTECTION

#### DIVISION 1

##### REFUGEE PROTECTION, CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION

**88.** Refugee protection is the protection that is conferred on a foreign national who has been determined under this Act to be a Convention refugee or a person in need of protection or a foreign national who is a member of the humanitarian class.

**89.** A person is a Convention refugee who, by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion,

(a) is outside each of their countries of nationality and is unable or, by reason of

## PARTIE 2

### PROTECTION DES RÉFUGIÉS

#### SECTION 1

##### NOTIONS D'ASILE, DE RÉFUGIÉ AU SENS DE LA CONVENTION ET DE PERSONNE À PROTÉGER

**88.** L'asile est la protection conférée à tout étranger à qui est reconnue au titre de la présente loi la qualité de réfugié au sens de la Convention sur les réfugiés ou celle de personne à protéger ou fait partie de la catégorie « humanitaire ».

**89.** A qualité de réfugié au sens de la Convention sur les réfugiés — le réfugié — l'étranger qui, craignant avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques :

Conferral of  
refugee  
protection

Asile

Definition —  
"Convention  
refugee"

Réfugié au  
sens de la  
Convention

that fear, unwilling to avail himself or herself of the protection of each of those countries; or

(b) not having a country of nationality, is outside the country of the person's former habitual residence and is unable or, by reason of that fear, unwilling to return to that country.

Person in need of protection

**90.** (1) A person in need of protection is a foreign national in Canada who is described in subsection (2) or is a member of a class of persons that is prescribed, in accordance with the regulations, to be in need of protection.

(2) A person in need of protection is a foreign national in Canada whose removal to their country or countries of nationality or, if they do not have a country of nationality, their country of former habitual residence, would subject them personally

(a) to a danger, believed on substantial grounds to exist, of torture within the meaning of Article 1 of the Convention Against Torture; or

(b) to a risk to their life or to a risk of cruel and unusual treatment or punishment if

(i) the foreign national is unable or, because of that risk, unwilling to avail himself or herself of the protection of that country,

(ii) the risk would be faced by the foreign national in every part of that country and is not faced generally by other individuals in or from that country,

(iii) the risk is not inherent or incidental to lawful sanctions, unless imposed in disregard of accepted international standards, and

(iv) the risk is not caused by the inability of that country to provide adequate health or medical care.

Exclusion — Refugee Convention

**91.** A person referred to in section E or F of Article 1 of the Refugee Convention is not a Convention refugee or a person in need of protection.

Claim

**92.** (1) A claim for refugee protection may be made outside Canada or in Canada.

a) soit se trouve hors de tout pays dont il a la nationalité et ne peut ni, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de chacun de ces pays;

b) soit, s'il n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel il avait sa résidence habituelle, ne peut ni, du fait de cette crainte, ne veut y retourner.

**90.** (1) A qualité de personne à protéger l'étranger qui se trouve au Canada et fait partie d'une catégorie de personnes auxquelles est reconnu par règlement, dans les cas et aux conditions prévus, le besoin de protection au Canada.

(2) A également qualité de personne à protéger l'étranger qui se trouve au Canada et serait personnellement, par son renvoi vers tout pays dont il a la nationalité ou, s'il n'a pas de nationalité, dans lequel il avait sa résidence habituelle, exposé :

a) soit au risque, s'il y a des motifs sérieux de le croire, d'être soumis à la torture au sens de l'article premier de la Convention contre la torture;

b) soit à une menace à sa vie ou au risque de traitements ou peines cruels et inusités — en tout lieu de ce pays et s'il ne peut ni, de ce fait, ne veut se réclamer de la protection de ce pays —, auxquels ne sont généralement pas exposées d'autres personnes qui sont originaires de ce pays ou qui s'y trouvent; ne sont pas visés la menace ni le risque résultant soit de sanctions légitimes — sauf celles infligées au mépris des normes internationales — et inhérents à celles-ci ou occasionnées par elles, soit de l'incapacité du pays de fournir des soins médicaux ou de santé adéquats.

Personne à protéger

Personne à protéger

Exclusion par application de la Convention sur les réfugiés

Demande

Claim made outside Canada	(2) A application to enter and remain in Canada as a permanent resident that is made by a foreign national outside Canada as a member of the Convention refugees overseas class or the humanitarian class referred to in subsection 12(3) is a claim for refugee protection and is governed by the provisions of Part 1.	(2) Constitue une demande d'asile la demande d'autorisation d'entrer et de séjourner comme résident permanent faite hors du Canada au titre des catégories « réfugiés au sens de la Convention — outre-mer » ou « humanitaire » visées au paragraphe 12(3); la demande est régie par la partie 1.	Demande faite à l'étranger
---------------------------	--	---	----------------------------

Claim made in Canada	(3) A foreign national who is in Canada and who has claimed refugee protection as a Convention refugee or as a person in need of protection may, if refugee protection is conferred, make an application to remain in Canada as a permanent resident, and is subject to the provisions of Part 1.	(3) L'étranger qui a demandé l'asile au Canada, soit au titre de réfugié ou de personne à protéger peut, s'il lui est conféré, demander à y séjourner comme résident permanent; il est dès lors assujetti à la partie 1.	Demande faite au Canada
----------------------	---	--	-------------------------

DIVISION 2

SECTION 2

CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION

RÉFUGIÉS ET PERSONNES À PROTÉGER

Claim for Refugee Protection

Demande d'asile

Right to claim refugee protection	93. (1) A foreign national in Canada who is not subject to a removal order may make a claim to a designated officer for refugee protection.	93. (1) L'étranger se trouvant au Canada qui n'est pas visé par une mesure de renvoi peut demander l'asile à l'agent.	Demande d'asile
-----------------------------------	---	---	-----------------

Part 1 applies	(2) Unless otherwise provided, a foreign national who makes a claim for refugee protection remains subject to Part 1 and the regulations made under that Part.	(2) Il demeure, sauf disposition contraire, assujetti à la partie 1 et aux règlements pris sous son régime.	Application de la partie 1
----------------	--	---	----------------------------

Examination of Eligibility to Refer Claim

Contrôle de la recevabilité de la demande d'asile

Referral to Refugee Protection Division	94. (1) A designated officer shall determine, within the prescribed period, whether a claim for refugee protection is eligible to be referred to the Refugee Protection Division and, if eligible, shall refer the claim in accordance with the rules of the Board.	94. (1) L'agent statue sur la recevabilité de la demande dans le délai fixé par règlement et défère, conformément aux règles de la Commission, celle jugée recevable à la Section de la protection des réfugiés.	Examen de la recevabilité
---	---	--	---------------------------

Decision	(2) The designated officer shall suspend consideration of the eligibility of the foreign national's claim if  (a) a report has been referred to the Immigration Division for a determination of whether the foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human rights, serious criminality or organized criminality; or	(2) L'agent sursoit à l'étude de la recevabilité :  a) si le cas a déjà été déféré à la Section de l'immigration pour constat d'interdiction de territoire pour sécurité, atteinte aux droits de la personne, grande criminalité ou criminalité organisée;  b) s'il l'estime nécessaire, afin qu'il soit statué sur une accusation pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un	Sursis pour décision
----------	---	---	----------------------

(b) the officer considers it necessary to wait for a decision of a court with respect to a claimant who is charged with an offence under an Act of Parliament that may be punished by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans.

## Jurisdiction

(3) The Refugee Protection Division has jurisdiction to consider a claim when it is referred by the designated officer. If the designated officer does not refer the claim, it is deemed to be referred at the end of the prescribed period, unless there is a suspension or the designated officer has determined the claim to be ineligible.

(3) La saisine de la Section de la protection des réfugiés survient sur déféré de la demande jugée recevable; sauf sursis ou constat d'irrecevabilité, elle est réputée survenue à l'expiration du délai réglementaire.

## Saisine

## Duty of claimant

(4) The burden of proving that a claim is eligible to be referred to the Refugee Protection Division rests on the claimant, who must answer truthfully all questions put to them. If the claim is referred, the claimant must produce all documents and information as required by the rules of the Board.

(4) La preuve de la recevabilité incombe au demandeur, qui doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées et, si le cas lui est déféré, fournir à la Section de la protection des réfugiés les renseignements et documents prévus conformément aux règles de la Commission.

## Obligation

## Ineligibility

**95.** (1) A claim is not eligible to be referred to the Refugee Protection Division if

(a) refugee protection has already been conferred on, or refused to, the claimant under this Act;

(b) a prior claim by the claimant was determined to be ineligible to be referred to the Refugee Protection Division, or to have been withdrawn or abandoned;

(c) the claimant has been recognized as a Convention refugee by a country other than Canada and can be returned to that country;

(d) the claimant has been determined to be inadmissible on grounds of security, violating human rights, serious criminality or organized criminality; or

(e) the claimant came directly or indirectly to Canada from a prescribed country, other than a country of their nationality or their former habitual residence.

**95.** (1) La demande est irrecevable dans les cas suivants :

a) décision antérieure conférant ou refusant l'asile au titre de la présente loi;

b) décision prononçant l'irrecevabilité, le désistement ou le retrait d'une demande antérieure;

c) reconnaissance de la qualité de réfugié par un pays vers lequel il peut être renvoyé;

d) prononcé d'interdiction de territoire pour sécurité, atteinte aux droits de la personne, grande criminalité ou criminalité organisée;

e) arrivée, directement ou indirectement, d'un pays désigné autre que celui dont il a la nationalité ou dans lequel il avait sa résidence habituelle.

## Irrecevabilité

## Regulations

(2) Regulations may be made for matters relating to the application of sections 94 and this section and, for the purpose of sharing responsibility with governments of foreign states for the consideration of refugee claims, may include provisions

(2) Les règlements régissent l'application de l'article 94 et du présent article et, en vue du partage avec d'autres pays de la responsabilité de l'examen des demandes d'asile, désignent les pays qui se conforment à l'article 33 de la Convention sur les réfugiés

## Règlements

	(a) designating countries that comply with Article 33 of the Refugee Convention and Article 3 of the Convention Against Torture;	et à l'article 3 de la Convention contre la torture, établissent la liste de ces pays, laquelle est renouvelée en tant que de besoin, et portent sur les cas et les critères d'application de l'alinéa (1)e).	5
	(b) making a list of those countries and amending it as necessary; and		
	(c) respecting the circumstances and criteria for the application of paragraph (1)(e).		
Factors	(3) The following factors are to be considered in designating a country under subsection (2):	(3) Il est tenu compte des facteurs suivants en vue de la désignation des pays :	Facteurs
	(a) whether the country is a party to the Refugee Convention and to the Convention Against Torture;	a) le fait que ces pays sont parties à la Convention sur les réfugiés et à la Convention contre la torture;	10
	(b) its policies and practices with respect to Convention refugee claims and with respect to obligations under the Convention Against Torture;	b) leurs politique et usages en ce qui touche la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention sur les réfugiés et les obligations découlant de la Convention contre la torture;	15
	(c) its human rights record; and	c) leurs antécédents en matière de respect des droits de la personne;	
	(d) whether it is party to an agreement with the Government of Canada for the purpose of sharing responsibility with respect to claims for refugee protection.	d) le fait qu'ils sont ou non parties à un accord avec le Canada concernant le partage de la responsabilité de l'examen des20 demandes d'asile.	
Review	(4) The Governor in Council must ensure the continuing review of factors set out in subsection (3) with respect to each designated country.	(4) Le gouverneur en conseil assure le suivi de l'examen des facteurs à l'égard de chacun des pays désignés.	Suivi
	Suspension or Termination of Consideration of Claim	Interruption de l'étude de la demande d'asile	
Hearing suspended	<b>96.</b> (1) The Refugee Protection Division shall suspend its consideration of a claim for refugee protection on notification by a designated officer that	<b>96.</b> (1) La Section de la protection des25 réfugiés sursoit à l'étude de la demande sur avis de l'agent portant que celui-ci :	Suspension
	(a) the officer has referred the matter to the Immigration Division to determine whether the claimant is inadmissible on grounds of security, violating human rights, serious35 criminality or organized criminality; or	a) a déferé le cas à la Section de l'immigration pour constat d'interdiction de territoire du demandeur pour sécurité, atteinte aux30 droits de la personne, grande criminalité ou criminalité organisée;	
	(b) the officer considers it necessary to wait for a decision of a court with respect to a claimant who is charged with an offence under an Act of Parliament that may be40 punished by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.	b) l'estime nécessaire, afin qu'il soit statué sur une accusation pour infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement35 maximal égal ou supérieur à dix ans.	

Notification of ineligibility of claim	<p>(2) On notification by a designated officer that the suspended claim was determined</p> <p>(a) to be ineligible, the Refugee Protection Division shall terminate its consideration of the claim; or</p> <p>(b) to be eligible, the Division shall continue its consideration of the claim.</p>	<p>(2) Elle met fin à l'étude sur avis de l'agent que la demande est irrecevable et la reprend sur avis contraire.</p>	Classement pour irrecevabilité
Termination	<p><b>97.</b> The Refugee Protection Division shall terminate its consideration of a claim on notification by a designated officer that the claim is ineligible on the basis of information that was not brought to the attention of the officer at the time of its referral to the Division.</p>	<p><b>97.</b> La Section de la protection des réfugiés met fin à l'étude de la demande sur avis de l'agent portant que celle-ci est irrecevable sur la base de faits qui n'ont pas été portés à sa connaissance au moment où elle a été déférée.</p>	Classement sur faits nouveaux
Misrepresentation	<p><b>98.</b> The Refugee Protection Division shall terminate its consideration of a claim on notification by a designated officer that the claim was referred as a result of a direct or indirect material misrepresentation, or withholding of information, relating to a relevant matter and that the claim was not otherwise eligible to be referred to it. Any decision it made in respect of the claim is nullified.</p>	<p><b>98.</b> La Section de la protection des réfugiés met fin à l'étude de la demande sur avis de l'agent portant que, la demande n'étant pas recevable par ailleurs, la recevabilité résulte, directement ou indirectement, de présentations erronées sur un fait important, ou de réticence sur ce fait, toute décision rendue en l'espèce étant dès lors nulle.</p>	Fausses déclarations
Multiple claims	<p><b>99.</b> The Refugee Protection Division shall terminate its consideration of a claim on notification by a designated officer that it is not the first claim that was received by a designated officer. Any decision it may have made, other than a decision on the first claim, is nullified.</p>	<p><b>99.</b> La Section de la protection des réfugiés met fin à l'étude de l'affaire sur avis de l'agent portant que la demande visée n'est pas la première reçue par un agent, toute décision ne portant pas sur la demande initiale étant dès lors nulle.</p>	Demandes multiples
If authority to proceed under Extradition Act	<p style="text-align: center;">Extradition Procedure</p> <p><b>100.</b> (1) The Refugee Protection Division and Refugee Appeal Division shall not commence, or shall suspend, consideration of any matter concerning a foreign national against whom an authority to proceed has been issued under section 15 of the <i>Extradition Act</i> with respect to an offence under Canadian law that is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, until the final decision under that Act with respect to the discharge or surrender of the foreign national has been made.</p>	<p style="text-align: center;">Procédure d'extradition</p> <p><b>100.</b> (1) La Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés suspend l'étude de l'affaire si l'étranger est visé par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la <i>Loi sur l'extradition</i> pour une infraction punissable aux termes d'une loi fédérale d'un emprisonnement d'une durée maximale égale ou supérieure à dix ans tant qu'il n'a pas été statué en dernier ressort sur la demande d'extradition.</p>	Suspension
When person discharged under Extradition Act	<p>(2) If the foreign national is finally discharged under the <i>Extradition Act</i>, the proceedings of the Division may be commenced or continued as though there had not been any proceedings under that Act.</p>	<p>(2) Si l'intéressé est remis en liberté sans conditions, l'affaire procède comme si la procédure d'extradition n'avait jamais eu lieu.</p>	Libération



When  
surrender  
ordered under  
*Extradition  
Act*

(3) If the foreign national is ordered surrendered by the Minister of Justice under the *Extradition Act* and the offence for which the person was committed by the judge under section 29 of that Act is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of 10 years or more, the order of surrender is deemed to be a rejection of a claim for refugee protection based on paragraph (b) of Section F of Article 1 of the 10 Refugee Convention.

(3) L'arrêté visant l'étranger incarcéré sous le régime de la *Loi sur l'extradition* pour l'infraction visée au paragraphe (1) est assimilé au rejet de la demande d'asile fondé sur l'alinéa b) de la section F de l'article premier 5 de la Convention sur les réfugiés.

Extradition

No other  
appeal

(4) The deemed rejection referred to in subsection (3) may not be appealed, and is not subject to judicial review except to the extent that a judicial review of the order of surrender 15 is provided for under the *Extradition Act*.

(4) La décision n'est pas susceptible d'appel ni, sauf sous le régime de la *Loi sur l'extradition*, de contrôle judiciaire.

Décision  
finale

If no claim  
made before  
*Extradition  
Act* order

(5) If the foreign national has not made a claim before the order of surrender referred to in subsection (3), the foreign national may not do so before the surrender.

(5) L'étranger qui n'a pas demandé l'asile 10 avant la date de l'arrêté d'extradition ne peut le demander dans l'intervalle entre cette date 20 et sa remise aux termes de l'arrêté.

Précision

Claimant Without Identification

Étrangers sans papier

Credibility

**101.** The Refugee Protection Division must take into account, with respect to the credibility of a claimant, the fact that the claimant does not possess documentation establishing identity, has not provided a reasonable explanation 25 for the lack of documentation and has not taken reasonable steps to obtain the documentation.

**101.** La Section de la protection des réfugiés prend en compte, s'agissant de crédibilité 15 le fait que, n'étant pas muni de papiers d'identité acceptables, l'étranger ne peut raisonnablement en justifier la raison et n'a pas pris les mesures voulues pour s'en procurer. 20

Crédibilité

Decision on Claim for Refugee Protection

Décision sur la demande d'asile

Decision

**102.** (1) The Refugee Protection Division shall make a determination of whether the 30 claimant is a Convention refugee or person in need of protection.

**102.** (1) La Section de la protection des réfugiés accepte ou rejette la demande d'asile selon que l'étranger a ou non la qualité de réfugié ou de personne à protéger.

Décision

No credible  
basis

(2) If the Division is of the opinion, in rejecting a claim, that there was no credible or trustworthy evidence on which it could have 35 determined that the claimant was a Convention refugee, that opinion must be stated in its reasons for the decision.

(2) Si elle estime, en cas de rejet, qu'il n'a 25 été présenté aucun élément de preuve crédible ou digne de foi sur lequel elle aurait pu fonder une décision favorable, la section doit en faire état dans sa décision.

Preuve

## Cessation of Refugee Protection

## Fin de l'asile

Rejection

**103.** (1) The Refugee Protection Division shall reject a claim for refugee protection in any of the following circumstances:

- (a) the foreign national has voluntarily reavailed himself or herself of the protection of their country of nationality;
- (b) the foreign national has voluntarily reacquired their nationality;
- (c) the foreign national has acquired a new nationality and enjoys the protection of the country of that new nationality;
- (d) the foreign national has voluntarily become re-established in the country that the foreign national left or remained outside of and in respect of which the foreign national claimed refugee protection in Canada; or
- (e) the reasons for which the foreign national sought refugee protection have ceased to exist.

**103.** (1) La demande d'asile est rejetée sur constat, à la demande du ministre, de tel des faits suivants :

- a) l'étranger se réclame de nouveau et volontairement de la protection du pays dont il a la nationalité;
- b) il recouvre volontairement sa nationalité;
- c) il acquiert une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays de sa nouvelle nationalité;
- d) il retourne volontairement s'établir dans le pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré et en raison duquel il a demandé l'asile au Canada;
- e) les raisons qui lui ont fait demander l'asile n'existent plus.

Rejet de la demande d'asile

Cessation of refugee protection

(2) On application by the Minister, the Refugee Protection Division may determine that refugee protection conferred as a result of a determination by the Board or as a result of selection as a permanent resident under subsection 12(3) has ceased for any of the reasons described in subsection (1).

(2) L'asile — découlant d'une décision de la Commission ou de la sélection dans le cadre du paragraphe 12(3) — est perdu, à la demande du ministre, sur constat de tel des faits mentionnés au paragraphe (1).

Perte de l'asile

Exception

(3) Paragraph (1)(e) does not apply in the case of a foreign national who establishes that there are compelling reasons arising out of any previous persecution, treatment or punishment for refusing to avail himself or herself of the protection of the country that they left, or outside of which they remained, because of fear of those reasons.

(3) L'alinéa (1)e) ne s'applique pas si l'étranger prouve qu'il y a des raisons impérieuses tenant à des persécutions, traitements ou peines antérieurs, de refuser de se réclamer de la protection du pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré pour telle de ces raisons.

Exception

## Vacation Applications

## Annulation par la Section de la protection des réfugiés

Vacation of refugee protection

**104.** (1) The Refugee Protection Division may, on application by the Minister, vacate a decision to allow a foreign national's claim for refugee protection, if it finds that the decision was obtained as a result of a direct or indirect material misrepresentation, or withholding of information, relating to a relevant matter.

**104.** (1) La Section de la protection des réfugiés peut, sur demande du ministre, annuler la décision ayant accueilli la demande d'asile résultant, directement ou indirectement, de présentations erronées sur un fait important ou de réticence sur ce fait.

Demande d'annulation

Fraudulent claim	(2) The Refugee Protection Division may reject the application if it is satisfied that other sufficient evidence was considered at the time of the first determination to justify refugee protection. 5	(2) Elle peut rejeter la demande si elle estime qu'il reste suffisamment d'éléments pour en justifier le maintien.	Maintien de la décision initiale
Effect of decision	(3) If the application is allowed, the claim of the foreign national is deemed to be rejected and the decision that led to the conferral of refugee protection is nullified.	(3) La décision portant annulation est assimilée au rejet de la demande d'asile, la décision initiale étant dès lors nulle. 5	Effet de la décision
Appeal	<p style="text-align: center;">Appeal to Refugee Appeal Division</p> <p><b>105.</b> (1) A foreign national or the Minister may appeal, in accordance with the rules of the Board on a question of law, of fact, or of mixed law and fact, to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division to allow or reject the foreign national's claim for refugee protection. 15</p>	<p style="text-align: center;">Appel devant la Section d'appel des réfugiés</p> <p><b>105.</b> (1) L'étranger et le ministre peuvent, conformément aux règles de la Commission, en appeler — sur une question de droit, de fait ou mixte — à la Section d'appel des réfugiés de la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile. 10</p>	Appel
Restriction on appeals	(2) A determination that a refugee claim has been withdrawn or abandoned may not be appealed. 20	(2) N'est pas susceptible d'appel le prononcé de désistement ou de retrait. 15	Restriction
Procedure	(3) Despite paragraph 161(1)(a), the Refugee Appeal Division shall proceed in the appeal without a hearing, may accept written submissions and shall base its decision on the record of the proceedings of the Refugee Protection Division. 25	(3) Malgré l'alinéa 161(1)a), la section procède sans tenir d'audience en se fondant sur le dossier de la Section de la protection des réfugiés, mais peut recevoir les observations des intéressés. 20	Fonctionnement
Decision	<p><b>106.</b> (1) After considering the appeal, the Refugee Appeal Division shall make one of the following decisions. It shall</p> <p>(a) confirm the determination of the Refugee Protection Division;</p> <p>(b) set aside the determination and substitute a determination that, in its opinion, should have been made; or</p> <p>(c) refer the matter to the Refugee Protection Division for re-determination, giving the directions to the Refugee Protection Division that it considers appropriate. 35</p>	<p><b>106.</b> (1) La Section d'appel des réfugiés confirme la décision attaquée, casse la décision et y substitue la décision qui aurait dû être rendue ou renvoie, conformément à ses instructions, l'affaire à la Section de la protection des réfugiés. 25</p>	Décision
Referrals	(2) The Refugee Appeal Division shall make the referral described in paragraph (1)(c) if it is of the opinion that a hearing is required or if it has allowed an appeal by the Minister that was based on a question of the claimant's credibility. 40	(2) Elle procède au renvoi si elle estime nécessaire la tenue d'une audience ou si le résultat de l'appel du ministre, sur une question de crédibilité du demandeur, lui est favorable. 30	Renvoi

## DIVISION 3

## SECTION 3

## PRE-REMOVAL RISK ASSESSMENT

## EXAMEN DES RISQUES AVANT RENVOI

## Protection

## Protection

Application  
for protection

**107.** (1) A foreign national in Canada against whom a removal order is enforceable may apply to the Minister, in accordance with the regulations, for protection. However, a foreign national against whom an authority to proceed has been issued under section 15 of the *Extradition Act*, or whose claim has been determined to be ineligible under paragraph 95(1)(e), may not make the application.

**107.** (1) L'étranger se trouvant au Canada et visé par une mesure de renvoi exécutoire peut, conformément aux règlements, demander la protection au ministre. Il ne peut le faire s'il est visé par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition* ou un prononcé d'irrecevabilité au titre de l'alinéa 95(1)e).

Demande

Consideration  
of application

(2) The Minister shall consider an application made by a foreign national on the basis of sections 89 to 91.

(2) Le ministre examine la demande de protection de l'étranger sur la base des articles 89 à 91.

Examen

Rules for  
application

(3) The following rules apply with respect to an application referred to in subsection (2):

(3) Les règles suivantes s'appliquent à la demande visée au paragraphe (2) :

Règles  
d'application

(a) if the foreign national made a claim for refugee protection that was determined to be ineligible for referral to the Refugee Protection Division, or was determined by the Board to be abandoned, withdrawn or rejected, the foreign national may not make the application until at least one year after leaving Canada following the determination; and

a) au moins un an s'est écoulé depuis le départ de l'étranger consécutif au rejet de la demande d'asile ou à un prononcé d'irrecevabilité, de désistement ou de retrait;

(b) in the case of a foreign national whose claim for refugee protection was rejected, the only evidence that may be presented is new evidence that arose after, or that was not reasonably available at the time of, the rejection.

b) le demandeur d'asile débouté ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet ou qui n'étaient pas normalement accessibles.

Exception —  
inadmissible  
foreign  
national

(4) If the foreign national is determined to be inadmissible on grounds of security, violating human rights, serious criminality or organized criminality, or if their claim was rejected on the basis of section F of Article 1 of the Refugee Convention, the Minister shall consider the application for protection, taking into account subsection (2) and

(4) Le ministre examine la demande de protection de l'étranger prononcé interdit de territoire pour sécurité, atteinte aux droits de la personne, grande criminalité ou criminalité organisée ou du demandeur débouté au titre de la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés, en tenant compte, d'une part, du paragraphe (2) et, d'autre part :

Interdits de  
territoire

(a) the danger that a foreign national who is inadmissible on grounds of serious criminality would constitute to the public in Canada; or

a) du danger que l'interdit de territoire pour grande criminalité constitue pour le public au Canada;

b) qu'il serait contraire à l'intérêt national d'accorder la demande à l'autre interdit de

(b) that it would be contrary to the national interest, because of the nature and severity of the acts committed or because of the danger it would constitute to the security of Canada, to allow the application of a foreign national who is inadmissible on grounds of security, violating human rights or organized criminality.

territoire ou au demandeur débouté en raison de la nature et de la gravité de ses actes passés ou du danger qu'il constitue pour la sécurité du Canada.

Relief granted

(5) If the Minister allows the foreign national's application, a foreign national described in subsection (4) receives a stay of an order for their removal to a country in respect of which he or she was determined to be in need of protection and any other foreign national receives refugee protection under this Act.

(5) La décision accordant la demande de protection a pour effet de surseoir à l'exécution de la mesure de renvoi prise contre l'étranger visé au paragraphe (4) pour le pays en cause et de conférer l'asile à tout autre étranger.

5 Effet de la décision

10

Re-examination

(6) If the Minister is of the opinion that the circumstances surrounding a stay of the enforcement of a removal order have changed, the Minister may re-examine, in accordance with subsection (4) and the regulations, the grounds on which the stay was ordered and may cancel the stay.

(6) S'il estime que les circonstances ayant amené le sursis ont changé, le ministre peut procéder, sur la base du paragraphe (4), et conformément aux règlements, à l'examen des motifs qui l'ont justifié et, le cas échéant, décider de le révoquer.

Examen périodique

Principle of Non-removal

Principe du non-refoulement

Principle

**108.** (1) A foreign national on whom refugee protection has been conferred under this Act, or who is recognized as a Convention refugee by another country to which the foreign national may be returned, shall not be removed from Canada to a country where they would be at risk of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion or at risk of torture or cruel and unusual treatment or punishment.

**108.** (1) Ne peut être renvoyé dans un pays où il risque la persécution du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, la torture ou des traitements ou peines cruels et inusités, l'étranger à qui l'asile a été conféré au titre de la présente loi ou dont il est constaté que la qualité de réfugié lui a été reconnue par un autre pays vers lequel il peut être renvoyé.

Protection

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the case of a foreign national

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'interdit de territoire :

Exclusion

(a) who is inadmissible on grounds of serious criminality and who constitutes, in the opinion of the Minister, a danger to the public in Canada; or

a) pour grande criminalité qui, selon le ministre, constitue un danger pour le public au Canada;

(b) who is inadmissible on grounds of security, violating human rights or organized criminality if, in the opinion of the Minister, it would be contrary to the national interest for the foreign national to remain in Canada on the basis of the nature and

b) pour sécurité, atteinte aux droits de la personne ou criminalité organisée dont, selon le ministre, la présence au Canada serait contraire à l'intérêt national en raison soit de la nature et de la gravité de ses actes passés, soit du danger qu'il constitue pour la sécurité du Canada.

severity of acts committed or of danger to the security of Canada.

Removal of  
refugee

(3) A foreign national, after a determination under paragraph 95(1)(e) that the foreign national's claim is ineligible, is to be sent to the country from which the foreign national came to Canada, but may be sent to another country if that country is designated under subsection 95(2) or the country from which the foreign national came to Canada has 10 rejected their claim for refugee protection.

(3) L'étranger ne peut, après prononcé d'irrecevabilité au titre de l'alinéa 95(1)e), être renvoyé que vers le pays d'où il est arrivé au Canada sauf si le pays vers lequel il sera renvoyé a été désigné au titre du paragraphe 5 95(2) ou que sa demande d'asile a été rejetée dans le pays d'où il est arrivé au Canada.

Renvoi de  
réfugié

Regulations

**109.** Regulations may be made to provide for any matter relating to the application of sections 107 and 108, and may include provisions respecting procedures to be fol- 15 lowed with respect to an application for protection.

**109.** Les règlements régissent l'application des articles 107 et 108 et portent notamment sur la procédure applicable à la demande de 10 protection.

Règlements

### PART 3

#### ENFORCEMENT

##### *Human Smuggling and Trafficking*

Organizing  
entry into  
Canada

**110.** (1) No person shall knowingly organize the coming into Canada of one or more persons who are not in possession of a valid 20 visa, passport or other document required by this Act.

### PARTIE 3

#### EXÉCUTION

##### *Organisation d'entrée illégale au Canada*

**110.** (1) Commet une infraction quiconque sciemment organise l'entrée au Canada d'une ou plusieurs personnes non munies des docu- 15 ments — passeport, visa ou autre — en cours de validité requis par la présente loi.

Entrée  
illégal

Penalties —  
fewer than 10  
persons

(2) A person who contravenes subsection (1) by organizing the coming into Canada of fewer than 10 persons is guilty of an offence 25 and liable

(2) L'auteur de l'infraction visant moins de dix personnes est passible, sur déclaration de culpabilité :

Peines

(a) on conviction on indictment

a) par mise en accusation : 20

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to a term of imprisonment of not more than 10 years, or to 30 both, or

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to a term of imprisonment of not more than 14 years, 35 or to both; and

(ii) en cas de récidive, d'une amende 25 maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, ou de l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to a term of imprisonment of not more than two years, or to both.

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un 30 emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Penalty — 10  
persons or  
more

(3) A person who contravenes subsection (1) by organizing the coming into Canada of a group of 10 persons or more is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to life imprisonment, or to both. 40

(3) L'auteur de l'infraction visant un groupe de dix personnes et plus est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusa- 35 tion, d'une amende maximale de un million de

Peines

No proceedings without consent	(4) No proceedings for an offence under this section may be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.	dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.	(4) Il n'est engagé aucune poursuite pour une infraction prévue au présent article sans le consentement du procureur général du Canada.	Consentement du procureur général du Canada
Offence — trafficking in persons	<b>111.</b> (1) No person shall knowingly organize the coming into Canada of one or more persons by means of threat, force, abduction, fraud, deception or coercion.	<b>111.</b> (1) Commet une infraction quiconque sciemment organise l'entrée au Canada d'une ou plusieurs personnes par menace, force, enlèvement, fraude, tromperie ou coercition.	<b>111.</b> (1) Commet une infraction quiconque sciemment organise l'entrée au Canada d'une ou plusieurs personnes par menace, force, enlèvement, fraude, tromperie ou coercition.	Trafic de personnes
Meaning of "organize"	(2) For the purpose of subsection (1), "organize", with respect to persons, includes their recruitment or transportation and, after their entry into Canada, the receipt or harbouring of those persons.	(2) Sont assimilés à l'organisation le recrutement des personnes, leur transport à destination du Canada et, après l'entrée, à l'intérieur du pays, ainsi que l'accueil et l'hébergement de celles-ci.	(2) Sont assimilés à l'organisation le recrutement des personnes, leur transport à destination du Canada et, après l'entrée, à l'intérieur du pays, ainsi que l'accueil et l'hébergement de celles-ci.	Sens de « organisation »
Disembarking persons at sea	<b>112.</b> A person in charge of a ship or a member of the crew shall not disembark a person or group of persons at sea for the purpose of inducing, aiding or abetting them to come into Canada in contravention of this Act.	<b>112.</b> Commet une infraction le responsable, ou membre du personnel, d'un navire qui débarque en mer une ou plusieurs personnes, en vue d'inciter, d'aider ou d'encourager leur entrée au Canada en contravention avec la présente loi.	<b>112.</b> Commet une infraction le responsable, ou membre du personnel, d'un navire qui débarque en mer une ou plusieurs personnes, en vue d'inciter, d'aider ou d'encourager leur entrée au Canada en contravention avec la présente loi.	Débarquement de personnes en mer
Penalties	<b>113.</b> A person who contravenes subsection 111 or 112 is guilty of an offence and liable on conviction by way of indictment to a maximum fine of \$1,000,000 or to life imprisonment, or to both.	<b>113.</b> L'auteur de l'infraction visée aux articles 111 et 112 est passible, sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.	<b>113.</b> L'auteur de l'infraction visée aux articles 111 et 112 est passible, sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.	Peines
Aggravating factors	<b>114.</b> (1) The court, in determining the penalty to be imposed under subsection 110(2) or (3) or section 113, shall take into account whether (a) grievous bodily harm or death occurred during the commission of the offence; (b) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization; (c) the commission of the offence was for profit, whether or not any profit was realized; and (d) a person was subjected to humiliating or degrading treatment, including with respect to work or health conditions or sexual exploitation as a result of the commission of an offence.	<b>114.</b> (1) Le tribunal tient compte, dans l'infliction de la peine visée aux paragraphes 110(2) et (3) et à l'article 113, des facteurs suivants : a) la mort est survenue ou des blessures graves ou susceptibles d'entraîner la mort ont été infligées; b) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle; c) l'infraction a été commise en vue de tirer un profit, que celui-ci ait été ou non réalisé; d) la personne est soumise à tout traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche le travail, la santé ou l'exploitation sexuelle.	<b>114.</b> (1) Le tribunal tient compte, dans l'infliction de la peine visée aux paragraphes 110(2) et (3) et à l'article 113, des facteurs suivants : a) la mort est survenue ou des blessures graves ou susceptibles d'entraîner la mort ont été infligées; b) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle; c) l'infraction a été commise en vue de tirer un profit, que celui-ci ait été ou non réalisé; d) la personne est soumise à tout traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche le travail, la santé ou l'exploitation sexuelle.	Infliction de la peine

Meaning of  
“criminal  
organization”

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), “criminal organization” means an organization that is believed on reasonable grounds to be or to have been engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of an offence punishable under an Act of Parliament by way of indictment or in furtherance of the commission of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an offence one of those offences

(2) On entend par organisation criminelle l’organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu’elle se livre ou s’est livrée à des activités faisant partie d’un plan d’activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d’une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de la perpétration, hors du Canada, d’une infraction qui, commise au Canada, constituerait une telle infraction.

Définition de  
« organisation  
criminelle »

#### *Offences Related to Documents*

#### *Infractions relatives aux documents*

Documents

**115.** (1) No person shall, in order to contravene this Act,

(a) possess a passport, visa or other document, of Canadian or foreign origin, that purports to establish or that could be used to establish a person’s identity;

(b) use such a document, including for the purpose of entering or remaining in Canada; or

(c) import, export or deal in such a document.

**115.** (1) Commet une infraction quiconque, en vue de contrevenir à la présente loi et s’agissant de tout document — passeport, visa ou autre, qu’il soit canadien ou étranger — pouvant ou censé établir l’identité d’une personne :

a) l’a en sa possession;

b) l’utilise, notamment pour entrer au Canada ou y séjourner;

c) l’importe ou l’exporte, ou en fait le commerce.

Possession,  
utilisation ou  
commerce

Proof of  
offence

(2) Proof of the facts referred to in subsection (1) in relation to a forged document or a document that is blank, incomplete, altered or not genuine is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person intends to contravene this Act.

(2) La preuve de tout fait visé au paragraphe (1) quant à un document laissé en blanc, incomplet, modifié, contrefait ou illégitime vaut, sauf preuve contraire, preuve de l’intention de contrevenir à la présente loi.

Preuve

Penalty

**116.** (1) Every person who contravenes

(a) paragraph 115(1)(a) is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a term of imprisonment of up to five years; and

(b) paragraph 115(1)(b) or (c) is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a term of imprisonment of up to 14 years.

**116.** (1) L’auteur de l’infraction visée :

a) à l’alinéa 115(1)a) est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d’un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) aux alinéas 115(1)b) ou c) est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d’un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Peine

Aggravating  
factors

(2) The court, in determining the penalty to be imposed, shall take into account whether

(a) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization as defined in subsection 114(2); and

(2) Le tribunal tient compte dans l’infliction de la peine des facteurs suivants :

a) l’infraction a été commise au profit ou sous la direction d’une organisation criminelle — au sens du paragraphe 114(2) — ou en association avec elle;

Infliction de  
la peine



(b) the commission of the offence was for profit, whether or not any profit was realized.

b) l'infraction a été commise en vue de tirer un profit, que celui-ci ait été ou non réalisé.

*General Offences*

*Infractions générales*

Contra-  
vention of Act

**117.** (1) Every person commits an offence who

**117.** (1) Commet une infraction quiconque :

Infraction  
générale

(a) contravenes a provision of this Act for which a penalty is not specifically provided or fails to comply with a term or condition imposed on that person under this Act;

a) contrevient à une disposition de la présente loi pour laquelle aucune peine n'est spécifiquement prévue ou aux conditions imposées sous son régime;

(b) escapes or attempts to escape from lawful custody or detention under this Act; or

b) échappe ou tente d'échapper à sa détention;

(c) employs a person, other than a Canadian citizen or permanent resident, who is not authorized under this Act to be employed.

c) engage une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent et qui n'est pas autorisée en vertu de la présente loi à occuper cet emploi.

Deemed  
knowledge

(2) For the purposes of paragraph (1)(c), a person who fails to exercise due diligence to determine whether employment is authorized under this Act is deemed to know that it is not authorized.

(2) Quiconque engage la personne visée à l'alinéa (1)c) sans avoir pris les mesures voulues pour connaître sa situation est réputé savoir qu'elle n'était pas autorisée à occuper l'emploi.

Présomption

Due diligence  
defence

(3) A transportation company shall not be found guilty of an offence under paragraph (1)(a) if it is established that it exercised all due diligence to prevent its commission.

(3) Est disculpé de l'infraction visée à l'alinéa (1)a) le transporteur qui établit qu'il a pris toutes les mesures voulues pour en prévenir la perpétration.

Disculpation

Penalties

**118.** A person who commits an offence under subsection 117(1) is liable

**118.** L'auteur de l'infraction visée au paragraphe 117(1) est passible, sur déclaration de culpabilité :

Peine

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Counselling  
misrepresenta-  
tion

**119.** Every person who knowingly counsels, induces, aids or abets or attempts to counsel, induce, aid or abet any person to make a material misrepresentation or withhold information on a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act is guilty of an offence.

**119.** Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter d'aider ou d'encourager une personne à faire une présentation erronée de faits importants, ou à les dissimuler, ce qui a ou peut avoir pour effet d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi.

Infraction en  
matière de  
fausses  
présentations

Misrepresentation

**120.** No person shall knowingly

(a) make a material misrepresentation or withhold information on a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act;

(b) communicate, directly or indirectly, by any means, false or misleading information or declarations with intent to induce or deter immigration to Canada; or

(c) refuse to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to the person at an examination or at a proceeding held under this Act.

**120.** Commet une infraction quiconque sciemment :

a) fait une présentation erronée de faits importants, ou les dissimule, ce qui a ou peut avoir pour effet d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi;

b) communique, directement ou indirectement, peu importe le support, des renseignements ou déclarations faux ou trompeurs en vue d'encourager ou de décourager l'immigration au Canada;

c) refuse de prêter serment ou de faire une déclaration ou une affirmation solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours d'un contrôle ou d'une audience.

Fausses présentations

Penalties

**121.** A person who contravenes a provision of section 119 or 120 is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

**121.** L'auteur de l'infraction visée aux articles 119 et 120 est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Peine

Offences — designated officers

**122.** (1) Every person is guilty of an offence who

(a) being a designated officer, knowingly makes or issues any false document or statement, or accepts or agrees to accept a bribe or other benefit, in respect of any matter relating to their duties under this Act or knowingly fails to perform their duties under this Act;

(b) gives or offers to give a bribe or consideration to, or makes an agreement or arrangement with, a designated officer to induce the officer not to perform their duties under this Act;

(c) falsely personates a designated officer or by any act or omission leads any person to believe that the person is a designated officer; or

(d) obstructs or impedes a designated officer in the performance of the officer's duties under this Act.

**122.** (1) Commet une infraction :

a) l'agent qui, sciemment, dans le cadre de ses fonctions, établit ou délivre un document faux, fait une fausse déclaration, se laisse corrompre, ou contrevient sciemment aux obligations que lui impose la présente loi;

b) quiconque corrompt un agent pour l'inciter à manquer aux obligations que la présente loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec lui dans le même but;

c) quiconque usurpe l'identité d'un agent ou agit, par acte ou omission, de façon à laisser croire qu'il a cette qualité;

d) quiconque entrave l'action de l'agent dans l'exercice de ses fonctions.

Infractions relatives aux agents

Punishment	<p>(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p>	<p>(2) L'auteur de l'infraction est passible, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p>	<p>Peine 45</p>
------------	---	--	---------------------

*Proceeds of Crime*

*Produits de la criminalité*

Possession of property obtained by certain offences	<p><b>123.</b> (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property knowing that all or any part of the property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of the commission of an offence under subsection (2) or section 110, 111, 112, 115, 117, 119, 120 or 124.</p>	<p><b>123.</b> (1) Commet une infraction quiconque a en sa possession un bien, ou son produit, dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement, de la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (2) ou aux articles 110, 111, 112, 115, 117, 119, 120 ou 124.</p>	<p>Possession de biens d'origine criminelle 15</p>
---	--	--	--

Laundering proceeds of certain offences	<p>(2) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing or believing that all or part of that property or those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of the commission of an offence under subsection (1) or section 110, 111, 112, 115, 117, 119, 120 or 124.</p>	<p>(2) Commet une infraction quiconque utilise, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte, modifie ou aliène des biens ou leur produit — ou en transfère la possession —, ou effectue toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement, de la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou aux articles 110, 111, 112, 115, 117, 119, 120 ou 124.</p>	<p>Recyclage des produits de la criminalité</p>
---	--	---	---

Exception	<p>(3) It is not an offence for a designated officer or a peace officer or a person acting under their direction to do any of the things referred to in subsections (1) and (2) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of their duties.</p>	<p>(3) N'est pas visé l'agent ou l'agent de la paix, ni celui qui agit sous sa direction, dès lors qu'il agit dans l'exercice de ses fonctions.</p>	<p>Précision</p>
-----------	---	---	------------------

Punishment	<p>(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2) commits an offence and is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than 10 years, or to both; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.</p>	<p>(4) L'auteur de l'infraction est passible, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix ans, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.</p>	<p>Peine 35</p>
------------	--	--	---------------------

Counselling  
offence

**124.** Every person who knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any person to contravene section 110, 111, 112, 115, 117, 122 or 123, or who counsels a person to do so, commits an offence and is liable to the same penalty as that person.

**124.** Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à commettre l'infraction visée aux articles 110, 111, 112, 115, 117, 122 ou 123 ou 5 conseille de la commettre ou complotte à cette fin ou est un complice après le fait; l'auteur est passible, sur déclaration de culpabilité de la peine prévue à la disposition en cause.

Aide

Part XII.2 of  
the *Criminal  
Code*  
applicable

**125.** Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings for an offence contrary to 10 sections 110, 111, 112, 115, 117, 119, 120, 122, 123 or 124.

**125.** Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du 10 *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées à l'égard des infractions visées aux articles 110, 111, 112, 115, 117, 119, 120, 122, 123 ou 124.

Application  
de la partie  
XII.2 du  
*Code  
criminel*

#### *Prosecution of Offences*

Deferral

**126.** A foreign national who has claimed refugee protection, and who came to Canada directly or indirectly from the country in 15 respect of which the claim is made, may not be charged with an offence under section 115, paragraph 117(1)(a) or section 120 of this Act or under section 57, paragraph 340(c) or section 354, 366, 368, 374 or 403 of the 20 *Criminal Code*, in relation to the coming into Canada of the person, pending disposition of their claim for refugee protection or if refugee protection is conferred.

#### *Règles visant les poursuites*

**126.** L'étranger ne peut, tant qu'il n'a pas 15 été statué sur sa demande d'asile, ni une fois que l'asile lui a été conféré, être accusé d'une infraction visée à article 115, à l'alinéa 117(1)a) ou à l'article 120 de la présente loi et à l'article 57, à l'alinéa 340c) ou aux articles 20 354, 366, 368, 374 ou 403 du *Code criminel*, dès lors qu'il est arrivé directement ou indirectement au Canada du pays duquel il cherche à être protégé et à la condition que l'infraction ait été commise à l'égard de son arrivée au 25 Canada.

Immunité

Defence —  
incorporation  
by reference

**127.** No person may be found guilty of an 25 offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation that incorporates material by reference, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

**127.** Aucune sanction ne peut découler de la 30 contravention à un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le 35 contrevenant pouvait avoir accès au document, les mesures voulues avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou que celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

Défense :  
incorporation  
par renvoi

(a) the material was reasonably accessible to the person;

(b) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons likely to be affected by the regula- 35 tion; or

(c) the material had been published in the *Canada Gazette*.

Offences  
outside  
Canada

**128.** An act or omission that would by 40 reason of this Act be punishable as an offence if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence under this Act and may be tried and punished in Canada.

**128.** L'auteur d'une infraction à la présente 40 loi, même commise à l'étranger, peut être jugé et condamné au Canada.

Infraction  
commise à  
l'étranger

Venue	<p><b>129.</b> (1) A proceeding in respect of an offence under this Act may be instituted, tried and determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada where the person charged with the offence is or has an office or place of business at the time of the institution of those proceedings.</p>	<p><b>129.</b> (1) La poursuite de l'infraction peut être intentée, entendue ou jugée au lieu de la perpétration ou au lieu où l'accusé se trouve ou au lieu où celui-ci exerce ses activités.</p>	Compétence territoriale : infraction commise au Canada
Where commission outside Canada	<p>(2) A proceeding in respect of an offence under this Act that is committed outside Canada may be instituted, tried and determined at any place in Canada.</p>	<p>(2) La poursuite d'une infraction à la présente loi commise à l'étranger peut être intentée, entendue et jugée sur tout le territoire canadien.</p>	Perpétration à l'étranger
<i>Forfeiture</i>		<i>Confiscation</i>	
Forfeiture	<p><b>130.</b> (1) A court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to any other punishment imposed, order that any offence-related property seized in relation to the offence be forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p><b>130.</b> (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction à la présente loi, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des biens infractionnels saisis relativement à l'infraction.</p>	Confiscation
Regulations	<p>(2) Regulations may be made defining the expression "offence-related property" for the purposes of this section and providing for any matter relating to the application of this section, including provisions with respect to the return to their lawful owner, disposition, or disposition of the proceeds of disposition, of offence-related property that has been seized.</p>	<p>(2) Les règlements régissent l'application du présent article, définissent le terme « biens infractionnels » et portent notamment sur la remise des biens confisqués à leur propriétaire légitime, la disposition des biens confisqués et l'affectation du produit de leur aliénation.</p>	Règlements
<i>Officers Designated to Enforce Act</i>		<i>Agents d'application de la loi</i>	
Powers of peace officer	<p><b>131.</b> (1) A designated officer, if so authorized, has the authority and powers of a peace officer — including those set out in sections 487 to 492.2 of the <i>Criminal Code</i> — to enforce this Act, including any of its provisions with respect to the arrest, detention or removal from Canada of any person.</p>	<p><b>131.</b> (1) L'agent détient, sur autorisation à cet effet, les attributions d'un agent de la paix, et notamment celles visées aux articles 487 à 492.2 du <i>Code criminel</i> pour faire appliquer la présente loi, notamment en ce qui touche l'arrestation, la détention et le renvoi hors du Canada.</p>	Attributions d'agent de la paix
Temporary assistants	<p>(2) A designated officer may, in cases of emergency, employ a person to assist the officer in carrying out duties under this Act. That person has the authority and powers of the officer for a period of no more than 48 hours, unless approved by the Minister.</p>	<p>(2) En cas d'urgence, l'agent peut requérir l'assistance dans l'exercice de ses fonctions d'une ou de plusieurs personnes, lesquelles peuvent exercer les attributions de l'agent pour, sauf autorisation du ministre, une période maximale de quarante-huit heures.</p>	Assistance temporaire
Identification	<p><b>132.</b> A designated officer may</p> <p>(a) require proof of identity from persons who seek to enter or remain in Canada, who seek refugee protection in Canada, who are arrested and detained for the purpose of their removal from Canada or who are subject of a removal order; and</p>	<p><b>132.</b> L'agent peut :</p> <p>a) exiger toute preuve d'identification des personnes qui cherchent à entrer ou séjourner au Canada, y demandent l'asile, sont arrêtées et mises en détention ou sont visées par une mesure de renvoi;</p>	Identification

(b) examine any visa, passport or other travel document, any document or thing that may serve to establish the identity of a person or any document or thing purporting to be any of those documents or things that is imported into or about to be imported into or exported from Canada.

b) examiner tout document — visa, passeport, document de voyage ou autre — permettant d'établir l'identité d'une personne, ou bien prétendu ou censé tel, importé ou en instance d'importation ou d'exportation.

Search

**133.** (1) A designated officer may search any person seeking to come into Canada and may search their luggage and personal effects and the means of transportation that conveyed the person to Canada if the officer believes on reasonable grounds that the person

**133.** (1) L'agent peut fouiller la personne qui cherche à entrer au Canada, ainsi que ses bagages et le moyen de transport où elle se trouve, s'il a des motifs raisonnables de croire :

Fouille

(a) has not revealed their identity or has hidden on or about their person documents that are relevant to their admissibility; or

a) qu'elle ne lui a pas révélé son identité ou dissimule sur elle ou près d'elle des documents relatifs à son entrée et à son séjour au Canada;

(b) has committed, or possesses documents that may be used in the commission of, an offence referred to in section 110, 111 or 115.

b) qu'elle a commis une infraction visée aux articles 110, 111 ou 115 ou a en sa possession des documents qui peuvent servir à commettre une telle infraction.

Search by person of same sex

(2) A search of a person under this section must be performed by a person of the same sex as the person being searched. If a designated officer of the same sex is not available, any suitable person of the same sex may be authorized by a designated officer to perform the search.

(2) La fouille doit être effectuée par un agent du même sexe que la personne fouillée; faute de collègue du même sexe sur le lieu de la fouille, l'agent peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Obligation de l'identité de sexe

Seizure

**134.** (1) A designated officer may seize and hold any means of transportation, document or other thing if the officer believes on reasonable grounds that it was fraudulently or improperly obtained or used or that the seizure is necessary to prevent its fraudulent or improper use or to carry out the purposes of this Act.

**134.** (1) L'agent peut saisir et retenir tous moyens de transport, documents ou autres objets s'il a des motifs raisonnables de croire que la mesure est nécessaire en vue de l'application de la présente loi ou qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou que la mesure est nécessaire pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.

Saisie

Interpretation

(2) Despite subsection 42(2) of the *Canada Post Corporation Act*, a thing or document that is detained under the *Customs Act* and seized by a designated officer is not in the course of post for the purposes of the *Canada Post Corporation Act*.

(2) Par dérogation au paragraphe 42(2) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, tout objet ou document détenu sous le régime de la *Loi sur les douanes* et saisi par un agent n'est pas en cours de transmission postale.

Précision

Regulations

(3) Regulations may be made to provide for any matter relating to the application of this section and may include provisions with respect to the deposit of security as a guarantee to replace things that have been seized or that might otherwise be seized, and the return

(3) Les règlements régissent l'application du présent article et portent notamment sur le dépôt d'une garantie en remplacement des biens saisis, la remise des biens saisis à leur propriétaire légitime et la disposition de ces biens.

Règlements

to their lawful owner, and the disposition, of things that have been seized.

Oaths and evidence

**135.** Every designated officer has the authority to administer oaths and to take and receive evidence under oath on any matter arising out of this Act.

**135.** L'agent peut faire prêter serment et recueillir des témoignages ou éléments de preuve sous serment de la présente loi.

Preuve

*Peace Officers*

Duties of peace officers to execute orders

**136.** Every peace officer and every person in immediate charge or control of an immigrant station shall, when so directed by a designated officer, execute any warrant or written order issued under this Act for the arrest, detention or removal from Canada of any foreign national.

**136.** Les agents de la paix et les responsables immédiats d'un poste d'attente doivent, sur ordre de l'agent, exécuter les mesures — mandats et autres décisions écrites — prises au titre de la présente loi — en vue de l'arrestation, de la garde ou du renvoi.

Obligations

Authority to execute warrants and orders

**137.** A warrant issued or an order to detain made under this Act is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant or order was issued or made.

**137.** Par dérogation à toute autre règle de droit, les mandats ou mesures de mise en détention pris en vertu de la présente loi confèrent à leur destinataire ou à leur exécutant le pouvoir d'arrêter et de détenir la personne qui y est visée.

Pouvoir d'exécuter des mandats et des mesures

*Ticketable Offences*

Prosecution of designated offences

**138.** (1) In addition to the procedures set out in this Act and in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence that is prescribed by regulation may be commenced in accordance with this section.

**138.** (1) En plus des autres modes de poursuite, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées conformément au présent article.

Poursuite des infractions désignées

Procedure

(2) A designated officer may commence a proceeding by

(a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

(b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

(c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

(2) L'agent :

a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

b) remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

c) dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible après, la remise ou l'envoi par la poste de la sommation.

20 Formulaire de contravention

25 30

40

Content of ticket

(3) The summons and information portions of a ticket must

- (a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;
- (b) include a statement, signed by the designated officer, that there are reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;
- (c) set out the amount of the prescribed fine for the offence and the manner in which and period within which it must be paid;
- (d) include a statement that, if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and
- (e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.

Consequences of payment

(4) Payment of the fine by the accused within the period set out in the ticket constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and, following the payment,

- (a) a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and
- (b) any thing seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.

Regulations

(5) Regulations may be made to provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions prescribing

- (a) the offences referred to in subsection (1) and the manner in which those offences may be described in tickets; and
- (b) the amount of the fine, not exceeding \$1,000, for a prescribed offence.

(3) Les deux parties du formulaire comportent, outre ceux prévus par règlement, les éléments suivants :

- a) description de l'infraction et mention du lieu et du moment où elle aurait été commise;
- b) attestation par l'autorité selon laquelle elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;
- c) mention du montant de l'amende prévue pour l'infraction, ainsi que du mode et du délai de paiement;
- d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;
- e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.

Contenu du formulaire

(4) Le paiement de l'amende dans le délai fixé constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction visée; dès lors :

- a) une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre lui à l'égard de cette infraction;
- b) les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Conséquences du paiement

(5) Les règlements régissent l'application du présent article et prévoient notamment les infractions visées au paragraphe (1), ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de contravention et le montant — plafonné à mille dollars — de l'amende applicable.

Règlements



*Debt Due to Her Majesty*

Debt due to Her Majesty

**139.** (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada payable on demand:

- (a) a debt incurred by Her Majesty for which any person is liable under this Act; 5
- (b) an amount that a person has paid or has agreed to pay as a deposit or guarantee of performance of an obligation under this Act;
- (c) an amount that a sponsor is required to reimburse under the terms of an undertaking; 10
- (d) an amount that is ordered to be paid under section 141 on account of an unpaid liability; and 15
- (e) any amount due to her Majesty under the regulations respecting transportation companies.

Recovery of debt

(2) A debt may be recovered at any time.

*Collection of Debts Due to Her Majesty*

Certificates

**140.** (1) An amount or part of an amount payable under this Act that has not been paid may be certified by the Minister

- (a) without delay, if the Minister is of the opinion that the person liable for that amount is attempting to avoid payment; and 25
- (b) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.

Judgments

(2) The certificate is to be filed and registered in the Federal Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate plus interest to the day of payment.

Costs

(3) The costs of registering the certificate are recoverable in the same manner as if they had been included in the certificate. 35

Garnishment

**141.** (1) If the Minister believes that a person is or is about to become liable to make a payment to a person liable to make a payment under this Act, the Minister may, by

*Créances de Sa Majesté*

Créances

**139.** (1) Constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande :

- a) le montant supporté par celle-ci à la place de celui à qui il incombe aux termes de la présente loi; 5
- b) le montant qu'une personne s'est engagée à payer à titre de cautionnement ou en garantie de la bonne exécution de la présente loi; 10
- c) le montant que le répondant s'est engagé à rembourser au titre d'un engagement;
- d) le montant exigible au titre de l'article 141 à compter du défaut;
- e) tout montant qui lui est dû par application du régime réglementaire visant les transporteurs. 15

(2) Le recouvrement de la créance n'est pas affecté par le seul écoulement du temps.

Recouvrement

*Exécution des créances*

Certificat

**140.** (1) Le montant de tout ou partie d'une somme payable au titre de la présente loi et en souffrance peut être constaté par certificat du ministre sans délai, s'il est d'avis que le débiteur tente d'éviter le paiement, sinon, trente jours francs après le défaut. 25

(2) Le certificat est déposé et enregistré à la Cour fédérale et est dès lors assimilé à un jugement de cette juridiction pour une dette du montant qui y est spécifié, majoré des intérêts prévus par la présente loi jusqu'à la date du paiement.

Jugement

(3) Les frais engagés pour l'enregistrement sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été eux-mêmes constatés par le certificat. 35

Frais

**141.** (1) S'il croit qu'une personne doit ou va bientôt devoir verser une somme à une personne tenue d'effectuer un versement au titre de la présente loi, le ministre peut, par

Saisie-arrêt

written notice, order the first person to pay to the Receiver General, on account of the second person's liability, all or part of the money otherwise payable to the second person.

Applicability to future payments

(2) If the Minister, under subsection (1), orders an employer to pay to the Receiver General money otherwise payable to an employee as remuneration,

(a) the order is applicable to all future payments of remuneration until the liability is satisfied; and

(b) the employer shall pay to the Receiver General out of each payment of remuneration the amount that the Minister stipulates in the notice.

Discharge of liability

(3) The receipt of the Minister is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Regulations

(4) Regulations may be made to provide for any matter relating to the application of this section.

#### *Transportation Companies*

Travel documents

**142.** (1) Subject to the regulations, no transportation company shall bring persons to Canada who are not in possession of the visas, passports and travel documents required under this Act.

Duty to present passengers for examination

(2) A transportation company, on arrival in Canada, shall, in accordance with the regulations, present each passenger for examination by a designated officer. It shall not allow any passenger to leave the means of transportation except at a place specified by the officer or until permission has been granted by the officer.

General liability for removal

**143.** A transportation company that brings a person to Canada may be required by the Minister to convey that person to the country from which that person came to Canada or to another country approved by the Minister or, if the Minister does not give that approval, to a prescribed country.

avis écrit, ordonner que celle-ci remette au receveur général, pour imputation sur ce versement, tout ou partie des sommes payables à cette autre personne.

5

(2) Dans le cas d'un employeur, l'ordre vaut pour tous les versements de rémunération à faire jusqu'à extinction de la dette, l'intéressé devant remettre au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, la somme mentionnée dans l'avis.

5 Ordre valable pour versements à venir

(3) Le reçu du ministre constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de Sa Majesté, à concurrence du versement.

Quittance

(4) Les règlements régissent l'application du présent article.

15

Règlements

#### *Dispositions applicables aux transporteurs*

**142.** (1) Sous réserve des règlements, le transporteur ne peut amener de passagers au Canada qui ne sont pas munis des visas, passeports ou documents de voyage requis par la présente loi.

Documents de voyage

(2) Il est tenu, conformément au règlement, d'amener, à son arrivée, les passagers à un contrôle. Il leur interdit de quitter le moyen de transport sauf pour se rendre au lieu désigné par l'agent et tant que celui-ci n'en a pas donné l'autorisation.

Obligation de présenter les passagers

35

**143.** Le transporteur qui a amené une personne au Canada peut être tenu responsable par le ministre du transport de celle-ci à destination du pays d'où elle est arrivée, du pays approuvé par le ministre ou, à défaut, du pays prévu par règlement.

Responsabilité en matière d'envoi

Failure to comply with obligations

**144.** A designated officer may detain or seize a means of transportation of a transportation company that has failed to comply with an obligation under this Act until the obligation is met. 5

**144.** L'agent peut retenir et saisir le moyen de transport du transporteur qui enfreint ses obligations prévues par la présente loi tant que l'intéressé n'a pas exécuté son obligation.

Inobservation des obligations

Provision of prescribed passenger information

**145.** A transportation company that operates an aircraft carrying passengers travelling to Canada  
 (a) may provide a designated officer with prescribed passenger information about those passengers; and 10  
 (b) must notify any passenger of information respecting them that was provided to the officer.

**145.** Le transporteur qui exploite un aéronef à bord duquel se trouvent des passagers voyageant à destination du Canada peut fournir à l'agent des renseignements les concernant; le cas échéant, il est tenu de les en aviser. 10

Renseignements

Use of prescribed passenger information

**146.** (1) A designated officer may use prescribed passenger information to identify passengers who are inadmissible to Canada or for whom a warrant of arrest has been issued by a competent Canadian authority. 15

**146.** (1) L'agent peut utiliser ces renseignements pour identifier le passager qui peut être un interdit de territoire ou visé par un mandat d'arrestation délivré par une autorité compétente au Canada. 15

Utilisation des renseignements

Protection of prescribed passenger information

(2) A designated officer who has control of prescribed passenger information must not  
 (a) allow the unauthorized use of the information; or  
 (b) use the information other than in the administration or enforcement of this Act. 25

(2) Il ne peut permettre l'utilisation non autorisée des renseignements ou dans un cadre autre que l'application de la présente loi.

Accès et protection

Regulations

**147.** Regulations may be made to provide for any matter relating to the purposes of sections 87 to 146. The regulations may include provisions defining terms used in those sections and provisions respecting  
 (a) the rights and obligations of transportation companies; 30  
 (b) the powers of the Minister to require a transportation company to provide facilities, including buildings and equipment, for the use of the Minister for the purposes of this Act; 35  
 (c) fees or costs that transportation companies, or classes of transportation companies, may be required to pay, and the criteria for calculating those fees or charges; 40  
 (d) security that a transportation company may be required to provide for the recovery of those fees or costs;  
 (e) procedures to be followed when means of transportation are seized; and 45

**147.** Les règlements régissent l'application des articles 142 à 146, définissent les termes de ces articles et portent notamment sur :  
 a) les droits et obligations des transporteurs;  
 b) les pouvoirs du ministre relativement aux installations que les transporteurs doivent mettre à sa disposition; 25  
 c) les frais — administratifs ou autres — applicables aux transporteurs, ou diverses catégories de transporteurs, et le mode d'établissement de ces frais;  
 d) le dépôt de garanties en vue du recouvrement de ces frais; 30  
 e) les suites à donner aux saisies de moyens de transport;  
 f) les renseignements sur les passagers détenus par un transporteur qui peuvent être communiqués et les modalités de cette divulgation. 35

Règlements

(f) the passenger information held by a carrier that may be disclosed to a designated officer and the manner in which the information is to be provided to the designated officer.

5

## PART 4

## IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD

*Composition of Board*

**148.** The Immigration and Refugee Board consists of the Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division, the Immigration Division and the Immigration Appeal Division.

Immigration  
and Refugee  
Board

Composition

**149.** The Board is composed of a Chairperson and other members as are required to ensure the proper functioning of the Board.

Chairperson  
and other  
members

**150.** (1) The Chairperson and members of the Refugee Protection Division, Refugee Appeal Division and Immigration Appeal Division

(a) are appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years but may be removed by the Governor in Council at any time for cause;

(b) shall swear the oath or solemn affirmation of office set out in the rules of the Board;

25

(c) are eligible for reappointment in the same or another capacity;

(d) shall receive the remuneration that may be fixed by the Governor in Council;

(e) are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while absent in the course of their duties, in the case of a full-time member, from their ordinary place of work or, in the case of a part-time member, while absent from their ordinary place of residence;

(f) are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the *Government Employees Compensation Act*

40

## PARTIE 4

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET  
DU STATUT DE RÉFUGIÉ*Composition de la Commission*

**148.** La Commission de l'immigration et du statut de réfugié est formée de quatre sections : Section de la protection des réfugiés, Section d'appel des réfugiés, Section de l'immigration, Section d'appel de l'immigration.

Commission  
de  
l'immigration  
et du statut de  
réfugié

Composition

**149.** La Commission se compose du président et des autres commissaires nécessaires à l'exécution des travaux de la Commission.

**150.** (1) Pour ce qui est du président et des commissaires de la Section de la protection des réfugiés, de la Section d'appel des réfugiés et de la Section d'appel de l'immigration :

Président et  
commissaires

a) ils sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le 15 gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part;

b) ils prêtent le serment professionnel ou la déclaration dont le texte figure aux règles de la Commission;

20

c) ils peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non;

d) ils reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

e) ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail, s'ils sont nommés à temps plein, ou de résidence, s'ils le sont à temps partiel;

f) ils sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

35

and any regulations made under to section 9 of the *Aeronautics Act*;

(g) may not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions; and

(h) if appointed as full-time members, must devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

g) ils ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions;

h) ils ne peuvent, s'ils exercent leur charge à temps plein, exercer d'autres fonctions.

Deputy Chairperson and Assistant Deputy Chairpersons

(2) One Deputy Chairperson for each Division referred to in subsection (1) and not more than 10 Assistant Deputy Chairpersons are to be designated by the Governor in Council from among the full-time members of those Divisions.

(2) Le vice-président de chacune des sections visées au paragraphe (1) et au plus dix vice-présidents adjoints sont choisis par le gouverneur en conseil parmi les commissaires nommés à temps plein.

Vice-présidents et adjoints

Full-time and part-time appointments

(3) The Chairperson and the Deputy Chairpersons and Assistant Deputy Chairpersons of the Divisions referred to in subsection (1) are appointed on a full-time basis and the other members are appointed on a full-time or part-time basis.

(3) Le président, les vice-présidents et les vice-présidents adjoints exercent leurs fonctions à temps plein et les autres commissaires visés au paragraphe (1), à temps plein ou à temps partiel.

Exercice des fonctions

Qualification

(4) The Deputy Chairperson and a majority of the Assistant Deputy Chairpersons of the Immigration Appeal Division and at least 10 per cent of the members of the Divisions referred to in subsection (1) must be members of at least five years standing at the bar of a province or notaries of at least five years standing at the *Chambre des notaires du Québec*.

(4) Le vice-président de la Section d'appel de l'immigration, la majorité des vice-présidents adjoints de cette section et au moins dix pour cent des commissaires visés au paragraphe (1) sont obligatoirement inscrits, depuis 20 au moins cinq ans, au barreau d'une province ou membres de la *Chambre des notaires du Québec*.

Qualité

Disposition after member ceases to hold office

**151.** A former member of the Board, within eight weeks after ceasing to be a member, may make or take part in a decision on a matter that they heard as a member, if the Chairperson so requests. For that purpose, the former member is deemed to be a member.

**151.** Le président peut demander à l'ancien commissaire de participer, dans les huit semaines suivant la cessation de ses fonctions, aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait entendues; il conserve alors sa qualité.

Démissionnaires

Disposition where member unable to take part

**152.** If a member of a three-member panel is unable to take part in the disposition of a matter that the member has heard, the remaining members may make the disposition and, for that purpose, are deemed to constitute the applicable Division.

**152.** En cas d'empêchement d'un des membres d'un tribunal de trois commissaires ayant instruit une affaire, les autres peuvent rendre la décision et, à cette fin, sont censés constituer la section en cause.

Empêchement

Immunity and no summons

**153.** The following rules apply to the Chairperson and the members in respect of the exercise or purported exercise of their functions under this Act:

**153.** Dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions, le président et les commissaires bénéficient de l'immunité civile et pénale pour les faits — actes ou omissions — accomplis et des énonciations faites de bonne foi et ne sont, au civil, ni habiles à témoigner ni contraignables.

Immunité et incontestabilité

(a) no criminal or civil proceedings lie against them for anything done or omitted to be done in good faith; and

40

(b) they are not competent or compellable to appear as a witness in any civil proceedings under this Act.

#### *Head Office and Staff*

Head office

**154.** (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Residence —  
Chairperson

(2) The Chairperson must live in the National Capital Region or within reasonable commuting distance of it.

Members

(3) The Governor in Council is to assign the members of the Board, other than the members of the Immigration Division, to a regional or district office of the Board.

Personnel

**155.** The Executive Director and other personnel necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, and the personnel are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

#### *Duties of Chairperson*

Chairperson

**156.** (1) The Chairperson is, by virtue of holding that office, a member of each Division of the Board and is the chief executive officer of the Board. In that capacity, the Chairperson

(a) has supervision over and direction of the work and staff of the Board;

(b) is responsible for assigning members to the Refugee Protection Division, Refugee Appeal Division and the Immigration Appeal Division;

(c) designates from among the full-time members of the Board coordinating members for a Division, other than the Immigration Division;

(d) assigns administrative functions to the members of the Board;

(e) apportions work among the members of the Board and fixes the place, date and time of proceedings;

(f) takes any action that may be necessary to ensure that the members of the Board carry out their duties efficiently and without undue delay;

#### *Siège et personnel*

**154.** (1) La Commission a son siège dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

(2) Le président doit résider dans cette région ou dans un lieu suffisamment proche.

(3) Le gouverneur en conseil assigne les commissaires, autres que ceux de la Section de l'immigration, à tel bureau régional ou de district de la Commission.

**155.** Le secrétaire général et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ce dernier étant réputé appartenir à la fonction publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

#### *Présidence de la Commission*

**156.** (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission ainsi que membre d'office des quatre sections; à ce titre :

a) il assure la direction et contrôle la gestion des activités et du personnel de la Commission;

b) il assigne les commissaires à la Section de la protection des réfugiés, à la Section d'appel des réfugiés et à la Section d'appel de l'immigration;

c) il choisit parmi les commissaires à temps plein des commissaires coordonnateurs qu'il affecte à telle des sections autres que la Section de l'immigration;

d) il confie des fonctions administratives aux commissaires;

e) il répartit les affaires entre les commissaires et fixe les lieux, date et heure des séances;

f) il prend les mesures nécessaires pour que les commissaires remplissent leurs fonctions avec diligence et efficacité;

Siège

Résidence :  
président

Résidence :  
commissaires

Personnel

Fonctions

(g) may issue guidelines and identify decisions as jurisprudential guides, after consulting with the Deputy Chairpersons and the Director General of the Immigration Division, to assist members in carrying out their duties; and

(h) may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having special knowledge to assist the Divisions in any matter.

g) après consultation des vice-présidents et du directeur général de la Section de l'immigration et en vue d'aider les commissaires dans l'exécution de leurs fonctions, il donne des directives écrites aux commissaires et précise les décisions de la Commission qui serviront de guide jurisprudentiel;

h) il engage des experts compétents dans les domaines relevant du champ d'activité des sections et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixe leur rémunération.

Delegation

(2) The Chairperson may delegate any of his or her powers under this Act to a member of the Board, other than a member of the Immigration Division, except that

(a) powers conferred under subsection 158(1) may not be delegated;

(b) powers referred to in paragraph (1)(a) and (h) may be delegated to the Executive Director of the Board; and

(c) powers in relation to the Immigration Division may only be delegated to the Director General, directors or members of that Division.

(2) Le président peut déléguer ses pouvoirs aux commissaires, autres que ceux de la Section de l'immigration, ceux prévus aux alinéas (1)a) et h) au secrétaire général de la Commission et ceux en matière d'immigration au directeur général et aux directeurs et aux commissaires de la Section de l'immigration, ceux prévus au paragraphe 158(1) ne pouvant être délégués.

Délégation

Absence, incapacity or vacancy

**157.** In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize one of the Deputy Chairpersons or any other member of the Board to act as Chairperson.

**157.** En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un des vice-présidents, ou tout autre commissaire qu'il estime indiqué, à exercer la présidence.

Cas d'absence ou d'empêchement

#### Functioning of Board

Rules

**158.** (1) Subject to the approval of the Governor in Council, and in consultation with the Deputy Chairpersons and the Director General of the Immigration Division, the Chairperson may make rules respecting

(a) the activities, practice and procedure of each of the Divisions of the Board, including priority to be given to proceedings, the notice that is required and the period in which it must be given;

(b) the conduct of persons who appear before the Board and of their counsel;

(c) the information that may be required and the manner in which, and the time within which, it must be provided with respect to a proceeding before the Board; and

#### Fonctionnement

**158.** (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec les vice-présidents et le directeur général de la Section de l'immigration, le président peut prendre des règles visant :

a) les travaux, la procédure et la pratique des sections, et notamment l'ordre de priorité pour l'étude des affaires et les préavis à donner, ainsi que les délais afférents;

b) la conduite des personnes qui comparaisent devant la Commission et de leurs conseils;

c) la teneur, la forme, le délai de présentation et les modalités d'examen des rensei-

Règles

45

	(d) any matter that is authorized by this Act to be set out in the rules.	gnements à fournir dans le cadre d'une affaire dont la Commission est saisie;	
		d) toute autre mesure nécessitant la prise de règles.	
Tabling in Parliament	(2) The Minister shall cause a copy of any rule made under to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the approval of the rule by the Governor in Council.	(2) Le ministre fait déposer le texte des règles devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur agrément par le gouverneur en conseil.	5 Dépôt devant le Parlement
Annual report	<b>159.</b> The Chairperson shall, before the beginning of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year.	<b>159.</b> Avant le début de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur les activités de la Commission au cours de la précédente année civile.	10 Rapport annuel
	<i>Provisions that Apply to All Divisions</i>	<i>Attributions communes</i>	
Sole and exclusive jurisdiction	<b>160.</b> (1) Each Division of the Board has, in respect of proceedings brought before it under this Act, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction.	<b>160.</b> (1) Chacune des sections a compétence exclusive pour connaître des questions de droit et de fait — y compris en matière de compétence — dans le cadre des affaires dont elle est saisie.	15 Compétence exclusive
Informal, expeditious procedure	(2) Each Division shall deal with all proceedings before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness and natural justice permit.	(2) Chacune des sections fonctionne, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et avec célérité.	20 Fonctionnement
Number of members of a panel	(3) A proceeding shall be conducted by a single member but, except for a matter before the Immigration Division, the Chairperson may order the matter to be heard by a panel of three members if the Chairperson considers it appropriate.	(3) Les audiences sont tenues devant un seul commissaire sauf si, exception faite de la Section de l'immigration, le président estime nécessaire de constituer un tribunal de trois commissaires.	25 Composition
Powers of a commissioner	(4) The Refugee Protection Division and the Immigration Division and each member of those Divisions, have the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(4) La Section de la protection des réfugiés et la Section de l'immigration et chacun de ses commissaires sont investis des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	30 Pouvoir d'enquête
Rules for proceedings	<b>161.</b> (1) Proceedings before each Division are to be conducted according to the following rules:	<b>161.</b> (1) Les règles suivantes s'appliquent aux séances des sections :	35 Règles applicables aux séances
	(a) subject to the other provisions of this section, proceedings must be held in public and, as far as possible, in the presence of the interested parties;	a) en principe, elles sont tenues en public et, dans la mesure du possible, en présence de l'intéressé;	35
	(b) on application or on its own initiative, a Division shall conduct a hearing <i>in camera</i> , or take any other measure it considers necessary to ensure the confidentiality of	b) sur demande ou d'office, le huis clos ou toute autre mesure jugée nécessaire pour assurer la confidentialité des débats peut être accordé sur preuve qu'il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne soit mise en danger par la publicité des débats;	30



the proceedings, if it is established that there is a serious possibility that the life, liberty or security of any person would be endangered by a public hearing;

(c) subject to paragraph (d), proceedings before the Refugee Protection Division and the Immigration Division concerning a claimant of refugee protection, proceedings concerning cessation and vacation applications and proceedings before the Refugee Appeal Division must be held *in camera*; and

(d) a proceeding described in paragraph (c) may, on application, be held in public if it is established that there is not a serious possibility that the life, liberty or security of any person would be endangered, but the Division may take other measures that it considers necessary to ensure confidentiality.

(2) A representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees is entitled to attend and to take part in any proceedings concerning claimants of refugee protection or foreign nationals on whom refugee protection has been conferred and, at any stage of the proceedings, is entitled to access to evidence that is adduced and to reasons for any decision.

**162.** (1) In proceedings before the Board, a foreign national may, at their own expense, be represented by a barrister or solicitor or other counsel.

(2) If a foreign national who is the subject of proceedings is under 18 years of age or unable, in the opinion of the Division, to appreciate the nature of the proceedings, the Division shall designate a person to represent the foreign national.

**163.** (1) Each Division may determine that a proceeding before it has been abandoned if the Division is of the opinion that the applicant is in default in the proceedings, including by failing to appear for a hearing, to provide information required by the Division or to communicate with the Division on being requested to do so.

c) les affaires intéressant le demandeur d'asile devant la Section de la protection des réfugiés et la Section de l'immigration et les demandes d'annulation et de constat de perte sont tenues à huis clos, ainsi que celles devant la Section d'appel des réfugiés;

d) toutefois, sur demande, la publicité des débats peut être accordée, assortie de toute mesure jugée nécessaire pour assurer la confidentialité des débats, sur preuve qu'il n'y a pas de possibilité sérieuse que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne soit mise en danger par la publicité des débats.

(2) Le représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut assister et participer aux séances touchant les demandeurs d'asile ou les étrangers à qui l'asile a été conféré et, en tout état de cause, avoir accès aux renseignements mis en preuve et aux motifs de la décision.

**162.** (1) L'étranger peut en tout cas se faire représenter, à ses frais, par un avocat ou un autre conseil.

(2) Est commis d'office un représentant à l'intéressé qui n'a pas dix-huit ans ou n'est pas, selon la section, en mesure de comprendre la nature de la procédure.

**163.** (1) Chacune des sections peut prononcer le désistement dans l'affaire dont elle est saisie si elle estime que l'intéressé omet de poursuivre l'affaire, notamment par défaut de comparution, de fournir les renseignements qu'elle peut requérir ou de donner suite à ses demandes de communication.

United Nations High Commissioner for Refugees

Right to counsel

Representation

Abandonment of claim

Représentant des Nations Unies

Conseil

Représentation

Désistement

Abuse of process

(2) Each Division may refuse to allow an applicant to withdraw from a proceeding if it is of the opinion that the withdrawal would be an abuse of process under its rules.

(2) Chacune des sections peut refuser le retrait de l'affaire dont elle est saisie si elle constate qu'il y a abus de procédure, au sens des règles, de la part de l'intéressé.

Abus de procédure

Rules of application

**164.** The following rules apply with respect to decisions of a Division, other than an interlocutory decision:

- (a) decisions take effect when they are rendered;
- (b) reasons for decisions must be given; 10
- (c) decisions may be rendered orally or in writing, except decisions of the Refugee Appeal Division, which must be rendered in writing;
- (d) if the Refugee Protection Division 15 rejects a claim, written reasons must be provided to the claimant and the Minister;
- (e) if the Minister or an interested party requests reasons for a decision within 10 days of notification of the decision, or in the 20 circumstances set out in the rules of the Board, the Division must provide written reasons; and
- (f) the period in which to appeal or apply for judicial review with respect to a decision of 25 the Board is calculated as of the day that the party is notified of the decision in accordance with the rules of the Board or the day that written reasons are sent to the party, whichever is later. 30

**164.** Les règles suivantes s'appliquent aux 5 décisions des sections, autres que les interlocutoires :

- a) elles prennent effet au moment où elles sont rendues;
- b) elles sont motivées; 10
- c) elles sont rendues oralement ou par écrit, celles de la Section d'appel des réfugiés devant toutefois être rendues par écrit;
- d) dans le cas de rejet de la demande d'asile par la Section de la protection des réfugiés, 15 la décision doit être motivée par écrit et les motifs sont transmis au demandeur et au ministre;
- e) les motifs écrits sont transmis aux intéressés sur demande faite dans les dix 20 jours suivant la notification, ainsi que dans les cas prévus par les règles;
- f) les délais d'appel et de contrôle judiciaire courent à compter du dernier en date des faits suivants : notification aux intéressés et 25 transmission des motifs écrits.

Règles d'application

#### *Refugee Protection Division*

**165.** The Refugee Protection Division, in any proceeding before it,

- (a) may inquire into any matter that it considers relevant to establishing whether a claim is well-founded; 35
- (b) must conduct a hearing in the presence of the foreign national concerned, and must notify the foreign national and the Minister of the hearing;
- (c) must provide the Minister, on request, 40 with the information referred to in subsection 94(4);
- (d) must give the foreign national and the Minister a reasonable opportunity to pres-

#### *Section de la protection des réfugiés*

**165.** Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section de la protection des réfugiés :

- a) procède à tous les actes qu'elle juge utiles à la manifestation du bien-fondé de la 30 demande;
- b) procède en présence de l'étranger, après convocation de celui-ci et du ministre;
- c) transmet au ministre, sur demande, les renseignements fournis au titre du paragra- 35 phe 94(4);
- d) donne à l'étranger et au ministre la possibilité de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations; 40

Proceedings and right to a hearing

Fonctionnement et droit à l'audition

ent evidence, question witnesses and make representations;

(e) may allow a claim for refugee protection without a hearing, if the Minister has not notified the Division, within the period set out in the rules of the Board, of the Minister's intention to intervene;

(f) is not bound by any legal or technical rules of evidence;

(g) may receive and base a decision on evidence that is adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances; and

(h) may take notice of any facts that may be judicially noticed, any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

e) peut accueillir la demande d'asile sans qu'une audience soit tenue si le ministre ne l'a pas, dans le délai prévu par les règles, avisé de son intention d'intervenir;

f) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

g) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision;

h) peut admettre d'office les faits admissibles en justice et les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation.

*Refugee Appeal Division*

*Section d'appel des réfugiés*

Rules of application

**166.** The following rules apply with respect to proceedings of the Refugee Appeal Division:

**166.** Les règles suivantes s'appliquent à la Section d'appel des réfugiés :

Règles d'application

(a) the Minister may, after giving the notice within the period that is required by the rules, intervene in the appeal, including for the purpose of making submissions;

(b) the Division may take notice of any facts that may be judicially noticed and of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge; and

(c) a decision on a question of law that is made by a panel of three members of the Refugee Appeal Division is binding on the Refugee Protection Division.

a) le ministre peut, sur avis donné conformément aux règles, intervenir à l'appel, notamment pour y présenter ses observations;

b) la section peut admettre d'office les faits admissibles en justice et les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation;

c) la décision rendue par un tribunal d'appel constitué de trois commissaires lie, pour les questions de droit, la Section de la protection des réfugiés.

*Immigration Division*

*Section de l'immigration*

Composition

**167.** (1) The Immigration Division consists of the Director General and other directors and members necessary to carry out its functions and who are employed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

**167.** (1) La Section de l'immigration se compose du directeur général, des directeurs et des commissaires, nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, nécessaires à l'exercice de sa juridiction.

Composition

Powers

(2) The Director General and the directors of the Immigration Division have all the powers and may carry out the duties and functions of members of the Division.

(2) Le directeur général et les directeurs peuvent exercer les fonctions des commissaires de la Section de l'immigration.

Précision

Proceedings

**168.** The Immigration Division, in any proceeding before it,

**168.** Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section de l'immigration :

Fonctionnement

(a) must notify the Minister and the foreign national of the proceeding and hear the matter without delay;

(b) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and

(c) may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.

a) convoque dans les meilleurs délais l'étranger et le ministre à une audience;

b) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

c) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.

#### *Immigration Appeal Division*

#### *Section d'appel de l'immigration*

Court of record

**169.** (1) The Immigration Appeal Division is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

**169.** (1) La Section d'appel de l'immigration est une cour d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Cour d'archives

Powers

(2) The Immigration Appeal Division has all the powers, rights and privileges vested in a superior court of record with respect to any matter necessary for the exercise of its jurisdiction including the swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents and the enforcement of its orders.

(2) La Section d'appel a les attributions d'une juridiction supérieure sur toute question relevant de sa compétence et notamment pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation de serment, la production et l'examen des pièces, ainsi que l'exécution de ses décisions.

Pouvoirs

Proceedings

**170.** The Immigration Appeal Division, in any proceeding before it,

**170.** Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section d'appel de l'immigration :

Fonctionnement

(a) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and

a) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

(b) may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.

b) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.

#### *Remedial and Disciplinary Measures*

#### *Mesures correctives et disciplinaires*

Request

**171.** (1) The Chairperson may request the Minister to decide whether any member, except a member of the Immigration Division, should be subject to remedial or disciplinary measures for a reasons set out in subsection (2).

**171.** (1) Le président peut demander au ministre de décider si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un commissaire non rattaché à la Section de l'immigration.

Demande

Reasons

(2) The request is to be based on an allegation that the member has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity, has been guilty of misconduct, has failed in the proper execution of that office, or has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with due execution of that office.

(2) La demande est fondée sur l'allégation que le commissaire n'est plus en état de s'acquitter efficacement de ses fonctions pour cause d'invalidité, s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité, a manqué aux devoirs de sa charge ou s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

Motifs de la demande

Measures	<p><b>172.</b> On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:</p> <p>(a) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary; 5</p> <p>(b) refer the matter for mediation, if the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation; 10</p> <p>(c) request of the Governor in Council that an inquiry to be held under section 173; or</p> <p>(d) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this Act. 15</p>	<p><b>172.</b> Le ministre peut, sur réception de la demander, prendre telle des mesures suivantes :</p> <p>a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu'il estime nécessaires; 5</p> <p>b) soumettre la question à la médiation s'il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;</p> <p>c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue à l'article 173; 10</p> <p>d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre de mesure. 15</p>	Mesures
Appointment of inquirer	<p><b>173.</b> On receipt of a request referred to in paragraph 172(c), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct an inquiry. 20</p>	<p><b>173.</b> Saisi de la demande prévue à l'alinéa 172c), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure. 20</p>	Nomination d'un enquêteur
Powers	<p><b>174.</b> The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power</p> <p>(a) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify about all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry that the person has or controls; and 30</p> <p>(b) to administer oaths and examine any person on oath.</p>	<p><b>174.</b> L'enquêteur a alors les attributions d'une juridiction supérieure; il peut notamment :</p> <p>a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, 25 heure et lieu indiqués et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;</p> <p>b) faire prêter serment et interroger sous serment. 30</p>	Pouvoirs d'enquête
Staff	<p><b>175.</b> The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses. 35</p>	<p><b>175.</b> L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais. 35</p>	Personnel
Public hearing	<p><b>176.</b> (1) An inquiry must be conducted in public. However, the judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that there is 45</p>	<p><b>176.</b> (1) L'enquête est publique, mais l'enquêteur peut, sur demande, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance visant à en assurer la confidentialité s'il est convaincu, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas : 40</p>	Enquête publique

	<p>(a) a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;</p> <p>(b) a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or</p> <p>(c) a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.</p>	<p>a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;</p> <p>b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;</p> <p>c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité 10 des débats.</p>	
Confidentiality of application	<p>(2) If the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (1).</p>	<p>(2) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande. 15</p>	Confidentialité de la demande
Rules of evidence	<p><b>177.</b> (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.</p>	<p><b>177.</b> (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions. 20</p>	Règles de preuve
Intervenors	<p>(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on such terms and conditions as the judge considers appropriate. 20</p>	<p>(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.</p>	Intervenant
Right to be heard	<p><b>178.</b> The member who is the subject of the inquiry shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence. 30</p>	<p><b>178.</b> Le commissaire en cause doit être 25 informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à 30 sa décharge, personnellement ou par procureur.</p>	Avis de l'audition
Report to Minister	<p><b>179.</b> (1) After an inquiry has been completed, the judge must submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.</p>	<p><b>179.</b> (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions. 35</p>	Rapport au ministre
Recommendations	<p>(2) The judge may, for any of the reasons set out in subsection 171(2), recommend in the report that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken. 35</p>	<p>(2) Il peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective s'il conclut que le commissaire en cause est visé par un des faits 40 mentionnés au paragraphe 171(2).</p>	Recommandations

Transmission of report to Governor in Council

**180.** (1) If the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council who may, if the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.

**180.** (1) Le cas échéant, le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.

Transmission du dossier

Rights not affected

(2) Nothing in sections 171 to 179 affects any right or power of the Governor in Council in relation to the removal of a member from office for cause.

(2) Les articles 171 à 179 n'ont pas pour effet de modifier les attributions du gouverneur en conseil en ce qui touche la révocation des commissaires.

Précision

PART 5

PARTIE 5

TRANSITIONAL PROVISIONS,  
CONSEQUENTIAL, RELATED AND  
CONDITIONAL AMENDMENTS,  
REPEAL AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,  
MODIFICATIONS CONDITIONNELLES,  
ABROGATION ET ENTRÉE EN  
VIGUEUR

*Transitional Provisions*

*Dispositions transitoires*

Continuation

**181.** (1) The Immigration and Refugee Board continued by section 57 of the *Immigration Act*, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is hereby continued.

**181.** (1) Est prorogée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié prorogée par l'article 57 de la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985).

Prorogation

Executive Director of Immigration and Refugee Board

(2) The person who, on the coming into force of this section, held the office of Executive Director of the Board is deemed to have been appointed to that office under section 155, without prejudice to any salary and benefits he or she may receive by virtue of having held that office before that coming into force.

(2) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, exerce la charge de directeur général de la Commission est maintenue en poste sous le titre de secrétaire général de la Commission comme si elle était nommée à cette charge sous le régime de l'article 155, sans qu'il soit porté atteinte à la rémunération ou aux avantages qui découlent de l'exercice de sa charge avant cette entrée en vigueur.

Maintien en poste

Powers

**182.** Sections 94.6, 102.001 to 102.003 and 107.1 of the *Immigration Act*, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, are, despite section 268, deemed not to be repealed and the Minister may exercise any of the powers described in those sections with respect to any business or fund that was approved by the Minister before the coming into force of section 268.

**182.** Les articles 94.6, 102.001 à 102.003 et 107.1 de la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985), sont, malgré l'article 268, réputés ne pas être abrogés et le ministre peut exercer les pouvoirs qui y sont mentionnés en ce qui touche les entreprises ou les fonds agréés par lui avant l'entrée en vigueur de l'article 268.

Pouvoirs

Transitional provisions repealed	<p><b>183. The transitional provisions with respect to the <i>Immigration Act</i>, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, are repealed.</b></p>	<p><b>183. Les dispositions transitoires relatives à la <i>Loi sur l'immigration</i>, chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985), sont abrogées.</b></p>	Dispositions transitoires
Definition of "former Act"	<p><b>184. For the purposes of sections 185 to 192, "former Act" means the <i>Immigration Act</i>, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and the regulations and rules made under it.</b></p>	<p><b>184. Aux articles 185 à 192, « ancienne loi » s'entend de la <i>Loi sur l'immigration</i>, chapitre I-2 des <i>Lois révisées du Canada</i> (1985) et les textes d'application — règlements, règles ou autres — pris sous son régime.</b></p>	Définition de « ancienne loi »
Application of this Act	<p><b>185. Every application, proceeding or matter under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section shall be governed by this Act on that coming into force.</b></p>	<p><b>185. La présente loi s'applique, dès l'entrée en vigueur du présent article, aux demandes et procédures présentées ou instruites, ainsi qu'aux autres questions soulevées, dans le cadre de l'ancienne loi avant son entrée en vigueur et pour lesquelles aucune décision n'a été prise.</b></p>	Application de la nouvelle loi
Application of former Act by new Divisions	<p><b>186. Every application, proceeding or matter before the Convention Refugee Determination Division or the Immigration Appeal Division under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section, in respect of which substantive evidence has been adduced but no decision has been made, shall be continued under the former Act by the Refugee Protection Division and the Immigration Appeal Division of the Board, respectively.</b></p>	<p><b>186. Les demandes et procédures présentées ou introduites, avant l'entrée en vigueur du présent article, devant la Section du statut de réfugié et la Section d'appel de l'immigration sont, dès lors que des éléments de preuve de fond ont été présentés, mais pour lesquelles aucune décision n'a été prise, continuées sous le régime de l'ancienne loi, mais, selon le cas, par la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel de l'immigration de la Commission.</b></p>	Anciennes règles, nouvelles sections
Continuation by Immigration Division	<p><b>187. Every application, proceeding or matter before the Adjudication Division under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section, in respect of which substantive evidence has been adduced but no decision has been made, shall be continued under this Act by the Immigration Division of the Board.</b></p>	<p><b>187. Les demandes et procédures présentées ou introduites, avant l'entrée en vigueur du présent article, devant la Section d'arbitrage sont, dès lors que des éléments de preuve de fond ont été présentés, mais pour lesquelles aucune décision n'a été prise, continuées sous le régime de la présente loi, mais par la Section de l'immigration de la Commission.</b></p>	Section d'arbitrage
Refugee Protection Division	<p><b>188. In cases referred to in section 186, a decision by the Refugee Protection Division following a hearing that has been commenced by the Convention Refugee Determination Division is not subject to an appeal under section 105.</b></p>	<p><b>188. Dans le cas visé à l'article 186, la décision que peut prendre la Section de la protection des réfugiés à la suite d'une audience commencée par la Section du statut de réfugié n'est pas susceptible d'appel au titre de l'article 105.</b></p>	Section de la protection des réfugiés
Convention Refugee Determination Division	<p><b>189. A decision made by the Convention Refugee Determination Division before the coming into force of this section is not subject to an appeal under section 105.</b></p>	<p><b>189. La décision qu'a prise la Section du statut de réfugié avant l'entrée en vigueur du présent article n'est pas susceptible d'appel au titre de l'article 105.</b></p>	Section du statut de réfugié



Appeals	<p><b>190. Despite section 186, an appeal made to the Immigration Appeal Division before the coming into force of this section shall be discontinued if the appellant has not been granted a stay under the former Act and the appeal could not have been made under section 59 of this Act.</b></p>	<p><b>190. Malgré l'article 186, il est mis fin à l'affaire portée en appel devant la Section d'appel de l'immigration si l'intéressé est, alors qu'il ne fait pas l'objet d'un sursis au titre de l'ancienne loi, visé par la restriction du droit d'appel prévue par l'article 59 de la présente loi.</b></p>	Appels
Stays	<p><b>191. Despite section 186, if an appellant who has been granted a stay under the former Act breaches a condition of the stay, the appellant shall be subject to the provisions of sections 59 and 64 of this Act.</b></p>	<p><b>191. Malgré l'article 186, l'intéressé qui fait l'objet d'un sursis au titre de l'ancienne loi et qui n'a pas respecté les conditions du sursis, est assujéti à la restriction du droit d'appel prévue par l'article 59 de la présente loi, l'article 64 lui étant par ailleurs applicable.</b></p>	Sursis
Refugee Protection Division	<p><b>192. The Refugee Protection Division has jurisdiction to consider decisions of the Convention Refugee Determination Division that are set aside by the Federal Court, and shall dispose of those matters in accordance with the provisions of this Act.</b></p>	<p><b>192. La Section de la protection des réfugiés connaît des décisions de la Section du statut de réfugié qui lui sont renvoyées et en dispose sous le régime de la présente loi.</b></p>	Section du statut de réfugié
Redetermination of application for landing	<p><b>193. Section 107 applies to a redetermination of a decision by the Convention Refugee Determination Division that was set aside with respect to an application for landing as a member of the post-determination refugee claimants in Canada class within the meaning of the <i>Immigration Regulations, 1978</i>.</b></p>	<p><b>193. L'article 107 s'applique au nouvel examen en matière de droit d'établissement d'une personne faisant partie de la catégorie de demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada au sens du <i>Règlement sur l'immigration de 1978</i> et la décision à prendre en l'espèce est rendue sous son régime.</b></p>	Droit d'établissement
No obligation to issue documentation	<p><b>194. Subsection 27(1) does not apply with respect to persons who were permanent residents, within the meaning of the former Act, on the coming into force of this section.</b></p>	<p><b>194. Le paragraphe 27(1) ne s'applique pas à la personne qui est un résident permanent, au sens de l'ancienne loi, à l'entrée en vigueur de celui-ci.</b></p>	Exclusion
Regulations	<p><b>195. Regulations may be made to provide for measures regarding the transition between the former Act and this Act, including measures regarding classes of foreign nationals who will be subject in whole or in part to this Act or the former Act.</b></p>	<p><b>195. Les règlements régissent les autres mesures visant la transition entre l'ancienne loi et la présente loi et portent notamment sur les catégories d'étrangers qui seront assujétiées à tout ou partie de la présente loi ou de l'ancienne loi, ainsi que sur les mesures financières ou d'exécution.</b></p>	Règlements

*Consequential and Related Amendments*

*Modifications corrélatives*

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

**196. Paragraph 4(1)(b) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:**

**196. L'alinéa 4(1)b) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :**

(b) a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*,

b) les résidents permanents visés par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

1997, c. 20

Agricultural Marketing Programs Act

Loi sur les programmes de  
commercialisation agricole

1997, ch. 20

**197. The portion of the definition “producer” in subsection 2(1) of the *Agricultural Marketing Programs Act* after paragraph (d) is replaced by the following:**

For the purposes of Parts I and IV, “producer” includes a person or entity mentioned in any of paragraphs (a) to (d) that is entitled to a crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agreement. In this definition, “permanent resident” has the same meaning as in the *Immigration and Refugee Protection Act*.

**197. L’alinéa a) de la définition de « producteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, est remplacé par ce qui suit :**

a) un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. 8 (4th  
Suppl.)

Animal Pedigree Act

Loi sur la généalogie des animaux

L.R., ch. 8  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**198. Subsection 7(2) of the *Animal Pedigree Act* is replaced by the following:**

(2) A person is qualified to apply to form an association if the person is eighteen years of age or more and is a Canadian citizen or a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*.

**198. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur la généalogie des animaux* est remplacé par ce qui suit :**

(2) A qualité pour demander la création d’une association quiconque est âgé d’au moins dix-huit ans et est un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*.

Qualifica-  
tions of  
applicantsQualités  
requises

**199. Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Only a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act* may be a director of the Corporation.

**199. Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Nul ne peut être administrateur de la Société s’il n’est pas citoyen canadien résidant de façon habituelle au Canada ou un résident permanent visé par la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*.

Eligibility

Qualités  
requises

1991, c. 46

Bank Act

Loi sur les banques

1991, ch. 46

**200. Paragraph (c) of the definition “resident Canadian” in section 2 of the *Bank Act* is replaced by the following:**

(c) a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

**200. L’alinéa c) de la définition de « résident canadien », à l’article 2 de la *Loi sur les banques*, est remplacé par ce qui suit :**

c) le résident permanent visé par la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l’exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d’un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

1998, c. 21

Budget Implementation Act, 1998

Loi d'exécution du budget de 1998

1998, ch. 21

**201. Paragraph 27(1)(a) of the *Budget Implementation Act, 1998* is replaced by the following:**

**201. L'alinéa 27(1)a) de la *Loi d'exécution du budget de 1998* est remplacé par ce qui suit :**

(a) are Canadian citizens or permanent residents as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*;

a) est un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1995, c. 28

Business Development Bank of Canada Act

Loi sur la Banque de développement du Canada

1995, ch. 28

**202. (1) Paragraph 6(6)(a) of the *Business Development Bank of Canada Act* is replaced by the following:**

**202. (1) L'alinéa 6(6)a) de la *Loi sur la Banque de développement du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

(a) neither a Canadian citizen nor a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*;

a) n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

**(2) Paragraph 6(6)(c) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 6(6)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(c) a permanent resident, as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*, who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after first becoming eligible to apply for Canadian citizenship;

c) est un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle elle a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

R.S., c. C-44;  
1994, c. 24, s.  
1(F)

Canada Business Corporations Act

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44;  
1994, ch. 24,  
art. 1(F)

**203. Paragraph (c) of the definition "resident Canadian" in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:**

**203. L'alinéa c) de la définition de « résident canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est remplacé par ce qui suit :**

(c) a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he or she first became eligible to apply for Canadian citizenship;

c) le résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

1999, c. 17

Canada Customs and Revenue Agency Act

Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada

1999, ch. 17

**204. Paragraph 16(2)(a) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:**

**204. L'alinéa 16(2)a) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

(a) is not a Canadian citizen or a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*;

a) être un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. E-2	Canada Elections Act	Loi électorale du Canada	L.R., ch. E-2
1993, c. 19, s. 107	<b>205. Paragraph 217.1(1)(a) of the <i>Canada Elections Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>205. L'alinéa 217.1(1)a) de la <i>Loi électorale du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	1993, ch. 19, art. 107
	(a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as referred to in the <u><i>Immigration and Refugee Protection Act</i></u> ;	a) d'une personne physique qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent visé par la <u><i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i></u> ;	5
R.S., c. L-2	Canada Labour Code	Code canadien du travail	L.R., ch. L-2
1998, c. 26, s. 2	<b>206. Subsection 10(4) of the <i>Canada Labour Code</i> is replaced by the following:</b>	<b>206. Le paragraphe 10(4) du <i>Code canadien du travail</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	1998, ch. 26, art. 2
Requirement for appointment	(4) The members of the Board must be Canadian citizens or permanent residents as referred to in the <u><i>Immigration and Refugee Protection Act</i></u> .	(4) Les membres doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents visés par la <u><i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i></u> .	Condition de nomination
R.S., c. S-9	Canada Shipping Act	Loi sur la marine marchande du Canada	L.R., ch. S-9
1998, c. 16, s. 1(4)	<b>207. Paragraph (a) of the definition "qualified person" in section 2 of the <i>Canada Shipping Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>207. L'alinéa a) de la définition de « personne qualifiée », à l'article 2 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>, est remplacé par ce qui suit :</b>	1998, ch. 16, par. 1(4)
	(a) a Canadian citizen or a permanent resident as referred to in the <u><i>Immigration and Refugee Protection Act</i></u> , or	a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la <u><i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i></u> ;	15 20
R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 13	<b>208. Subsection 125(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>208. Le paragraphe 125(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 6 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 13
Citizenship of applicants	(2) A certificate shall not be granted under this Part to an applicant who is not a Canadian citizen or a permanent resident as referred to in the <u><i>Immigration and Refugee Protection Act</i></u> .	(2) Les brevets et certificats prévus à la présente partie ne sont délivrés qu'aux citoyens canadiens et aux résidents permanents visés par la <u><i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i></u> .	Citoyenneté du candidat
R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84	<b>209. Subparagraph 712(3)(b)(i) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>209. L'alinéa 712(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 6 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 84
	(i) are Canadian citizens or permanent residents as referred to in the <u><i>Immigration and Refugee Protection Act</i></u> , in the case of an individual, or	b) sauf dans le cas de l'alinéa (1)d), soit les particuliers qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents visés par la <u><i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i></u> , soit les personnes morales qui sont légalement constituées sous le régime des lois du Canada ou d'une province.	25 30

1994, c. 28

Canada Student Financial Assistance Act

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

1994, ch. 28

**210. Paragraph (a) of the definition “qualifying student” in subsection 2(1) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:**

(a) who is a Canadian citizen or a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*,

**210. L'alinéa a) de la définition de « étudiant admissible », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, est remplacé par ce qui suit :**

a) est un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. S-23

Canada Student Loans Act

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

L.R., ch. S-23

**211. Paragraph (a) of the definition “qualifying student” in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act* is replaced by the following:**

(a) who is a Canadian citizen or a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*,

**211. L'alinéa a) de la définition de « étudiant admissible », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est remplacé par ce qui suit :**

a) est un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1996, c. 10

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

1996, ch. 10

**212. The portion of subsection 7(2) of the *Canada Transportation Act* after paragraph (b) is replaced by the following:**

each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*.

**212. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :**

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus sept membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Composition

**213. The definition “Canadian” in section 55 of the Act is replaced by the following:**

“Canadian” means a Canadian citizen or a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians;

**213. La définition de « Canadien », à l'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent — ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en 40

« Canadien »  
“Canadian”“Canadian”  
« Canadien »

conseil — des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens.

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

Loi sur le Service canadien du  
renseignement de sécuritéL.R., ch.  
C-23

**214. The portion of section 14 of the Canadian Security Intelligence Service Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

that is relevant to the exercise of any power or the performance of any duty or function by that Minister under the *Citizenship Act* or the *Immigration and Refugee Protection Act*.

**215. Subparagraph 16(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

**216. Subparagraph 38(c)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) reports made to the Committee pursuant to section 19 of the *Citizenship Act*, and

**217. Paragraphs 55(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 19(5) of the *Citizenship Act*; or

(b) a report under paragraph 52(1)(b), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 19(6) of the *Citizenship Act*.

**214. Le passage de l'article 14 de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

dans la mesure où ces conseils et informations sont en rapport avec l'exercice par ce ministre des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la *Loi sur la citoyenneté* ou de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

**215. L'alinéa 16(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) d'une personne qui n'est ni un citoyen canadien, ni un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ni une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

**216. Le sous-alinéa 38c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu de l'article 19 de la *Loi sur la citoyenneté*,

**217. Les alinéas 55a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 19(5) de la *Loi sur la citoyenneté*;

b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)b), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 19(6) de la *Loi sur la citoyenneté*.

1995, c. 25

Chemical Weapons Convention  
Implementation ActLoi de mise en oeuvre de la Convention sur  
les armes chimiques

1995, ch. 25

**218. Section 22 of the *Chemical Weapons Convention Implementation Act* is replaced by the following:**

**218. L'article 22 de la *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques* est remplacé par ce qui suit :**

Offence  
outside  
Canada

22. Every individual who commits, outside Canada, an act or omission that would, if committed in Canada, be an offence under this Act, shall, if the individual is a Canadian citizen or a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*, be deemed to have committed that act or omission in Canada.

22. L'individu qui accomplit à l'étranger un geste — acte ou omission — qui, s'il était accompli au Canada, constituerait une infraction à la présente loi est, à la condition d'être un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, réputé avoir accompli ce geste au Canada.

Application  
extraterritoriale

R.S., c. C-29

## Citizenship Act

## Loi sur la citoyenneté

L.R., ch.  
C-29

**219. (1) The portion of paragraph 5(1)(c) of the *Citizenship Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:**

**219. (1) Le passage de l'alinéa 5(1)(c) de la *Loi sur la citoyenneté* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

(c) has been authorized to enter and remain in Canada as a permanent resident, has not lost that status under subsection 41(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and has, within the four years immediately preceding the date of his or her application, accumulated at least three years of residence in Canada calculated in the following manner:

c) a été autorisée à entrer au Canada et à y séjourner comme résident permanent, n'a pas depuis perdu ce statut par application du paragraphe 42(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et a, dans les quatre ans qui ont précédé la date de sa demande, résidé au Canada pendant au moins trois ans en tout, la durée de sa résidence étant calculée de la manière suivante :

**(2) Paragraph 5(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 5(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) has been authorized to enter and remain in Canada as a permanent resident, has not lost that status under subsection 42(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child; or

a) sur demande qui lui est présentée par la personne autorisée par règlement à représenter celui-ci, à l'enfant mineur d'un citoyen, autorisé à entrer au Canada et à y séjourner comme résident permanent et n'ayant pas depuis perdu ce statut par application du paragraphe 42(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

**220. Paragraph 11(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

**220. L'alinéa 11(1)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(d) has been authorized to enter and remain in Canada as a permanent resident, has not, since that authorization, lost permanent resident status under subsection 42(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and has resided in Canada since that authorization for at least one year immedi-

d) a été autorisé à entrer au Canada et à y demeurer comme de résident permanent, après la perte de sa citoyenneté, n'a pas depuis perdu ce statut par application du paragraphe 42(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, et a résidé au Canada depuis leur entrée pendant au

ately preceding the date of his or her application.

moins l'année précédant la date de sa demande.

1995, c. 15,  
s. 23

**221. Subsections 14(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:**

**221. Les paragraphes 14(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1995, ch. 15,  
art. 23

Interruption  
of  
proceedings

(1.1) Where an applicant is a permanent resident who is the subject of an admissibility hearing under the Immigration and Refugee Protection Act, the citizenship judge may not make a determination under subsection (1) until there has been a final determination whether, for the purposes of that Act, a removal order shall be made against that applicant.

(1.1) Le juge de la citoyenneté ne peut toutefois statuer sur la demande émanant d'un résident permanent qui fait l'objet d'une enquête dans le cadre de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés tant qu'il n'a pas été décidé en dernier ressort si une mesure de renvoi devrait être prise contre lui.

5 Interruption  
de la  
procédure

1999, c. 31,  
s. 42

**222. Paragraph 22(1)(e) of the Act is replaced by the following:**

**222. L'alinéa 22(1)e de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 31,  
art. 42

(e) if the person requires, but has not received, an authorization under subsection 21(1) of the Immigration and Refugee Protection Act, to enter and remain in Canada as a permanent resident; or

e) s'il n'a pas obtenu l'autorisation du ministre requise par la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés pour entrer au Canada et y séjourner comme résident permanent;

**223. Paragraph 35(3)(a) of the Act is replaced by the following:**

**223. L'alinéa 35(3)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real property located in a province by a permanent resident as referred to in the Immigration and Refugee Protection Act;

a) appliquer les restrictions en matière de biens immeubles aux résidents permanents visés par la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés;

1998, c. 32

Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act

Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

1998, ch. 32

**224. Subsection 19(2) of the *Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act* is replaced by the following:**

**224. Le paragraphe 19(2) de la *Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires* est remplacé par ce qui suit :**

Canadian  
inspectors

(2) Despite subsection (1), inspectors who are Canadian citizens or permanent residents as referred to in the Immigration and Refugee Protection Act only have the privileges and immunities granted in accordance with paragraph 17(b) and subsection 18(1).

(2) Toutefois, les inspecteurs qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents visés par la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés ne jouissent que des privilèges et immunités accordés au titre de l'alinéa 17b) et du paragraphe 18(1).

Inspecteurs  
canadiens



1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

Loi sur les associations coopératives de crédit

1991, ch. 48

**225. Paragraph (c) of the definition “resident Canadian” in section 2 of the Cooperative Credit Associations Act is replaced by the following:**

(c) a permanent resident as referred to in the Immigration and Refugee Protection Act and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

**225. L’alinéa c) de la définition de « résident canadien », à l’article 2 de la Loi sur les associations coopératives de crédit, est remplacé par ce qui suit :**

c) le résident permanent visé par la Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés qui réside habituellement au Canada, à l’exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d’un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

R.S., c. C-42

Copyright Act

Loi sur le droit d’auteur

L.R., ch. C-42

1997, c. 24, s. 14

**226. Clause 15(2)(b)(i)(A) of the Copyright Act is replaced by the following:**

(A) if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident as referred to in the Immigration and Refugee Protection Act, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or

**226. L’alinéa 15(2)b) de la Loi sur le droit d’auteur est remplacé par ce qui suit :**

b) fixée au moyen d’un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés ou un citoyen ou un résident permanent d’un pays partie à la Convention de Rome, soit, s’il s’agit d’une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou fixée au moyen d’un enregistrement sonore publié pour la première fois au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public;

1997, ch. 24, art. 14

1997, c. 24, s. 14

**227. Subsection 17(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the benefits conferred by this section, subject to any terms and conditions specified in the statement, to performers who are nationals of that country or another country that is a party to the Agreement or are Canadian citizens or permanent residents as referred to in the Immigration and Refugee Protection Act and whose performer’s performances are embodied in works other than the prescribed cinematographic works referred to in subsection (3).

**227. Le paragraphe 17(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Sur demande d’un pays partie à l’Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder, aux conditions qu’il peut préciser dans cette déclaration, les avantages conférés par le présent article aux artistes-interprètes — ressortissants de ce pays ou d’un autre pays partie à l’Accord, ou citoyens canadiens ou résidents permanents visés par la Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés — dont les prestations sont incorporées dans des oeuvres cinématographiques qui sont des productions non visées par le paragraphe (3).

1997, ch. 24, art. 14

Exception

Exception

1997, c. 24,  
s. 14

**228. The portion of paragraph 18(2)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(a) the maker of the sound recording was a Canadian citizen or permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Berne Convention country, a Rome Convention country or a country that is a WTO Member, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries,

1997, c. 24,  
s. 14

**229. (1) Paragraph 20(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries; or

1997, c. 24,  
s. 14

**(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Notwithstanding subsection (1), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by section 19, for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

Exception

**228. L'alinéa 18(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

1997, ch. 24,  
art. 14

**229. (1) L'alinéa 20(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays;

1997, ch. 24,  
art. 14

**(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Toutefois, s'il est d'avis qu'un pays partie à la Convention de Rome n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu à l'article 19, pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

1997, ch. 24,  
art. 14

Exception

1997, c. 24,  
s. 14

**230. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act after paragraph (b) and before paragraph (c) is replaced by the following:** that are Canadian citizens or permanent residents as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

1997, c. 24,  
s. 14

**(2) The portion of subsection 22(2) of the Act after paragraph (b) and before paragraph (d) is replaced by the following:** that are Canadian citizens or permanent residents as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(c) grant the benefits conferred by this Part to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that country grants those benefits to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are Canadian citizens or permanent residents as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, and

**230. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**22. (1)** Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, citoyens canadiens ou résidents permanents visés par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

1997, ch. 24,  
art. 14

Réciprocité

**(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui sont des citoyens canadiens ou résidents permanents visés par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

1997, ch. 24,  
art. 14

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes, producteurs ou radiodiffuseurs qui sont des citoyens canadiens ou résidents permanents visés par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

1997, c. 24,  
s. 50

**231. (1) Subparagraph (a)(i) of the definition “eligible maker” in section 79 of the Act is replaced by the following:**

(i) the maker, at the date of that first fixation, if a corporation, had its headquarters in Canada or, if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident as referred to in the Immigration and Refugee Protection Act, and

1997, c. 24,  
s. 50

**(2) Subparagraph (a)(i) of the definition “eligible performer” in section 79 of the Act is replaced by the following:**

(i) the performer was, at the date of the first fixation of the sound recording, a Canadian citizen or permanent resident as referred to in the Immigration and Refugee Protection Act, and

1997, c. 24,  
s. 50

**232. (1) The portion of subsection 85(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**85. (1)** Where the Minister is of the opinion that another country grants or has undertaken to grant to performers and makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents as referred to in the Immigration and Refugee Protection Act or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

1997, c. 24,  
s. 50

**(2) The portion of subsection 85(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

(2) Where the Minister is of the opinion that another country neither grants nor has undertaken to grant to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents as referred to in the Immigration and Refugee Protection Act or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty,

Reciprocity

**231. (1) L’alinéa a) de la définition de « producteur admissible », à l’article 79 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) soit si l’enregistrement sonore est protégé par le droit d’auteur au Canada et qu’à la date de la première fixation, le producteur était un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés ou, s’il s’agit d’une personne morale, avait son siège social au Canada;

1997, ch. 24,  
art. 50

**(2) L’alinéa a) de la définition de « artiste-interprète admissible », à l’article 79 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) soit est protégée par le droit d’auteur au Canada et a été fixée pour la première fois au moyen d’un enregistrement sonore alors que l’artiste-interprète était un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés;

1997, ch. 24,  
art. 50

**232. (1) Le passage du paragraphe 85(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**85. (1)** Lorsqu’il est d’avis qu’un autre pays accorde ou s’est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d’enregistrements sonores qui sont des citoyens canadiens ou résidents permanents visés par la Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés ou, s’il s’agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

1997, ch. 24,  
art. 50

**(2) Le passage du paragraphe 85(2) de la même loi précédant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsqu’il est d’avis qu’un autre pays n’accorde pas ni ne s’est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes ou aux producteurs d’enregistrements sonores qui sont des citoyens canadiens ou résidents permanents visés par la Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés ou, s’il s’agit de personnes morales,

1997, ch. 24,  
art. 50

Reciprocity

convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(a) grant the benefits conferred by this Part to performers or makers of sound recordings that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that country grants those benefits to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada; and

ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores qui sont des citoyens canadiens ou résidents permanents visés par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1999, c. 18, s. 87

**233. (1) Subsection 128(3) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:**

**233. Le paragraphe 128(3) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 18, art. 87

Deeming

(3) Despite subsection (1), for the purposes of subsection 44(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 40 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on full parole or statutory release, or on day parole or an unescorted temporary absence, is deemed to be completed unless the release has been suspended, terminated, revoked or cancelled, as the case may be, or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

(3) Pour l'application du paragraphe 44(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 40 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle totale ou d'office, de la semi-liberté ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu annulation, révocation, suspension ou cessation de la mesure, ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

Cas particulier

Removal order

(4) Despite this Act or the *Prisons and Reformatories Act*, a person against whom a removal order has been made under the *Immigration and Refugee Protection Act* is ineligible for day parole or an unescorted temporary absence until the person is eligible for full parole.

(4) Malgré la présente loi ou la *Loi sur les prisons et maisons de correction*, l'admissibilité à la libération conditionnelle totale de quiconque est visé par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est préalable à l'admissibilité à la semi-liberté ou à la permission de sortir sans escorte.

Mesure de renvoi

Parole inoperative where parole eligibility date in future

(5) The day parole or unescorted temporary absence of an offender becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated on the making of a removal order under the *Immigra-*

(5) La semi-liberté ou la permission de sortir sans escorte du délinquant devient ineffective s'il est visé par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la*

Réincarcération

	<i>tion and Refugee Protection Act</i> against the offender.	<i>protection des réfugiés</i> ; il doit alors être réincarcéré.	
Exception	(6) Subsections (4) and (5) do not apply with respect to an offender whose removal order is stayed under any of subsection 44(2), paragraph 61(3)(a) or subsection 107(4) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	(6) Toutefois, les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas si l'intéressé est visé par un sursis au titre des paragraphes 44(2), 61(3) ou 107(4) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .	Exception
	<b>234. Section 159 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>234. L'article 159 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Eligibility	<b>159.</b> A person is eligible to be appointed as 10 Correctional Investigator or to continue in that office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as referred to in the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> who is ordinarily 15 resident in Canada.	<b>159.</b> Seul un citoyen canadien, ou un 10 résident permanent visé par la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> , résidant habituellement au Canada peut être nommé enquêteur correctionnel ou occuper ce poste.	Conditions d'exercice
R.S., c. C-46	Criminal Code	Code criminel	L.R., ch. C-46
1997, c. 16, s. 1	<b>235. Subsection 7(4.1) of the <i>Criminal Code</i> is replaced by the following:</b>	<b>235. Le paragraphe 7(4.1) du <i>Code criminel</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 16, art. 1
Offence in relation to sexual offences against children	(4.1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside 20 Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against section, 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 173 or subsection 212(4) shall be 25 deemed to commit that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or a permanent resident as referred to in the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> . 30	(4.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, le citoyen canadien ou le résident permanent visé par la <i>Loi sur l'immigration et la protection des 20 réfugiés</i> qui, à l'étranger, est l'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 25 170, 171 ou 173 ou au paragraphe 212(4) est réputé l'avoir commis au Canada.	Infraction relative aux infractions d'ordre sexuel impliquant des enfants
	<b>236. The reference to “sections 94.1 and 94.2 (organizing entry into Canada), 94.4 (disembarking persons at sea) and 94.5 (counselling false statements) of the <i>Immigration Act</i>” in the definition “offence” 35 in section 183 of the Act is replaced by a reference to “sections 110 (organizing entry into Canada), 111 (trafficking in persons), 112 (disembarking persons at sea), 115 (offences related to documents), 119 (counselling misrepresentation) and 122 (of- 40 fences with respect to designated officers) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>”.</b>	<b>236. Dans la définition de « infraction » à l'article 183 de la même loi, la mention « les articles 94.1 et 94.2 (incitation à entrer au 30 Canada), l'article 94.4 (débarquement de personnes en mer) et l'article 94.5 (incitation à faire une fausse déclaration) de la <i>Loi sur l'immigration</i>, » est remplacée par la mention « les articles 110 (entrée illégale), 35 111 (trafic de personnes), 112 (débarquement en mer), 115 (documents), 119 (fausses déclarations) et 122 (infractions relatives aux agents) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>, ».</b> 40	

**237. The definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b.1) and by adding the following after that paragraph:**

(b.2) an offence against 110, 111, 112, 115, 117, 119, 120, 122, 123 or 124 of the *Immigration and Refugee Protection Act*,  
or

1996, c. 31,  
s. 68

**238. Subparagraph 477.1(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*;

R.S., c. 22  
(4th Supp.)

Emergencies Act

**239. Paragraph 4(b) of the *Emergencies Act* is replaced by the following:**

(b) providing for the detention, imprisonment or internment of Canadian citizens or permanent residents as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act* on the basis of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

1992, c. 49,  
s. 125

**240. Paragraphs 30(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:**

(g) the regulation or prohibition of travel outside Canada by Canadian citizens or permanent residents as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act* and of admission into Canada of other persons;

(h) the removal from Canada of persons, other than Canadian citizens and permanent residents as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*, and foreign nationals on whom refugee protection has been conferred and who are not inadmissible under that Act

(i) on grounds of security, violating human rights or serious criminality, or

**237. La définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b.1), de ce qui suit :**

b.2) une infraction visée aux articles 110, 111, 112, 115, 117, 119, 120, 122, 123 ou 124 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

**238. Le sous-alinéa 477.1a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) d'autre part, il vise un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1996, ch. 31,  
art. 68

Loi sur les mesures d'urgence

**239. L'alinéa 4b) de la *Loi sur les mesures d'urgence* est remplacé par ce qui suit :**

b) prévoyant, dans le cas d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, toute détention ou tout emprisonnement ou internement qui seraient fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

L.R., ch. 22  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**240. Les alinéas 30(1)(g) et (h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

g) la réglementation ou l'interdiction du déplacement à l'étranger des citoyens canadiens ou des résidents permanents visés par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ainsi que de l'entrée et du séjour d'autres personnes au Canada;

h) le renvoi du Canada des personnes autres que les citoyens canadiens, les résidents permanents visés par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou les étrangers à qui l'asile a été conféré mais qui ne sont pas interdits de territoire pour sécurité, atteinte aux droits de la personne ou grande criminalité au titre de cette loi, ou pour criminalité et qui n'ont pas été déclarés coupables d'une infraction à une

1992, ch. 49,  
art. 125

(ii) on grounds of criminality and have not been convicted of any offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of more than six months has been imposed, or five years or more may be imposed;

loi fédérale pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée ou qui est punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans;

5

1999, c. 18

## Extradition Act

## Loi sur l'extradition

1999, ch. 18

**241. Subsection 40(2) of the *Extradition Act* is replaced by the following:**

**241. Le paragraphe 40(2) de la *Loi sur l'extradition* est remplacé par ce qui suit :**

When refugee claim

(2) Before making an order under subsection (1) with respect to a person who has made a claim for refugee protection under the *Immigration and Refugee Protection Act*, the Minister shall consult with the minister responsible for that Act.

(2) Si l'intéressé demande l'asile au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, le ministre consulte le ministre responsable de l'application de cette loi avant de prendre l'arrêt.

Consultation

**242. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:**

**242. Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

When refugee claim

(2) When the Minister orders the discharge of a person and the person has made a claim for refugee protection under the *Immigration and Refugee Protection Act*, the Minister shall send copies of all relevant documents to the minister responsible for that Act.

(2) Le cas échéant, il fait parvenir copie de tout document pertinent au ministre responsable de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* dans les cas où l'intéressé demande l'asile au titre de cette loi.

Copie

**243. (1) Subsection 75(1) of the Act is replaced by the following:**

**243. (1) Le paragraphe 75(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Special authorization

75. (1) The Minister may, in order to give effect to a request for consent to transit, authorize a person in a State or entity who is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period specified by the Minister. The Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

(1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande de transit, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui est interdite de territoire au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y séjourner pendant la période qu'il précise; il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Autorisation spéciale

**(2) Subsection 75(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 75(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Non-compliance with conditions of authorization

(3) A person in respect of whom an authorization is granted under subsection (1) and who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiry of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization is, for the purposes of the *Immigration and Refugee*

(3) Le titulaire de l'autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui contrevient à une autre condition de celle-ci est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, être entré au Canada comme résident temporaire et y être resté après avoir perdu cette qualité.

Sanction



*Protection Act*, deemed to be a person who entered Canada as a temporary resident and remains in Canada after the period authorized for their stay.

1999, c. 23

Foreign Publishers Advertising Services Act

Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers

1999, ch. 23

**244. (1) Paragraph (b) of the definition “Canadian” in section 2 of the *Foreign Publishers Advertising Services Act* is replaced by the following:**

(b) a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*;

**(2) Paragraph (c) of the definition “Canadian Corporation” in section 2 of the Act is replaced by the following:**

(c) whose chairperson or other presiding officer and more than half of whose directors or other similar officers are Canadian citizens or permanent residents as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*;

**244. (1) L’alinéa b) de la définition de « Canadien », à l’article 2 de la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*, est remplacé par ce qui suit :**

b) un résident permanent visé par la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*;

**(2) L’alinéa c) de la définition de « société canadienne », à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) son président ou une autre personne agissant comme tel et au moins la moitié des administrateurs ou autres cadres semblables sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents visés par la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*;

1991, c. 47

Insurance Companies Act

Loi sur les sociétés d’assurances

1991, ch. 47

**245. Paragraph (c) of the definition “resident Canadian” in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:**

(c) a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

**245. L’alinéa c) de la définition de « résident canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d’assurances*, est remplacé par ce qui suit :**

c) le résident permanent visé par la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l’exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d’un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

R.S., c. 54  
(4th Supp.)

International Centre for Human Rights and Democratic Development Act

Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique

L.R., ch. 54  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**246. Subsection 13(1) of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act* is replaced by the following:**

**246. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique* est remplacé par ce qui suit :**

Canadian citizens or permanent residents

**13. (1)** The Chairman, the Vice-Chairman, the President and six other directors must be Canadian citizens or permanent residents as referred to in the Immigration and Refugee Protection Act.

**13. (1)** Neuf administrateurs, dont le président et le vice-président du conseil et le président du Centre, doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents visés par la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.

Citoyenneté canadienne ou résidence permanente

**247. (1) Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:**

**247. (1) Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Canadian citizens or permanent residents

(2) A majority of the members of the executive committee must be Canadian citizens or permanent residents as referred to in the Immigration and Refugee Protection Act.

(2) La majorité des membres du comité de direction doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents visés par la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.

Citoyenneté canadienne ou résidence permanente

**(2) Subsection 17(6) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 17(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Quorum

(6) Three members of the executive committee, a majority of whom are Canadian citizens or permanent residents as referred to in the Immigration and Refugee Protection Act, constitute a quorum at any meeting of the committee.

(6) Le quorum, pour les réunions du comité, est de trois membres, dont au moins deux sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents visés par la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.

Quorum

**248. Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:**

**248. Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Quorum

(2) Seven directors, at least five of whom are Canadian citizens or permanent residents as referred to in the Immigration and Refugee Protection Act, constitute a quorum at any meeting of the Board.

(2) Le quorum, pour les réunions du conseil, est de sept administrateurs, dont au moins cinq sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents visés par la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.

Quorum du conseil

R.S., c. 28 (1st Supp.)

Investment Canada Act

Loi sur Investissement Canada

L.R., ch. 28 (1<sup>er</sup> suppl.)

**249. Paragraph (b) of the definition "Canadian" in section 3 of the Investment Canada Act is replaced by the following:**

**249. L'alinéa b) de la définition de « Canadien », à l'article 3 de la Loi sur Investissement Canada, est remplacé par ce qui suit :**

(b) a permanent resident as referred to in the Immigration and Refugee Protection Act who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which he or she first became eligible to apply for Canadian citizenship,

b) un résident permanent visé par la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés qui a résidé habituellement au Canada pendant une période maximale de un an à compter de la date où il est devenu pour la première fois admissible à demander la citoyenneté canadienne;

R.S., c. L-1	Labour Adjustment Benefits Act	Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs	L.R., ch. L-1
	<b>250. Paragraph 14(1)(a) of the <i>Labour Adjustment Benefits Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>250. L'alinéa 14(1)a) de la <i>Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	
	(a) the employee is a Canadian citizen resident in Canada or a permanent resident as referred to in the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> ;	a) il est un citoyen canadien résidant au Canada ou un résident permanent visé par la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ;	5
R.S., c. 30 (4th Supp.)	Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act	Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle	L.R., ch. 30 (4 <sup>e</sup> suppl.)
1999, c. 18, s. 123	<b>251. (1) Subsection 40(1) of the <i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>251. (1) Le paragraphe 40(1) de la <i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	1999, ch. 18, art. 123
Special authorization	40. (1) The Minister may, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorize a person in a state or entity who is inadmissible under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period of time specified by the Minister, and the Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.	40. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui est interdite de territoire au titre de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> , à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y séjourner pendant la période qu'il précise; le ministre peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime 20 indiquées.	Autorisation du ministre
Non-compliance with conditions of authorization	<b>(2) Subsection 40(3) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 40(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
	(3) A person to whom an authorization is granted under subsection (1) who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiration of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization shall, for the purposes of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> , be deemed to be a person who entered Canada as a temporary resident and remains after the period authorized for their stay.	(3) Le titulaire de l'autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui contrevient à une autre condition de l'autorisation est présumé, pour l'application de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> , être entré au Canada comme résident temporaire et y être resté après avoir perdu cette qualité.	Sanction
R.S., c. N-7	National Energy Board Act	Loi sur l'Office national de l'énergie	L.R., ch. N-7
1990, c. 7, s. 3(2)	<b>252. Subsection 3(4) of the <i>National Energy Board Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>252. Le paragraphe 3(4) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	1990, ch. 7, par. 3(2)
			35

Eligibility

(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen or permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act* or is, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or electricity or holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business.

(4) Pour être membre de l'Office, il faut, d'une part, être un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, d'autre part, ne pas participer, à titre notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé, à une entreprise se livrant à la production, la vente, l'achat, le transport, l'exportation ou l'importation d'hydrocarbures ou d'électricité, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci, ni être détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débetures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature.

Conditions de nomination

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

Loi sur la sécurité de la vieillesse

L.R., ch. O-9

1996, c. 18, s. 50

**253. Paragraph (b) of the definition "specially qualified individual" in section 2 of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:**

**253. L'alinéa b) de la définition de « particulier déterminé », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacé par ce qui suit :**

(b) for the month of January 2001 or an earlier month, where, before March 7, 1996, the person was residing in Canada as a Canadian citizen or a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*;

b) janvier 2001 ou un mois antérieur, si, avant le 7 mars 1996, la personne était un citoyen canadien ou un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et résidait au Canada.

1996, c. 18, s. 51(1)

**254. Subparagraph 11(7)(e)(ii) of the Act is replaced by the following:**

**254. Le sous-alinéa 11(7)e)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) a permanent resident, as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

(ii) un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements d'application.

1996, c. 18, s. 53(1)

**255. Subparagraph 19(6)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:**

**255. Le sous-alinéa 19(6)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) a permanent resident, as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

(ii) un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements d'application.

1998, c. 21, s. 115(2)

**256. Subparagraph 21(9)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:**

**256. Le sous-alinéa 21(9)c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) a permanent resident, as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

(ii) un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur

1997, c. 40,  
s. 102

**257. Paragraph 33.11(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration and Refugee Protection Act* that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse of an applicant or beneficiary, if the information is necessary for the administration of this Act; and

R.S., c. P-14

Pilotage Act

**258. Paragraph 22(2)(b) of the Pilotage Act is replaced by the following:**

(b) a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act* who has not been ordinarily resident in Canada for six years or who has been ordinarily resident in Canada for six years or more and is shown, to the satisfaction of the Authority, not to have become a Canadian citizen as a result of circumstances beyond the control of the applicant.

R.S., c. P-21

Privacy Act

**259. The portion of subsection 12(1) of the Privacy Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Right of access

**12.** (1) Subject to this Act, every individual who is a Canadian citizen or a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act* has a right to and shall, on request, be given access to

R.S., c. T-13

Trade-marks Act

**260. Paragraph 11.17(2)(b) of the Trade-marks Act is replaced by the following:**

1994, c. 47,  
s. 192

(b) a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act* who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at

conformément à cette loi et à ses règlements.

**257. L'alinéa 33.11(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines d'avoir accès aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

1997, ch. 40,  
art. 102

Loi sur le pilotage

**258. L'alinéa 22(2)(b) de la Loi sur le pilotage est remplacé par ce qui suit :**

b) soit un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et qui n'a pas résidé ordinairement au Canada pendant six ans ou, dans le cas contraire, qui convainc l'Administration qu'il n'est pas devenu citoyen canadien par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

L.R., ch. P-14

Loi sur la protection des renseignements personnels

**259. Le passage du paragraphe 12(1) de la Loi sur la protection des renseignements personnels précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. P-21

**12.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout citoyen canadien et tout résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ont le droit de se faire communiquer sur demande :

Droit d'accès

Loi sur les marques de commerce

**260. L'alinéa 11.17(2)(b) de la Loi sur les marques de commerce est remplacé par ce qui suit :**

b) les résidents permanents visés par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et qui n'ont pas résidé habituelle-

L.R., ch. T-13

1994, ch. 47,  
art. 192

which the permanent resident first became eligible to apply for Canadian citizenship; and

ment au Canada pour plus d'un an après la date à laquelle ils sont devenus admissibles à la demande de citoyenneté canadienne;

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45

**261. Paragraph (c) of the definition “resident Canadian” in section 2 of the Trust and Loan Companies Act is replaced by the following:**

**261. L’alinéa c) de la définition de « résident canadien », à l’article 2 de la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt, est remplacé par ce qui suit :**

(c) a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

c) le résident permanent visé par la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l’exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d’un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

Terminology

Terminologie

Terminology

**262. Unless the context requires otherwise, “Immigration Act” is replaced by “Immigration and Refugee Protection Act” in**

**262. Sauf indication contraire du contexte, « Loi sur l’immigration » est remplacé par « Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés » dans :**

Terminologie

(a) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

a) tout règlement, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*;

(b) any other instrument made

b) tout autre texte pris soit dans l’exercice d’un pouvoir conféré sous le régime d’une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or

(ii) by or under the authority of the Governor in Council.

Conditional Amendments

Modifications conditionnelles

Bill C-2

**263. (1) If Bill C-2, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Canada Elections Act* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (5) are amended as provided in those subsections.**

**263. (1) Les paragraphes (2) à (5) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-2 déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi électorale du Canada* (appelé « autre loi » au présent article).**

Projet de loi C-2

Bill C-2

**(2) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 331 of the other Act, paragraph 331(b) of the other Act is replaced by the following:**

**(2) À l’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi ou à celle de l’article 331 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, l’article 331 de l’autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Projet de loi C-2

(b) a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*.

**331.** Il est interdit à quiconque n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, 5 pendant la période électorale, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Interdiction —  
incitation  
par des  
étrangers

Bill C-2

**(3) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 354(2) of the other Act, paragraph 354(2)(d) of the other Act is replaced by the following:**

(d) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*.

**(3) À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle du paragraphe 10 354(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 354(2)d) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

d) les personnes qui ne sont ni des citoyens canadiens ni des résidents permanents visés 15 par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Projet de loi  
C-2

Bill C-2

**(4) On the later of the coming into force 10 of section 1 of this Act and section 358 of the other Act, paragraph 358(a) of the other Act is replaced by the following:**

(a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as referred to in the 15 *Immigration and Refugee Protection Act*.

**(4) À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'article 358 de l'autre loi, la dernière en date étant à 20 retenir, l'alinéa 358a) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des 25 réfugiés*;

Projet de loi  
C-2

Bill C-2

**(5) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and paragraph 404(1)(a) of the other Act, paragraph 404(1)(a) of the other Act is replaced by the 20 following:**

(a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*.

**(5) À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'alinéa 404(1)a) de l'autre loi, la dernière en date étant à 20 retenir, l'alinéa 404(1)a) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des 35 réfugiés*;

Projet de loi  
C-2

Bill C-16

**264. (1) If Bill C-16, introduced in the 2nd 25 session of the 36th Parliament and entitled the *Citizenship of Canada Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (12) are amended as 30 provided in those subsections.**

**264. (1) Les paragraphes (2) à (12) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-16 déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la citoyenneté au Canada* (appelé « autre loi ») 40 au présent article).**

Projet de loi  
C-16

Bill C-16

**(2) On the later of the coming into force of section 19 of this Act and section 1 of the other Act, section 19 of this Act is replaced 35 by the following:**

**(2) À l'entrée en vigueur de l'article 19 de la présente loi ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à 35 retenir, l'article 19 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Projet de loi  
C-16

Right to enter  
and remain

**19.** Every Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship of Canada Act* and every person registered as an Indian under the *Indian Act* has the right to enter and remain in Canada in accordance with this Act, and a designated officer shall allow them to enter Canada if satisfied that the person is a citizen or registered Indian.

**19.** Tout citoyen canadien, au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*, et toute personne inscrite comme Indien, en vertu de la *Loi sur les Indiens*, ont le droit d'entrer et de demeurer au Canada dans le respect de la présente loi; l'agent le laisse entrer sur preuve, à la suite d'un contrôle, de sa qualité.

Droit d'entrer  
et de  
demeurer

Bill C-16

**(3) On the later of the coming into force of paragraph 40(a) of this Act and section 10 of the other Act, paragraph 40(a) of this Act is replaced by the following:**

(a) recognize the right to enter Canada of a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship of Canada Act*, a person registered as an Indian under the *Indian Act* or a foreign national who has permanent resident status;

**(3) À l'entrée en vigueur de l'alinéa 40a) de la présente loi ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à 10 retenir, l'alinéa 40a) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

a) reconnaître le droit d'entrer au Canada au citoyen canadien, au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*, à toute personne 15 inscrite comme Indien en vertu de la *Loi sur les Indiens* et à l'étranger qui est déjà résident permanent;

Projet de loi  
C-16

Bill C-16

**(4) If the heading before section 219 and sections 219 to 223 of this Act are not in force when section 72 of the other Act comes into force, then the heading before section 219 and sections 219 to 223 of this Act are repealed on the later of the coming into force of section 72 of the other Act and the 25 day on which this Act receives royal assent.**

**(4) S'ils ne sont pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 72 de l'autre loi, 20 l'intertitre précédant l'article 219 et les article 219 à 223 de la présente loi sont abrogés à cette date ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi.**

Projet de loi  
C-16

Bill C-16

**(5) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 2(1) of the other Act, the definition "permanent resident" in subsection 2(1) of the other Act 30 is replaced by the following:**

"permanent resident" means a permanent resident as referred to in the *Immigration and Refugee Protection Act*.

**(5) À l'entrée en vigueur de l'article 1 de 25 la présente loi ou à celle du paragraphe 2(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « résident permanent », au paragraphe 2(1) de l'autre loi, est remplacée par ce qui suit :** 30

« résident permanent » Le résident permanent visé par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Projet de loi  
C-16

"permanent  
resident"  
« résident  
permanent »

« résident  
permanent »  
"permanent  
resident"

Bill C-16

**(6) On the later of the coming into force 35 of section 1 of this Act and subsection 6(1) of the other Act, clauses 6(1)(b)(i)(A) and (B) of the other Act are replaced by the following:**

(A) beginning on the day on which that 40 determination was made and ending on the day before the person was authorized to enter and remain as a permanent resident if refugee protection has been conferred on the person 45 under the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

**(6) À l'entrée en vigueur de l'article 1 de 35 la présente loi ou à celle du sous-alinéa 6(1)b)(i) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 6(1)b)(i) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) si l'asile lui a été conféré sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la 40 protection des réfugiés*, ou s'il est un résident temporaire ou titulaire d'autorisation, au sens de cette loi, un demi-jour pour chaque jour de résidence au Canada avant son autorisation à entrer et à 45

Projet de loi  
C-16



(B) that the person is a temporary resident or a permit holder, as the case may be, if the person is a temporary resident or has a permit within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and

séjourner comme résident permanent, jusqu'à concurrence de trois cent soixante-cinq jours, étant entendu que le calcul pour le demandeur d'asile commence le jour où l'asile lui a été conféré,

Bill C-16

**(7) On the later of the coming into force of section 47 of this Act and section 28 of the other Act, paragraphs 28(h) and (i) of the other Act are replaced by the following:**

**(7) À l'entrée en vigueur de l'article 47 de la présente loi ou de l'article 28 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 28h) et i) de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :**

Projet de loi C-16

(h) requires the authorization referred to in section 47 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, but has not obtained that authorization, to be admitted to Canada;

h) s'il n'a pas obtenu l'autorisation mentionnée à l'article 47 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour être admis au Canada;

(i) has ceased to be a permanent resident or is subject to, or is a party to, an admissibility hearing under the *Immigration and Refugee Protection Act* that may lead to their removal from Canada or the loss of their status as a permanent resident and any rights of appeal or review in relation to the admissibility hearing are not exhausted;

i) s'il a perdu la qualité de résident permanent ou tant qu'il fait l'objet d'une enquête sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pouvant conduire à son renvoi du Canada ou à la perte de sa qualité de résident permanent, et ce jusqu'à épuisement des voies de recours afférents;

Bill C-16

**(8) If section 63 of the other Act and the heading before it are not in force when section 268 of this Act comes into force, then section 63 of the other Act and the heading before it are repealed on the later of the coming into force of section 268 of this Act and the day on which the other Act receives royal assent.**

**(8) S'ils ne sont pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 268 de la présente loi, l'article 63 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont abrogés à cette date ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de l'autre loi.**

Projet de loi C-16

Bill C-16

**(9) If paragraph 70(c) of the other Act is not in force when section 268 of this Act comes into force, then paragraph 70(c) of the other Act is repealed on the later of the coming into force of section 268 of this Act and the day on which the other Act receives royal assent.**

**(9) S'il n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 268 de la présente loi, l'alinéa 70c) de l'autre loi est abrogé à cette date ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de l'autre loi.**

Projet de loi C-16

Bill C-16

**(10) On the later of the coming into force of section 214 of this Act and section 1 of the other Act, the portion of section 14 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* after paragraph (b) is replaced by the following:**

**(10) À l'entrée en vigueur de l'article 214 de la présente loi ou de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le passage de l'article 14 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

Projet de loi C-16

that is relevant to the exercise of any power or the performance of any duty or function by that Minister under the *Citizenship of Canada Act* or the *Immigration and Refugee Protection Act*.

dans la mesure où ces conseils et informations sont en rapport avec l'exercice par ce ministre des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés

en vertu de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Bill C-16

**(11) On the later of the coming into force of section 216 of this Act and section 1 of the other Act, subparagraph 38(c)(ii) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:**

(ii) reports made to the Committee pursuant to subsection 23(2) of the *Citizenship of Canada Act*, and

**(11) À l'entrée en vigueur de l'article 216 de la présente loi ou de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 38c)(ii) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est remplacé par ce qui suit :**

(ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu du paragraphe 23(2) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*,

Projet de loi C-16

Bill C-16

**(12) On the later of the coming into force of section 217 of this Act and section 1 of the other Act, paragraphs 55(a) and (b) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* are replaced by the following:**

(a) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 23(5) of the *Citizenship of Canada Act*; or

(b) a report under paragraph 52(1)(b), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 23(6) of the *Citizenship of Canada Act*.

**(12) À l'entrée en vigueur de l'article 217 de la présente loi ou de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les 15 alinéas 55a) et b) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est remplacé par ce qui suit :**

a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi 20 canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 23(5) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*;

b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)b), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la 25 présente loi, au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 23(6) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*.

Projet de loi C-16

Bill C-19

**265. (1) If Bill C-19, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Crimes Against Humanity Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent, then the provision mentioned in subsection (2) is amended as provided in that subsection.**

**265. (1) Le paragraphe (2) s'applique en 30 cas de sanction du projet de loi C-19 déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur les crimes contre l'humanité* (appelé « autre loi » au présent article).**

Projet de loi C-19

Bill C-19

**(2) If section 55 of the other Act and the heading before it are not in force when section 268 of this Act comes into force, then section 55 of the other Act and the heading before it are replaced by the following:**

**(2) S'ils ne sont pas en vigueur à l'entrée 35 en vigueur de l'article 268 de la présente loi, l'article 55 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

Projet de loi C-19

*Immigration and Refugee Protection Act**Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

**55. Paragraphs 31(1)(a) and (b) of the Immigration and Refugee Protection Act are replaced by the following:**

(a) committing an offence referred to in any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity Act*;

(b) being senior members of or senior officials in the service of a government that is or was, in the opinion of the Minister, engaged in terrorism, systematic or gross human rights violations, or any act or omission that would be an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity Act*; or

**55. Les alinéas 31(1)a) et b) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés est remplacé par ce qui suit :**

a) être l'auteur d'une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*;

b) être, à un rang élevé, faire ou avoir fait partie ou être ou avoir été au service d'un gouvernement qui, de l'avis du ministre, se livre ou s'est livré au terrorisme, à des violations graves ou répétées des droits de la personne ou à un fait — acte ou omission — qui aurait constitué une infraction au sens des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*;

15

Coming into force

**(3) Subsection (2) comes into force on the later of the coming into force of section 268 of this Act and the day on which the other Act receives royal assent.**

**(3) Le paragraphe (2) prend effet à la date d'entrée en vigueur de l'article 268 de la présente loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de l'autre loi.**

Prise d'effet

Bill C-22

**266. (1) If Bill C-22, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent, then section 55(3)(d) of the other Act is replaced by the following:**

(d) the Department of Citizenship and Immigration, if the Centre also determines that the information would promote the objective set out in paragraph 3(2)(h) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and is relevant to determining whether a person is a person described in any of sections 30 to 37 of that Act or to an offence under any of sections 110 to 112, 119 and 120 of that Act.

25

**266. (1) En cas de sanction du projet de loi C-22 déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* (appelé « autre loi » au présent article), l'alinéa 55(3)d) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

d) au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, s'il estime en outre que les renseignements sont utiles pour promouvoir l'objectif visé à l'alinéa 3(2)h) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et pour déterminer si une personne est interdite de territoire aux termes de l'un des articles 30 à 37 de cette loi ou se rapportent à une infraction prévue à l'un des articles 110 à 112, 119 et 120 de cette loi.

35

Projet de loi C-22

Coming into force

**(2) Subsection (1) comes into force on the later of the coming into force of section 1 of this Act and the day on which the other Act receives royal assent.**

**(2) Le paragraphe (1) prend effet à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de la sanction de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir.**

40

Prise d'effet

Bill C-23

**267. (1) If Bill C-23, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Modernization of Benefits and Obligations Act* (referred to in this section as the**

**267. (1) En cas de sanction du projet de loi C-23 déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et***

Projet de loi C-23

“other Act”), receives royal assent, then paragraph 33.11(b) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(b) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration and Refugee Protection Act* that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse or common-law partner of an applicant or beneficiary, if the information is necessary for the administration of this Act; and

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the coming into force of section 257 of this Act and subsection 207(1) of the other Act.

Coming into force

Repeal of R.S., c. I-2

Coming into force

*d’obligations* (appelé « autre loi » au présent article), l’alinéa 33.11b) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

b) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l’Immigration et le personnel de son ministère de permettre l’accès au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son époux ou conjoint de fait, dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

(2) Le paragraphe (1) prend effet à l’entrée en vigueur de l’article 257 de la présente loi ou à celle du paragraphe 207(1) de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir.

Prise d’effet

#### *Repeal*

**268. The *Immigration Act* is repealed.**

#### *Abrogation*

**268. La *Loi sur l’immigration* est abrogée.**

Abrogation de L.R., ch. I-2

#### *Coming Into Force*

**269. The provisions of this Act, other than sections 263 to 267, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

#### *Entrée en vigueur*

**269. Les dispositions de la présente loi, à l’exception des articles 263 à 267, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en vigueur

SCHEDULE  
(Subsection 2(1))

SECTION 1 OF THE CONVENTION AGAINST TORTURE  
AND OTHER CRUEL, INHUMAN AND DEGRADING  
TREATMENT OR PUNISHMENT

1. For the purposes of this Convention, torture means any act by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person for such purposes as obtaining from him or a third person information or a confession, punishing him for an act he or a third person has committed or is suspected of having committed, or intimidating or coercing him or a third person, or for any reason based on discrimination of any kind, when such pain or suffering is inflicted by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or other person acting in an official capacity. It does not include pain or suffering arising only from, inherent in or incidental to lawful sanctions.

2. This article is without prejudice to any international instrument or national legislation which does or may contain provisions of wider application.

SECTIONS E AND F OF ARTICLE 1 OF THE UNITED  
NATIONS CONVENTION RELATING TO THE STATUS  
OF REFUGEES

E. This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.

F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that:

(a) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;

(b) he has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee;

(c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

ANNEXE  
(paragraphe 2(1))

ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION CONTRE LA  
TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS  
CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « torture » désigne tout acte par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne aux fins notamment d'obtenir d'elle ou d'une tierce personne des renseignements ou des aveux, de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis, de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider ou de faire pression sur une tierce personne, ou pour tout autre motif fondé sur un forme de discrimination quelle qu'elle soit, lorsqu'une telle douleur ou de telles souffrances sont infligées par un agent de la fonction publique ou toute autre personne agissant à titre officiel ou à son instigation ou avec son consentement exprès ou tacite. Ce terme ne s'étend pas à la douleur ou aux souffrances résultant de sanctions légitimes inhérentes à ces sanctions ou occasionnées par elles.

2. Cet article est sans préjudice de tout instrument international ou de toute loi nationale qui contient ou peut contenir des dispositions de portée plus large.

SECTIONS E ET F DE L'ARTICLE PREMIER DE LA  
CONVENTION DES NATIONS UNIES RELATIVE AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays.

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;

b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés;

c) Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

## EXPLANATORY NOTES

*Access to Information Act*

*Clause 196:* The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

**4.** (1) Subject to this Act, but notwithstanding any other Act of Parliament, every person who is

...

(b) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, has a right to and shall, on request, be given access to any record under the control of a government institution.

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

*Article 196.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(1) :

**4.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi mais nonobstant toute autre loi fédérale, ont droit à l'accès aux documents relevant d'une institution fédérale et peuvent se les faire communiquer sur demande :

...

b) les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

*Agricultural Marketing Programs Act*

*Clause 197:* The definition “producer” in subsection 2(1) reads as follows:

“producer” means a producer of an agricultural product who is

- (a) a Canadian citizen or a permanent resident;
- (b) a corporation a majority of whose voting shares are held by Canadian citizens or permanent residents;
- (c) a cooperative a majority of whose members are Canadian citizens or permanent residents; or
- (d) a partnership or other association of persons where partners or members who are Canadian citizens or permanent residents are entitled to at least 50% of the profits of the partnership or association.

For the purposes of Parts I and IV, “producer” includes a person or entity mentioned in any of paragraphs (a) to (d) that is entitled to a crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agreement. In this definition, “permanent resident” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

*Animal Pedigree Act*

*Clause 198:* Subsection 7(1) reads as follows:

(2) A person is qualified to apply to form an association if the person is eighteen years of age or more and is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

*Clause 199:* Subsection 40(2) reads as follows:

(2) Only a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* may be a director of the Corporation.

*Bank Act*

*Clause 200:* The relevant portion of the definition “resident Canadian” in section 2 reads as follows:

“resident Canadian” means a natural person who is

...

- (c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

*Loi sur les programmes de commercialisation agricole*

*Article 197.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « producteur » au paragraphe 2(1) :

« producteur » Le producteur d’un produit agricole qui est, selon le cas :

...

- a) citoyen canadien ou résident permanent — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration*;

*Loi sur la généalogie des animaux*

*Article 198.* — Texte du paragraphe 7(2) :

(2) Une personne a qualité pour demander la création d’une association si elle est âgée d’au moins dix-huit ans et est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l’immigration*.

*Article 199.* — Texte du paragraphe 40(2) :

(2) Nul ne peut être administrateur de la Société s’il n’est pas citoyen canadien résidant de façon habituelle au Canada ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l’immigration*.

*Loi sur les banques*

*Article 200.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « résident permanent » à l’article 2 :

« résident canadien » Selon le cas :

...

- c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l’immigration*, résidant habituellement au Canada, à l’exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d’un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

*Budget Implementation Act, 1998*

*Clause 201:* The relevant portion of subsection 27(1) reads as follows:

27. (1) From and out of its funds, the Foundation may, subject to subsection (2), grant scholarships only to persons who

(a) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act*;

*Business Development Bank of Canada Act*

*Clause 202:* (1) and (2) The relevant portion of subsection 6(6) reads as follows:

(6) No individual is eligible to be appointed or to continue as President, Chairperson or a director if the individual is

(a) neither a Canadian citizen nor a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

...

(c) a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*, who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after first becoming eligible to apply for Canadian citizenship;

*Canada Business Corporations Act*

*Clause 203:* The relevant portion of the definition “resident Canadian” in subsection 2(1) reads as follows:

“resident Canadian” means an individual who is

...

(c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;

*Canada Customs and Revenue Agency Act*

*Clause 204:* The relevant portion of subsection 16(2) reads as follows:

(2) No person may be appointed or continue as a director of the Agency who

(a) is not a Canadian citizen or a permanent resident under the *Immigration Act*;

*Loi d'exécution du budget de 1998*

*Article 201.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 27(1) :

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la fondation ne peut octroyer sur ses fonds une bourse d'études qu'à une personne qui :

a) est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

*Loi sur la Banque de développement du Canada*

*Article 202, (1) et (2).* — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 6(6) :

(6) Une personne ne peut être nommée président du conseil, président ou administrateur ni admise à exercer ces fonctions si elle :

a) n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

...

c) est résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration* et a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle elle a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

*Loi canadienne sur les sociétés par actions*

*Article 203.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « résident permanent » au paragraphe 2(1) :

« résident canadien » Selon le cas :

...

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

*Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*

*Article 204.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 16(2) :

(2) Pour exercer la charge d'administrateur, il faut remplir les conditions suivantes :

a) être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;



*Canada Elections Act*

*Clause 205:* The relevant portion of subsection 217.1(1) reads as follows:

**217.1** (1) No person or registered party shall accept or use contributions from

(a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

*Canada Labour Code*

*Clause 206:* Subsection 10(4) reads as follows:

(4) The members of the Board must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act*.

*Canada Shipping Act*

*Clause 207:* The relevant portion of the definition “qualified person” in section 2 reads as follows:

“qualified person” means

(a) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*, or

*Clause 208:* Subsection 125(2) reads as follows:

(2) No certificate shall be granted under this Part to an applicant therefor unless he is a Canadian citizen or a permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*.

*Clause 209:* The relevant portion of subsection 712(3) reads as follows:

(3) The right to file a claim under this section is limited to persons who

...

(b) except in the case of paragraph (1)(d),

(i) are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, in the case of an individual, or

*Loi électorale du Canada*

*Article 205.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 217.1(1) :

**217.1** (1) Il est interdit à quiconque — personne ou parti enregistré — d’accepter ou d’utiliser une contribution provenant :

a) d’une personne physique qui n’est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens de la *Loi sur l’immigration*;

*Code canadien du travail*

*Article 206.* — Texte du paragraphe 10(4) :

(4) Les membres doivent être citoyens canadiens ou résidents permanents au sens de la *Loi sur l’immigration*.

*Loi sur la marine marchande du Canada*

*Article 207.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « personne qualifiée » à l’article 2 :

« personne qualifiée »

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration*;

*Article 208.* — Texte du paragraphe 125(2) :

(2) Les brevets et certificats prévus à la présente partie ne sont délivrés qu’aux citoyens canadiens et aux résidents permanents au sens de la *Loi sur l’immigration*.

*Article 209.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 712(3) :

(3) Seules les personnes suivantes peuvent bénéficier du droit de présenter une demande en vertu du présent article :

...

b) sauf dans le cas de l’alinéa (1)d), soit les particuliers qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents au sens de la *Loi sur l’immigration*, soit les personnes morales qui sont légalement constituées sous le régime des lois du Canada ou d’une province.

*Canada Student Financial Assistance Act*

*Clause 210:* The relevant portion of the definition “qualifying student” in subsection 2(1) reads as follows:

“qualifying student” means a person

(a) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*,

*Canada Student Loans Act*

*Clause 211:* The relevant portion of the definition “qualifying student” in subsection 2(1) reads as follows:

“qualifying student” means a person

(a) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*,

*Canada Transportation Act*

*Clause 212:* The relevant portion of subsection 7(2) reads as follows:

(2) The Agency shall consist of

...

each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

*Clause 213:* The definition “Canadian” in section 55 reads as follows:

“Canadian” means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians;

*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*

*Article 210.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « étudiant admissible » au paragraphe 2(1) :

« étudiant admissible » S'entend de quiconque, à la fois :

a) est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*

*Article 211.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « étudiant admissible » au paragraphe 2(1) :

« étudiant admissible » Personne qui, à la fois :

a) est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

*Loi sur les transports au Canada*

*Article 212.* — Texte du paragraphe 7(2) :

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus sept membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

*Article 213.* — Texte de la définition de « Canadien » à l'article 55 :

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent — ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil — des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens.

*Canadian Security Intelligence Service Act*

*Clause 214:* Section 14 reads as follows:

**14.** The Service may

- (a) advise any minister of the Crown on matters relating to the security of Canada, or
- (b) provide any minister of the Crown with information relating to security matters or criminal activities,

that is relevant to the exercise of any power or the performance of any duty or function by that Minister under the Citizenship Act or the *Immigration Act*.

*Clause 215:* The relevant portion of subsection 16(1) reads as follows:

**16.** (1) Subject to this section, the Service may, in relation to the defence of Canada or the conduct of the international affairs of Canada, assist the Minister of National Defence or the Minister of Foreign Affairs, within Canada, in the collection of information or intelligence relating to the capabilities, intentions or activities of

...

- (b) any person other than

...

- (ii) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, or

*Clause 216:* The relevant portion of section 38 reads as follows:

**38.** The functions of the Review Committee are

...

- (c) to conduct investigations in relation to

...

- (ii) reports made to the Committee pursuant to section 19 of the *Citizenship Act* or sections 39 and 81 of the *Immigration Act*, and

*Clause 217:* Section 55 reads as follows:

**55.** The Review Committee shall consult with the Director in order to ensure compliance with section 37 in preparing

- (a) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 19(5) of the *Citizenship Act* or subsection 39(6) or 81(5) of the *Immigration Act*; or

- (b) a report under paragraph 52(1)(b), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 19(6) of the *Citizenship Act* or subsection 39(10) or 81(8) of the *Immigration Act*.

*Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

*Article 214.* — Texte de l'article 14 :

**14.** Le Service peut:

- a) fournir des conseils à un ministre sur les questions de sécurité du Canada;
- b) transmettre des informations à un ministre sur des questions de sécurité ou des activités criminelles,

dans la mesure où ces conseils et informations sont en rapport avec l'exercice par ce ministre des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la *Loi sur la citoyenneté* ou de la *Loi sur l'immigration*.

*Article 215.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 16(1) :

**16.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Service peut, dans les domaines de la défense et de la conduite des affaires internationales du Canada, prêter son assistance au ministre de la Défense nationale ou au ministre des Affaires étrangères, dans les limites du Canada, à la collecte d'informations ou de renseignements sur les moyens, les intentions ou les activités :

...

- b) d'une personne qui n'est :

- (i) ni un citoyen canadien,
- (ii) ni un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*,
- (iii) ni une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

*Article 216.* — Texte des passages introductifs et visé de l'article 38 :

**38.** Le comité de surveillance a les fonctions suivantes :

...

- c) faire enquête sur :

...

- (ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu de l'article 19 de la *Loi sur la citoyenneté* ou des articles 39 et 81 de la *Loi sur l'immigration*,

*Article 217.* — Texte de l'article 55 :

**55.** Le comité de surveillance consulte le directeur en vue de l'observation de l'article 37 pour l'établissement :

- a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 19(5) de la *Loi sur la citoyenneté* ou aux paragraphes 39(6) ou 81(5) de la *Loi sur l'immigration*;

- b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)b), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 19(6) de la *Loi sur la citoyenneté* ou aux paragraphes 39(10) ou 81(8) de la *Loi sur l'immigration*.

*Chemical Weapons Convention Implementation Act*

*Clause 218:* Section 22 reads as follows:

**22.** Every individual who commits, outside Canada, an act or omission that would, if committed in Canada, be an offence under this Act, shall, if the individual is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of section 2 of the *Immigration Act*, be deemed to have committed that act or omission in Canada.

*Citizenship Act*

*Clause 219:* (1) The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

**5.** (1) The Minister shall grant citizenship to any person who

...

(c) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, has not ceased since such admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the *Immigration Act*, and has, within the four years immediately preceding the date of his application, accumulated at least three years of residence in Canada calculated in the following manner:

(2) The relevant portion of subsection 5(2) reads as follows:

(2) The Minister shall grant citizenship to any person who

(a) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, has not ceased since that admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the *Immigration Act*, and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child; or

*Clause 220:* The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

**11.** (1) The Minister shall grant citizenship to any person who, having ceased to be a citizen,

...

(d) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence after having ceased to be a citizen, has not ceased since that admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the *Immigration Act* and has resided in Canada since that admission for at least one year immediately preceding the date of his application.

*Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques*

*Article 218.* — Texte de l'article 22 :

**22.** L'individu qui accomplit à l'étranger un geste — acte ou omission — qui, s'il était accompli au Canada, constituerait une infraction à la présente loi est, à la condition d'être citoyen canadien ou résident permanent au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'immigration*, réputé avoir accompli ce geste au Canada.

*Loi sur la citoyenneté*

*Article 219, (1).* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(1) :

**5.** (1) Le ministre attribue la citoyenneté à toute personne qui, à la fois :

...

c) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent, n'a pas depuis perdu ce titre en application de l'article 24 de la *Loi sur l'immigration*, et a, dans les quatre ans qui ont précédé la date de sa demande, résidé au Canada pendant au moins trois ans en tout, la durée de sa résidence étant calculée de la manière suivante :

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(2) :

(2) Le ministre attribue en outre la citoyenneté :

a) sur demande qui lui est présentée par la personne autorisée par règlement à représenter celui-ci, à l'enfant mineur d'un citoyen, légalement admis au Canada à titre de résident permanent et n'ayant pas depuis perdu ce titre en application de l'article 24 de la *Loi sur l'immigration*;

*Article 220.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 11(1) :

**11.** (1) Le ministre attribue la citoyenneté à toute personne qui a cessé d'être citoyen et qui, à la fois :

...

d) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent, après la perte de sa citoyenneté, n'a pas depuis perdu ce titre en application de l'article 24 de la *Loi sur l'immigration*, et a résidé au Canada depuis l'admission pendant au moins l'année précédant la date de sa demande.

*Clause 221:* Subsections 14(1.1) and (1.2) read as follows:

(1.1) Where an applicant is a permanent resident who is the subject of an inquiry under the *Immigration Act*, the citizenship judge may not make a determination under subsection (1) until there has been a final determination whether, for the purposes of that Act, a removal order shall be made against that applicant.

(1.2) The expressions “permanent resident” and “removal order” in subsection (1.1) have the meanings assigned to those expressions by subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

*Clause 222:* The relevant portion of subsection 22(1) reads as follows:

**22.** (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 11(1) or take the oath of citizenship

...

(e) if the person requires but has not obtained the consent of the Minister, under subsection 55(1) of the *Immigration Act*, to be admitted to and remain in Canada as a permanent resident; or

*Clause 223:* The relevant portion of subsection 35(3) reads as follows:

(3) Subsections (1) and (2) do not operate so as to authorize or permit the Lieutenant Governor in Council of a province, or such other person or authority as is designated by the Lieutenant Governor in Council thereof, to make any decision or take any action that

(a) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real property located in a province by a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

#### *Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act*

*Clause 224:* Subsection 19(2) reads as follows:

(2) Despite subsection (1), inspectors who are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of section 2 of the *Immigration Act* only have the privileges and immunities granted in accordance with paragraph 17(b) and subsection 18(1).

*Article 221.* — Texte des paragraphes 14(1.1) et (1.2) :

(1.1) Le juge de la citoyenneté ne peut toutefois statuer sur la demande émanant d'un résident permanent qui fait l'objet d'une enquête dans le cadre de la *Loi sur l'immigration* tant qu'il n'a pas été décidé en dernier ressort si une mesure de renvoi devrait être prononcée contre lui.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), les termes « mesure de renvoi » et « résident permanent » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*.

*Article 222.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 22(1) :

**22.** (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté :

...

e) s'il n'a pas obtenu l'autorisation du ministre éventuellement exigée aux termes du paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'immigration* pour être admis au Canada et y demeurer à titre de résident permanent;

*Article 223.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 35(3) :

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil, ou à la personne ou autorité qu'il désigne, de prendre des décisions ou mesures visant à :

a) appliquer les restrictions en matière de biens immeubles aux résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*;

#### *Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires*

*Article 224.* — Texte du paragraphe 19(2) :

(2) Toutefois, les inspecteurs qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'immigration* ne jouissent que des privilèges et immunités accordés au titre de l'alinéa 17b) et du paragraphe 18(1).

*Cooperative Credit Associations Act*

*Clause 225:* The relevant portion of the definition “resident Canadian” in section 2 reads as follows:

“resident Canadian” means a natural person who is

...

(c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

*Copyright Act*

*Clause 226:* The relevant portion of subsection 15(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) applies only if the performer’s performance

...

(b) is fixed in

(i) a sound recording whose maker, at the time of the first fixation,

(A) if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or

*Clause 227:* Subsection 17(4) reads as follows:

(4) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the benefits conferred by this section, subject to any terms and conditions specified in the statement, to performers who are nationals of that country or another country that is a party to the Agreement or are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act* and whose performer’s performances are embodied in works other than the prescribed cinematographic works referred to in subsection (3).

*Loi sur les associations coopératives de crédit*

*Article 225.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « résident permanent » à l’article 2 :

« résident canadien » Selon le cas :

...

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l’immigration*, résidant habituellement au Canada, à l’exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d’un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

*Loi sur le droit d’auteur*

*Article 226.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 15(2) :

(2) La prestation visée au paragraphe (1) doit être, selon le cas :

...

b) fixée au moyen d’un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l’immigration* ou citoyen ou résident permanent d’un pays partie à la Convention de Rome, soit, s’il s’agit d’une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou fixée au moyen d’un enregistrement sonore publié pour la première fois au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public;

*Article 227.* — Texte du paragraphe 17(4) :

(4) Sur demande d’un pays partie à l’Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder, aux conditions qu’il peut préciser dans cette déclaration, les avantages conférés par le présent article aux artistes-interprètes — ressortissants de ce pays ou d’un autre pays partie à l’Accord, ou citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l’immigration* — dont les prestations sont incorporées dans des oeuvres cinématographiques qui sont des productions non visées par le paragraphe (3).

*Clause 228:* The relevant portion of subsection 18(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) applies only if

(a) the maker of the sound recording was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Berne Convention country, a Rome Convention country or a country that is a WTO Member, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries,

*Clause 229:* (1) The relevant portion of subsection 20(1) reads as follows:

**20.** (1) The right to remuneration conferred by section 19 applies only if

(a) the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries; or

(2) Subsection 20(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by section 19, for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

*Article 228.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 18(2) :

(2) Le paragraphe (1) s'applique uniquement lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou citoyen ou résident permanent d'un pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été citoyen ou résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

*Article 229, (1).* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 20(1) :

**20.** (1) Le droit à rémunération conféré par l'article 19 ne peut être exercé que si, selon le cas :

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou citoyen ou résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays;

(2). — Texte du paragraphe 20(2) :

(2) Toutefois, s'il est d'avis qu'un pays partie à la Convention de Rome n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu à l'article 19, pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

*Clause 230:* (1) Subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) Where the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country grants or has undertaken to grant

(a) to performers and to makers of sound recordings, or

(b) to broadcasters

that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(c) grant the benefits conferred by this Part

(i) to performers and to makers of sound recordings, or

(ii) to broadcasters

as the case may be, that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, and

(d) declare that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

(2) Subsection 22(2) reads as follows:

(2) Where the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country neither grants nor has undertaken to grant

(a) to performers, and to makers of sound recordings, or

(b) to broadcasters

that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(c) grant the benefits conferred by this Part to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that country grants those benefits to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, and

(d) declare that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

*Article 230, (1).* — Texte du passage visé du paragraphe 22(1) :

22. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 22(2) :

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes, producteurs ou radiodiffuseurs citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;



*Clause 231:* (1) The relevant portion of the definition “eligible maker” in section 79 reads as follows:

“eligible maker” means a maker of a sound recording that embodies a musical work, whether the first fixation of the sound recording occurred before or after the coming into force of this Part, if

(a) both the following two conditions are met:

(i) the maker, at the date of that first fixation, if a corporation, had its headquarters in Canada or, if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, and

(2) The relevant portion of the definition “eligible performer” in section 79 reads as follows:

“eligible performer” means the performer of a performer’s performance of a musical work, whether it took place before or after the coming into force of this Part, if the performer’s performance is embodied in a sound recording and

(a) both the following two conditions are met:

(i) the performer was, at the date of the first fixation of the sound recording, a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, and

*Clause 232:* (1) The relevant portion of subsection 85(1) reads as follows:

**85.** (1) Where the Minister is of the opinion that another country grants or has undertaken to grant to performers and makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(2) The relevant portion of subsection 85(2) reads as follows:

(2) Where the Minister is of the opinion that another country neither grants nor has undertaken to grant to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

*Article 231, (1).* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « producteur admissible » à l’article 79 :

« producteur admissible » Le producteur de l’enregistrement sonore d’une oeuvre musicale, que la première fixation ait eu lieu avant ou après l’entrée en vigueur de la présente partie :

a) soit si l’enregistrement sonore est protégé par le droit d’auteur au Canada et qu’à la date de la première fixation, le producteur était citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l’immigration* ou, s’il s’agit d’une personne morale, avait son siège social au Canada;

(2). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « artiste-interprète admissible » à l’article 79 :

« artiste-interprète admissible » Artiste-interprète dont la prestation d’une oeuvre musicale, qu’elle ait eu lieu avant ou après l’entrée en vigueur de la présente partie :

a) soit est protégée par le droit d’auteur au Canada et a été fixée pour la première fois au moyen d’un enregistrement sonore alors que l’artiste-interprète était citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l’immigration*;

*Article 232, (1).* — Texte du passage visé du paragraphe 85(1) :

**85.** (1) Lorsqu’il est d’avis qu’un autre pays accorde ou s’est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d’enregistrements sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l’immigration* ou, s’il s’agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 85(2) :

(2) Lorsqu’il est d’avis qu’un autre pays n’accorde pas ni ne s’est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes ou aux producteurs d’enregistrements sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l’immigration* ou, s’il s’agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

(a) grant the benefits conferred by this Part to performers or makers of sound recordings that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that country grants those benefits to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada; and

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

*Corrections and Conditional Release Act*

*Clause 233:* Subsections (4) to (6) are new. Subsection 128(3) reads as follows:

(3) Despite subsection (1), for the purposes of subsection 50(2) of the *Immigration Act* and section 40 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on full parole or statutory release is deemed to be completed unless the full parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

*Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

*Article 233.* — Les paragraphes (4) à (6) sont nouveaux. Texte du paragraphe 128(3) :

(3) Pour l'application du paragraphe 50(2) de la *Loi sur l'immigration* et de l'article 40 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle totale ou d'office est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

*Clause 234:* Section 159 reads as follows:

**159.** A person is eligible to be appointed as Correctional Investigator or to continue in that office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act* who is ordinarily resident in Canada.

*Criminal Code*

*Clause 235:* Subsection 7(4.1) reads as follows:

(4.1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 173 or subsection 212(4) shall be deemed to commit that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

*Clause 236:* Replacement of the title of the Act and references to certain provisions.

*Article 234.* — Texte de l'article 159 :

**159.** Seul un citoyen canadien, ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada peut être nommé enquêteur correctionnel ou occuper ce poste.

*Code criminel*

*Article 235.* — Texte du paragraphe 7(4.1) :

(4.1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, la personne qui, à l'étranger, commet un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 173 ou au paragraphe 212(4) est réputée avoir commis cet acte au Canada si elle a la citoyenneté canadienne ou est un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

*Article 236.* — Substitution des nouveaux titre et articles de la loi aux anciens.

*Clause 237:* New. The relevant portion of the definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the Act reads as follows:

“enterprise crime offence” means

*Clause 238:* The relevant portion of section 477.1 reads as follows:

**477.1** Every person who commits an act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, is deemed to have committed that act or omission in Canada if it is an act or omission

(a) in the exclusive economic zone of Canada that

...

(ii) is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

#### *Emergencies Act*

*Clause 239:* The relevant portion of section 4 reads as follows:

**4.** Nothing in this Act shall be construed or applied so as to confer on the Governor in Council the power to make orders or regulations

...

(b) providing for the detention, imprisonment or internment of Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act* on the basis of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

*Clause 240:* The relevant portion of subsection 30(1) reads as follows:

**30.** (1) While a declaration of an international emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as the Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary for dealing with the emergency:

...

(g) the regulation or prohibition of travel outside Canada by Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act* and of admission into Canada of other persons;

(h) the removal from Canada of persons, other than

(i) Canadian citizens,

(ii) permanent residents as defined in the *Immigration Act*, and

*Article 237.* — Nouveau. Texte du passage introductif de la définition de « infraction de criminalité organisée » à l'article 462.3 :

« infraction de criminalité organisée »

*Article 238.* — Texte des passages introductif et visé de l'article 477.1 :

**477.1** Le fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une infraction au droit fédéral — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — est réputé y avoir été commis s'il est survenu :

a) dans la zone économique exclusive du Canada et que :

...

(ii) d'autre part, il vise un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

#### *Loi sur les mesures d'urgence*

*Article 239.* — Texte des passages introductif et visé de l'article 4 :

**4.** La présente loi n'a pas pour effet d'habiliter le gouverneur en conseil à prendre des décrets ou règlements :

...

b) prévoyant, dans le cas d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*, toute détention ou tout emprisonnement ou internement qui seraient fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

*Article 240.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 30(1) :

**30.** (1) Pendant la durée de validité de la déclaration de crise internationale, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée en l'occurrence :

...

g) la réglementation ou l'interdiction du déplacement à l'étranger des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*, ainsi que de l'admission d'autres personnes au Canada;

h) le renvoi du Canada de personnes autres que les citoyens canadiens, les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration* et les personnes à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu et qui ne sont pas visées aux alinéas

(iii) persons who are determined under that Act to be Convention refugees, other than persons described in paragraph 19(1)(c.1), (e), (f), (g), (j), (k) or (l) of that Act and persons who have convicted of any offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

- (A) more than six months has been imposed, or
- (B) five years or more may be imposed;

#### *Extradition Act*

*Clause 241:* Subsection 40(2) reads as follows:

(2) Before making an order under subsection (1) with respect to a person who has claimed Convention refugee status under section 44 of the *Immigration Act*, the Minister shall consult with the minister responsible for that Act.

*Clause 242:* Subsection 48(2) reads as follows:

(2) When the Minister orders the discharge of a person and the person has claimed Convention refugee status under section 44 of the *Immigration Act*, the Minister shall send copies of all relevant documents to the minister responsible for that Act.

*Clause 243:* (1) Subsection 75(1) reads as follows:

**75.** (1) The Minister may, in order to give effect to a request for consent to transit, authorize a person in a State or entity who is a member of an inadmissible class of persons described in section 19 of the *Immigration Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period specified by the Minister. The Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

(2) Subsection 75(3) reads as follows:

(3) A person in respect of whom an authorization is granted under subsection (1) and who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiry of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization is, for the purposes of the *Immigration Act*, deemed to be a person who entered Canada as a visitor and remains in Canada after they have ceased to be a visitor.

19(1)(c.1), (e), (f), (g), (j), (k) ou (l) de cette loi coupables d'une infraction prévue par une loi fédérale :

- (i) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été imposée,
- (ii) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans;

#### *Loi sur l'extradition*

*Article 241.* — Texte du paragraphe 40(2) :

(2) Si l'intéressé revendique le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de l'article 44 de la *Loi sur l'immigration*, le ministre consulte le ministre responsable de l'application de cette loi avant de prendre l'arrêté.

*Article 242.* — Texte du paragraphe 48(2) :

(2) Le cas échéant, il fait parvenir copie de tout document pertinent au ministre responsable de la *Loi sur l'immigration* dans les cas où l'intéressé revendique le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de l'article 44 de cette loi.

*Article 243, (1).* — Texte du paragraphe 75(1) :

**75.** (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande de transit, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui fait partie d'une catégorie non admissible, au sens de l'article 19 de la *Loi sur l'immigration*, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y demeurer pendant la période qu'il précise; il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

(2). — Texte du paragraphe 75(3) :

(3) Le titulaire d'une autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui ne se conforme pas à une autre condition de celle-ci est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration*, être une personne entrée au Canada en qualité de visiteur et y être restée après avoir perdu cette qualité.

*Foreign Publishers Advertising Services Act*

*Clause 244:* (1) The relevant portion of the definition “Canadian” in section 2 reads as follows:

“Canadian” means

...

(b) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

(2) The relevant portion of the definition “Canadian corporation” in section 2 reads as follows:

“Canadian corporation” means a corporation

...

(c) whose chairperson or other presiding officer and more than half of whose directors or other similar officers are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act*;

*Insurance Companies Act*

*Clause 245:* The relevant portion of the definition “resident Canadian” in subsection 2(1) reads as follows:

“resident Canadian” means a natural person who is

...

(c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

*International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*

*Clause 246:* Subsection 13(1) reads as follows:

**13.** (1) The Chairman, the Vice-Chairman, the President and six other directors must be Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act*.

*Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*

*Article 244, (1).* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « Canadien » à l’article 2 :

« Canadien » Selon le cas :

...

b) un résident permanent au sens de la *Loi sur l’immigration*;

(2). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « société canadienne » à l’article 2 :

« société canadienne » Société remplissant les conditions suivantes :

...

c) son président ou une autre personne agissant comme tel et au moins la moitié des administrateurs ou autres cadres semblables sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l’immigration*;

*Loi sur les sociétés d’assurances*

*Article 245.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « résident canadien » au paragraphe 2(1) :

« résident canadien » Selon le cas :

...

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l’immigration*, résidant habituellement au Canada, à l’exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d’un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

*Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*

*Article 246.* — Texte du paragraphe 13(1) :

**13.** (1) Neuf administrateurs, dont le président et le vice-président du conseil et le président du Centre, doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l’immigration*.

*Clause 247:* (1) Subsection 17(2) reads as follows:

(2) A majority of the members of the executive committee must be Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act*.

(2) Subsection 17(6) reads as follows:

(6) Three members of the executive committee, a majority of whom are Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act*, constitute a quorum at any meeting of the committee.

*Clause 248:* Subsection 20(2) reads as follows:

(2) Seven directors, at least five of whom are Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act*, constitute a quorum at any meeting of the Board.

*Investment Canada Act*

*Clause 249:* The relevant portion of the definition “Canadian” in section 3 reads as follows:

“Canadian” means

...

(b) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship,

*Article 247, (1).* — Texte du paragraphe 17(2) :

(2) La majorité des membres du comité de direction doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

(2). — Texte du paragraphe 17(6) :

(6) Le quorum, pour les réunions du comité, est de trois membres, dont au moins deux sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

*Article 248.* — Texte du paragraphe 20(2) :

(2) Le quorum, pour les réunions du conseil, est de sept administrateurs, dont au moins cinq sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

*Loi sur Investissement Canada*

*Article 249.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « Canadien » à l'article 3 :

« Canadien »

...

b) un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration* qui a résidé habituellement au Canada pendant une période maximale de un an à compter de la date où il est devenu pour la première fois admissible à demander la citoyenneté canadienne;

*Labour Adjustment Benefits Act*

*Clause 250:* The relevant portion of subsection 14(1) reads as follows:

**14.** (1) The Commission may determine that an employee who has been certified under section 11 is qualified to receive labour adjustment benefits if

(a) he is a Canadian citizen resident in Canada or a permanent resident within the meaning given that term by subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

*Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*

*Clause 251:* (1) Subsection 40(1) reads as follows:

**40.** (1) The Minister may, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorize a person in a state or entity who is a member of an inadmissible class of persons described in section 19 of the *Immigration Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period of time specified by the Minister, and the Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

(2) Subsection 40(3) reads as follows:

(3) A person to whom an authorization is granted under subsection (1) who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiration of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization shall, for the purposes of the *Immigration Act*, be deemed to be a person who entered Canada as a visitor and remains therein after he has ceased to be a visitor.

*National Energy Board Act*

*Clause 252:* Subsection 3(4) reads as follows:

*Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*

*Article 250.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 14(1) :

**14.** (1) La Commission peut décider que l'employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 a droit de toucher des prestations d'adaptation si celui-ci remplit les conditions suivantes :

a) il est un citoyen canadien résidant au Canada ou un résident permanent, au sens que donne à cette expression le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

*Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*

*Article 251, (1).* — Texte du paragraphe 40(1) :

**40.** (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui fait partie d'une catégorie non admissible, au sens de l'article 19 de la *Loi sur l'immigration*, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y demeurer pendant la période qu'il précise; le ministre peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

(2). — Texte du paragraphe 40(3) :

(3) Le titulaire d'une autorisation qui se trouve au Canada ailleurs que dans un lieu désigné ou à un moment où l'autorisation n'est plus valide ou qui contrevient à une autre condition de l'autorisation est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration*, être une personne entrée au Canada en qualité de visiteur et y demeurant après avoir perdu cette qualité.

*Loi sur l'Office national de l'énergie*

*Article 252.* — Texte du paragraphe 3(4) :



(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* or is, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or electricity or holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business.

#### *Old Age Security Act*

*Clause 253:* The relevant portion of the definition “specially qualified individual” in section 2 reads as follows:

“specially qualified individual” means a person who has not resided in Canada after attaining eighteen years of age for an aggregate period of ten or more years other than such a person to whom a pension or spouse’s allowance was payable

...

(b) for the month of January 2001 or an earlier month, where, before March 7, 1996, the person was residing in Canada as a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

*Clause 254:* The relevant portion of subsection 11(7) reads as follows:

(7) No supplement may be paid to a pensioner for

...

(e) any month during which the pensioner is

...

(ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

*Clause 255:* The relevant portion of subsection 19(6) reads as follows:

(6) No spouse’s allowance may be paid under this section to the spouse of a pensioner pursuant to an application therefor for

...

(d) any month during which the spouse is

...

(ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

*Clause 256:* The relevant portion of subsection 21(9) reads as follows:

(4) Pour être membre de l’Office, il faut, d’une part, être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l’immigration*, d’autre part, ne pas participer, à titre notamment de propriétaire, d’actionnaire, d’administrateur, de dirigeant ou d’associé, à une entreprise se livrant à la production, la vente, l’achat, le transport, l’exportation ou l’importation d’hydrocarbures ou d’électricité, ou à d’autres opérations concernant ceux-ci, ni être détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débetures, d’une personne morale exploitant une entreprise de cette nature.

#### *Loi sur la sécurité de la vieillesse*

*Article 253.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « particulier déterminé » à l’article 2 :

« particulier déterminé » Personne qui ne compte pas au moins dix années de résidence au Canada depuis son dix-huitième anniversaire de naissance, à l’exception d’une telle personne à laquelle une pension ou une allocation était payable pour l’un des mois suivants :

...

b) janvier 2001 ou un mois antérieur, si, avant le 7 mars 1996, la personne était un citoyen canadien ou un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration*, et résidait au Canada.

*Article 254.* — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 11(7) :

(7) Il n’est versé aucun supplément pour :

...

e) tout mois pendant lequel le pensionné est, à la fois :

...

(ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration*, relativement auquel l’engagement d’un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements d’application.

*Article 255.* — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 19(6) :

(6) L’allocation prévue au présent article n’est pas versée pour :

...

d) tout mois pendant lequel le conjoint est, à la fois :

...

(ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration*, relativement auquel l’engagement d’un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements d’application.

*Article 256.* — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 21(9) :

(9) No spouse's allowance may be paid under this section to a widow pursuant to an application therefor for

...

(c) any month during which the widow is

...

(ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

*Clause 257:* The relevant portion of section 33.11 reads as follows:

**33.11** Despite any other Act or law,

...

(b) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration Act* that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse of an applicant or beneficiary, if the information is necessary for the administration of this Act; and

#### *Pilotage Act*

*Clause 258:* The relevant portion of subsection 22(2) reads as follows:

(2) No licence or pilotage certificate shall be issued to an applicant therefor unless the applicant is

...

(b) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* who has not been ordinarily resident in Canada for six years or who has been ordinarily resident in Canada for six years or more and is shown, to the satisfaction of the Authority, not to have become a Canadian citizen as a result of circumstances beyond the control of the applicant.

#### *Privacy Act*

*Clause 259:* The relevant portion of subsection 12(1) reads as follows:

**12.** (1) Subject to this Act, every individual who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* has a right to and shall, on request, be given access to

#### *Trade-marks Act*

*Clause 260:* The relevant portion of subsection 11.17(2) reads as follows:

(9) L'allocation prévue au présent article n'est pas versée pour :

...

c) tout mois pendant lequel la veuve est, à la fois :

...

(ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements.

*Article 257.* — Texte des passages introductif et visé de l'article 33.11 :

**33.11** Sont autorisés, malgré toute autre loi ou règle de droit :

...

b) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre l'accès au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur l'immigration*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

#### *Loi sur le pilotage*

*Article 258.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 2(2) :

(2) Il est interdit de délivrer un brevet ou certificat de pilotage à un demandeur s'il n'est :

...

b) soit un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, qui n'a pas résidé ordinairement au Canada pendant six ans ou, dans le cas contraire, qui convainc l'Administration qu'il n'est pas devenu citoyen canadien par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

#### *Loi sur la protection des renseignements personnels*

*Article 259.* — Texte des passages visé du paragraphe 12(1) :

**12.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout citoyen canadien et tout résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, a le droit de se faire communiquer sur demande :

#### *Loi sur les marques de commerce*

*Article 260.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 11.17(2) :

(2) For the purposes of this section, “Canadian” includes

...

(b) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which the permanent resident first became eligible to apply for Canadian citizenship; and

*Trust and Loan Companies Act*

*Clause 261:* The relevant portion of the definition “resident Canadian” in section 2 reads as follows:

“resident Canadian” means a natural person who is

...

(c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

(2) Sont considérés comme des Canadiens, pour l’application du présent article :

...

b) les résidents permanents, au sens de la *Loi sur l’immigration*, qui n’ont pas résidé habituellement au Canada pour plus d’un an après la date à laquelle ils sont devenus admissibles à la demande de citoyenneté canadienne;

*Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

*Article 261.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « résident canadien » à l’article 2 :

« résident canadien » Selon le cas :

...

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l’immigration*, résidant habituellement au Canada, à l’exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d’un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste–lettre****03159442****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing

45 Sacré–Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Les Éditions du gouvernement du Canada

45 Boulevard Sacré–Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

---

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9